

Learn Norwegian on the Web

Learn NoW

Libro de texto

Olaf Husby, Åsta Øvregaard,
Kjell Heggvold Ullestад, Dominique Heyler

Trondheim, 20.08.2014

Traducido al español por Kari Soriano Salkjelsvik.

Índice

| | | | |
|--|-----------|---|-----------|
| 1 La familia Vidal..... | 5 | 4 El vecindario..... | 36 |
| 1A Alex | 5 | 4A Hos mormor og morfar..... | 36 |
| 1B Benjamin | 5 | 4B Bens morgen | 37 |
| 1C Cecilie | 6 | 4C Cecilie sender en pakke | 37 |
| 1D Dina..... | 6 | 4D Veien til skolen | 38 |
| Gramática..... | 7 | Gramática | 39 |
| EL ORDEN DE LAS PALABRAS..... | 7 | VERBOS | 39 |
| INTERROGATIVOS | 7 | INTERROGATIVO | 40 |
| NACIONALIDADES | 8 | Pronunciación | 41 |
| Pronunciación | 8 | Las consonantes noruegas | 41 |
| El alfabeto noruego..... | 8 | Las letras mudas..... | 42 |
| Las letras noruegas y las españolas comparadas | 9 | Extras | 43 |
| Extras | 11 | 4.1 Vocabulario de la familia | 43 |
| 1.1 Nombres | 11 | 4.2 La hora | 43 |
| 1.2 Saludos..... | 11 | 4.3 La hora | 44 |
| 1.3 Verbos..... | 11 | 4.4 Ordinales | 44 |
| 1.4 Cómo pronunciar <i>hv</i> -..... | 11 | 4.5 Dates | 45 |
| 1.5 Pronombres personales de sujeto..... | 12 | | |
| 2 La llegada a Noruega | 13 | 5 Nuevos amigos..... | 46 |
| 2A Fra Paris til Oslo | 13 | 5A Katten | 46 |
| 2B På Gardermoen..... | 14 | 5B Fotball | 47 |
| 2C Passkontroll..... | 15 | 5C I butikken | 48 |
| 2D Hei, pappa! | 16 | 5D To nye venninner | 49 |
| Gramática..... | 17 | Gramática | 50 |
| PRONOMBRES..... | 17 | PRONOMBRES | 50 |
| VERBOS | 17 | ADJETIVOS | 51 |
| SUBSTANTIVOS | 18 | ADVERBIOS | 51 |
| EL ORDEN DE LAS PALABRAS..... | 19 | PREPOSICIONES | 52 |
| CONJUNCIONES | 19 | Pronunciación | 54 |
| PREPOSICIONES..... | 19 | Las consonantes noruegas | 54 |
| Pronunciación | 20 | Algunos grupos de consonantes | 54 |
| Las vocales noruegas | 20 | Extras | 56 |
| Comparación entre las vocales noruegas y las | | 5.1 Los colores | 56 |
| españolas | 21 | 5.2 Las regiones en Noruega | 56 |
| Extras | 21 | 5.3 La comida y la bebida | 57 |
| 2.1 Numerales..... | 21 | 5.4 Las habitaciones | 57 |
| 2.2 Numerales 40+ | 21 | 5.5 Ut, ute, utenfor | 58 |
| 2.3 En, ei, et (un/una) | 22 | | |
| 2.4 Ir..... | 22 | | |
| 2.5 Nacionalidades – lista extendida..... | 23 | | |
| 3 Un nuevo hogar | 25 | 6 Un viaje a la ciudad | 59 |
| 3A Alex våkner i Fjordvik | 25 | 6A Frokost | 59 |
| 3B Flyttebilen kommer | 26 | 6B I byen | 60 |
| 3C Hjemme..... | 27 | 6C Salg | 61 |
| 3D Dinas rom..... | 28 | 6D På kafé | 62 |
| Gramática..... | 29 | Gramática | 64 |
| PRONOMBRES..... | 29 | DETERMINATIVOS | 64 |
| VERBOS | 29 | VERBOS | 64 |
| SUBSTANTIVOS | 30 | ADJETIVOS | 65 |
| EL ORDEN DE LAS PALABRAS..... | 31 | Pronunciación | 66 |
| Pronunciación | 32 | La prosodia del noruego | 66 |
| Los diptongos noruegos..... | 32 | Vocales largas o cortas | 66 |
| Extras | 32 | Acento prosódico | 67 |
| 3.1 Los días..... | 32 | El tono de las palabras | 68 |
| 3.2 Muebles | 33 | Extras | 68 |
| 3.3 La cocina | 34 | 6.1 El baño | 68 |
| 3.4 Edificios | 34 | 6.2 El centro comercial | 69 |
| 3.5 Extranjero..... | 35 | 6.3 La ropa | 69 |
| | | 6.4 El tiempo libre - expresiones | 70 |

| | |
|--|------------|
| 7 La vida diaria..... | 71 |
| 7A Alex våkner tidlig..... | 71 |
| 7B På kontoret | 72 |
| 7C Om barnehagen | 73 |
| 7D Første dag på skolen | 74 |
| Gramática..... | 75 |
| VERBOS | 75 |
| SUBSTANTIVOS | 76 |
| ADJETIVOS..... | 77 |
| PALABRAS PARA EXPRESAR CANTIDADES | 78 |
| Pronunciación | 79 |
| Sonidos retroflejos | 79 |
| Extras | 80 |
| 7.1 Verbs 1 & 2..... | 80 |
| 7.2 Verbos 3 y 4 | 81 |
| 7.3 Verbos irregulares..... | 81 |
| 7.4 Expresiones temporales | 81 |
| 8 La escuela y el tiempo libre | 82 |
| 8A Dina henter Alex | 82 |
| 8B På norskurs..... | 83 |
| 8C En fin høstdag | 84 |
| 8D Et friminutt | 85 |
| Gramática..... | 86 |
| VERBOS | 86 |
| ADJETIVOS..... | 89 |
| EL ORDEN DE LAS PALABRAS..... | 89 |
| Pronunciación | 91 |
| Reducciones | 91 |
| Extras | 92 |
| 8.1 Verbos regulares | 92 |
| 8.2 El vocabulario de la clase | 93 |
| 8.3 Verbos irregulares..... | 94 |
| 8.4 Begge - både (los dos - tanto ... como)..... | 94 |
| 9 El trabajo | 95 |
| 9A Barnehagen drar på tur..... | 95 |
| 9B Et nytt prosjekt..... | 96 |
| 9C Fjordvik sykehus..... | 97 |
| 9D Klasseavis..... | 98 |
| Gramática..... | 99 |
| DETERMINATIVOS | 99 |
| SUBSTANTIVOS | 101 |
| EL ORDEN DE LAS PALABRAS..... | 101 |
| Pronunciación | 102 |
| El habla continua..... | 102 |
| Extras | 104 |
| 9.1 Substantivos compuestos..... | 104 |
| 9.2 Som (que)..... | 104 |
| 9.3 Verbos con preposición o adverbio..... | 105 |
| 9.4 Ikke heller (tampoco) | 105 |
| 9.5 La salud pública en Noruega | 106 |
| 10 La enfermedad, la salud y los deportes . | 107 |
| 10A Alex har feber | 107 |
| 10B Hjemme med sykt barn..... | 108 |
| 10C Cecilie skal på kurs..... | 109 |
| 10D Dina spiller håndball | 111 |
| Gramática | 112 |
| DETERMINATIVOS | 112 |
| ADJETIVOS..... | 113 |
| ADVERBIOS..... | 116 |
| PREPOSICIONES..... | 116 |
| SYNES – TRO – TENKE..... | 117 |
| Pronunciación | 117 |
| ¿No hay pausas? | 117 |
| Extras | 118 |
| 10.1 Enfermedades | 118 |
| 10.2 El tiempo, los meses, las estaciones | 119 |
| 10.3 Å synes - å tro..... | 120 |
| 10.4 Adverbios derivados de adjetivos..... | 120 |
| 10.5 ¿Con qué frecuencia? | 120 |
| 10.6 El cuerpo | 121 |
| 11 Cultura y tiempo libre | 122 |
| 11A Skomakerdokka | 122 |
| 11B På hyttetur | 123 |
| 11C En invitasjon til Oslo..... | 124 |
| 11D Justin Bieber-konsert..... | 125 |
| Gramática | 126 |
| FORDI - DERFOR | 126 |
| SÅ | 127 |
| RESPUESTAS CORTAS | 127 |
| JA - JO | 128 |
| Pronunciación | 129 |
| El ritmo del habla | 129 |
| O con la música: | 129 |
| Sílabas átonas | 129 |
| Unidad rítmica: El pie métrico | 130 |
| Extras | 131 |
| 11.1 Ja – jo (sí)..... | 131 |
| 11.2 Respuestas cortas..... | 131 |
| 11.3 Dos pintores noruegos | 132 |
| 11.4 At - om (que - si)..... | 132 |
| 11.5 Skomakerdokka | 133 |
| 12 Vacaciones y fiestas | 134 |
| 12A Lek i snøen | 134 |
| 12B Ben tar imot gjester | 135 |
| 12C Julemiddag | 136 |
| 12D Julegaveåpning | 137 |
| Gramática | 138 |
| VERBOS | 138 |
| EL ORDEN DE LAS PALABRAS..... | 139 |
| REGLAS DE PUNTUACIÓN..... | 140 |
| Pronunciación | 141 |
| Sílabas iniciales átonas..... | 141 |
| Resumen | 141 |
| Una última recomendación | 142 |
| Extras | 142 |
| 12.1 Palabras para la nieve | 142 |
| 12.2 Det..... | 143 |
| 12.3 Man (uno) | 143 |
| 12.4 Pascua y 17 de mayo | 144 |

1 La familia Vidal

Lo que hay que aprender

- Presentarse
- Hacer declaraciones simples

Gramática principal

- El orden básico de las palabras
- Interrogativos

1A Alex

- Hei! Jeg heter Alex. Hva heter du?

Este es Alex. Tiene 5 años. Está viajando de París a Oslo con su madre y su hermana. Se mudan de Francia a Noruega. Su padre ya está en Noruega. Está esperándolos allí.



Vocabulario

du = tú
 hei = ¡hola!
 heter (å hete) (v) = llamarse (en presente)
 hva = cómo
 jeg = yo

v = verbo

1B Benjamin

- God dag! Jeg heter Benjamin Vidal. Hyggelig å hilse på deg!

Este es Bejamin Vidal. Es francés, pero ahora vive en Noruega. Su mujer es noruega. Se llama Cecilia. Tienen dos hijos, Alex y Dina.



Vocabulario

en dag (s) = un día
 god (a) = buen(o)
 å hete (v) = llamarse
 å hilse (v) = saludar
 hyggelig (a) = agradable
 hyggelig å hilse på deg! (a) = ¡encantado/a de saludarte!
 på (p) = en
 å = (marcador de infinitivo)

s = sustantivo, v = verbo, a = adjetivo, p = preposición

1C Cecile

- Hallo! Jeg heter Cecilie Hansen Vidal. Jeg er norsk. Er du norsk?

Esta es Cecilie Hansen Vidal. Ella ha vivido en Francia muchos años con su marido, Ben, y sus dos hijos. Ahora se están mudando a Fjordvik* en Noruega. Sus padres viven allí. Ben espera a su familia en el aeropuerto. Él viajó con antelación para buscar una casa.



Vocabulario

er (å være) (v) = ser/estar (en presente)

hallo = ¡hola!

norsk (a) = noruego/a

v = verbo, a = adjetivo

*Fjordvik es una ciudad ficticia.

1D Dina

- Hei! Jeg heter Dina. Jeg kommer fra Frankrike. Hvor kommer du fra?

Esta es Dina. Tiene 14 años. Acaba de dejar a todos sus amigos en Francia para mudarse a Noruega con su familia. De todas formas, tiene muchas ganas de ver otra vez a su papá. Él ha estado fuera varias semanas, trabajando en su nuevo empleo en Fjordvik.



Vocabulario

fra (p) = de

Frankrike (s) = Francia

hvor = dónde

kommer (å komme) (v) = venir (en presente)

s = sustantivo, v = verbo, p = preposición

Gramática

EL ORDEN DE LAS PALABRAS

Las oraciones principales

Toda oración en noruego tiene que tener siempre un verbo y un sujeto.

El orden normal de las palabras en una oración principal es:

sujeto – verbo – el resto de la oración

Jeg heter Alex. Me llamo Alex.

Jeg kommer fra Frankrike. Soy de Francia.

Preguntas

En preguntas con interrogativos el verbo también es el segundo elemento:

Hva heter du? ¿Cómo te llamas?

En preguntas sin interrogativos la oración comienza con el verbo:

Er du norsk? ¿Eres noruego?

INTERROGATIVOS

Los interrogativos más comunes son:

| | |
|---------|----------------|
| hva | qué |
| hvem | quién |
| hvor | dónde (cuánto) |
| hvordan | cómo |

Hva heter du? ¿Cómo te llamas?

Hvem er det? ¿Quién es?

Hvor bor du? ¿Dónde vives?

Hvordan går det? ¿Cómo estás?

El interrogativo **hvor** se utiliza como **cuánto** cuando preguntamos por tallas o cantidades.

Hvor gammel er du? ¿Cuántos años tienes?

NACIONALIDADES

| <i>País</i> | <i>Nacionalidad (adjetivo)</i> | <i>Persona</i> | <i>Lengua</i> |
|---------------------------|------------------------------------|------------------------------------|--|
| Norge Noruega | norsk noruego | en nordmann un noruego | norsk noruego |
| England Inglaterra | engelsk inglés | en engelsmann un inglés | engelsk inglés |
| Frankrike Francia | fransk francés | en franskmann un francés | fransk francés |
| Italia Italia | italiensk italiano | en italiener un italiano | italiensk italiano |
| Nederland Países Bajos | nederlandsk neerlandés | en nederlender un holandés | nederlandsk neerlandés |
| Polen Polonia | polsk polaco | en polakk un polaco | polsk polaco |
| Spania España | spansk español | en spanjol un español | spansk español |
| Tyskland Alemania | tysk alemán | en tysker un alemán | tysk alemán |
| USA Estados Unidos | amerikansk estadounidense | en amerikaner un estadounidense | (amerikansk) engelsk inglés (americano) |

Pronunciación

El alfabeto noruego

El alfabeto noruego tiene 29 letras, 9 vocales y 20 consonantes:

A - B - C - D - E - F - G - H - I - J - K - L - M - N - O - P - Q - R - S - T - U - V - W - X - Y - Z - Å - Ø - Å

Abajo encontrarás cada letra en mayúscula y minúscula, así como la pronunciación del «nombre» de la letra en noruego. La pronunciación se provee según el Alfabeto fonético internacional, AFI. Dos puntos después de una vocal indican un sonido largo. La ausencia de dos puntos después de una vocal indica un sonido breve. Por ejemplo, la vocal larga /e:/ que es el nombre de la letra e, y la vocal corta /e/ en /ef/, que es el nombre de la letra f.

Entre los corchetes angulares, <>, encontrarás los símbolos de las letras, mientras que las barras inclinadas, //, indican la manera de pronunciar los sonidos de la lengua.

A B C D E F G H I J

a b c d e f g h i j

/a:/ /be:/ /se:/ /de:/ /e:/ /ef/ /ge:/ /ho:/ /i:/ /je:/

K L M N O P Q R S T

k l m n o p q r s t

/ko:/ /el/ /em/ /en/ /u:/ /pe:/ /ku:/ /ær/ /es/ /te:/

U V W X Y Z Æ Ø Å

u v w x y z æ ø å

/ø:/ /ve:/ /²dobelt, ve:/ /eks/ /y:/ /set/ /æ:/ /ø:/ /o:/

Las tres últimas letras, las vocales < æ, ø, å > son extrañas entre las lenguas que utilizan el alfabeto latino. Si es necesario, los que utilizan teclados extranjeros pueden reemplazar cada una de ellas por la combinación de dos letras vocales:

< æ > - < ae > «sær» → «saer» raro

< ø > - < oe > «sør» → «soer» sur

< å > - < aa > «sår» → «saar» herida

El resto de las letras, < c, q, w, x, z >, por lo general solo aparecen en palabras prestadas de otras lenguas (camping, quiz, watt, xylofon, pizza).

Las letras noruegas y las españolas comparadas

Abajo encontrarás un breve resumen de la pronunciación del alfabeto noruego comparado con el español.

Los parecidos entre la pronunciación en español y en noruego es menor de lo que la lista abajo parece indicar, ya que la lista solo hace referencia a las letras. Existen varios sonidos consonánticos que se expresan a través de consonantes agrupadas (y como consecuencia no son incluidos en el alfabeto, pero serán discutidos en el *Capítulo 5*). El alfabeto de por sí no muestra la diferencia entre vocales largas y cortas.

| Letra en noruego | Referencia en español |
|-----------------------------|--|
| a | Como la < a > en «la» |
| b | Como la < b > en «basta» |
| c | Delante de las vocales < i, e, y > como la /s/ en «si» Delante de las vocales < a, o, u > como la /k/ en «casa» |
| d | Como la < d > en «dato» |
| e | Como la < e > en «este» |
| f | Como la < f > en «factor» |
| g | Como la < g > en «global» |
| h | Tiene un sonido aspirado como la < h > en inglés, como en «hat» (sombrero) |
| i | Como la < i > en «si» |
| j | Se pronuncia de manera parecida a la < y > de «yo» |
| k | Como la < c > en «caos» |
| l | Como la < l > en «liga» |
| m | Como la < m > en «mamá» |
| n | Como la < n > en «normal» |
| o | Puede pronunciarse como la < u > en «luna» o como la < o > en «loco» |
| p | Como la < p > en «pastor» |
| q | En Noruego < qu > se pronuncia como /kv/ |
| r | Como la < r > en «regata» |
| s | Como la < s > en «si» |
| t | Como la < t > en «tí» |
| u | No tiene equivalente en español, aunque se parece un poco a la < u > española |
| v | No tiene equivalente en español. Se pronuncia poniendo los dientes incisivos superiores sobre la parte interior del labio inferior; es decir, su pronunciación es labiodental. |
| w | No tiene equivalente en español. Se pronuncia poniendo los dientes incisivos superiores sobre la parte interior del labio inferior; es decir, su pronunciación es labiodental. |
| x | Como la < x > en «examen» |
| y | No hay equivalente en español, pero se parece a la < u > francesa |
| z | Se pronuncia parecido a una < s >, como en «ser» |
| æ | No hay equivalente. Se pronuncia como un sonido intermedio entre la < a > y la < e > españolas. |
| ø | No hay equivalente, pero se parece al diptongo < eu > francés |
| å | Como la < o > en «loco» |

Extras

1.1 Nombres

Canción de nombres para niños:

- Hei, hei, hei, jeg heter Alfred.
- Hei, hei, hei, hva heter du?
- Morn, morn, morn, jeg heter Petter.
- Morn, morn, morn, hva heter du?

(Se repite con todos los nombres en el grupo.)

Morn es una contracción de **god morgen**, que significa **buenos días**.

1.2 Saludos

Existen varias palabras que se utilizan cuando saludas a alguien:

Hei es informal y bastante común. Por lo general se usa hei en la comunicación cara a cara con amigos, pero también la primera vez que te encuentras con alguien desconocido.

Hallo es informal y también bastante común. Por lo general se utiliza hallo cuando se habla por teléfono, pero también en la comunicación cara a cara.

God dag (literalmente, buenos días) es un poco más formal, es más usado entre adultos cuando saludan a extraños o gente que no conocen muy bien.

1.3 Verbos

En noruego, el tiempo verbal se puede identificar por lo general en la terminación del verbo. La mayoría de los verbos terminan en **-r** en el presente.

Hay cuatro diferentes verbos en el Capítulo 1:

1. Jeg *heter* Axel.
2. Hyggelig å *hilse* på deg.
3. Jeg *er* norsk.
4. Hvor *kommer* du fra?

¿Puedes identificar los verbos en presente?

1.4 Cómo pronunciar **hv-**

En interrogativos:

hva qué

hvor dónde (cuánto)

hvem quién

hvordan cómo

La **h** inicial es muda (no se pronuncia):

hva /'va:/

hvor /'vur/

hvem /'vem/

hvordan /'vuðan/

1.5 Pronombres personales de sujeto

| | <i>Singular</i> | <i>Plural</i> |
|----|--|---|
| 1. |  <u>jeg</u> (yo) |  <u>vi</u> (nosotros/as) |
| 2. |  <u>du</u> (tú) |  <u>dere</u> (vosotros/as) |
| 3. |  <u>hun</u> (ella)  <u>han</u> (él) |  <u>de</u> (ellos/as) |

2 La llegada a Noruega

Lo que hay que aprender

- Producir enunciados y preguntas simples
- Producir enunciados negativos simples
- Vocabulario básico de viajes
- Números

Gramática principal

- Pronombres personales
- Los verbos en presente
- El orden de las palabras

2A Fra Paris til Oslo

Alex kommer fra Frankrike. Han er fem år. Han reiser med fly fra Paris til Oslo. Han reiser sammen med mamma og Dina. Alex snakker med ei dame. Hun er norsk.

Emma: Hei. Jeg heter Emma. Hva heter du?

Alex: Jeg heter Alex.

Emma: Hvor gammel er du, Alex?

Alex: Jeg er fem år gammel.

Emma: Hvor kommer du fra?

Alex: Jeg kommer fra Paris. Hvor kommer du fra?

Emma: Jeg kommer fra Oslo.

Alex: Jeg reiser sammen med mamma og Dina. Vi reiser til pappa. Han bor i Norge. Han venter på oss på Gardermoen.



Alex reiser med fly sammen med mamma og Dina.

Foto: Norwegian ASA

Vocabulario

| |
|--------------------------------------|
| bor (å bo) (v) = vivir (en presente) |
| ei dame (s) = una señora |
| ei = una |
| fem = cinco |

| |
|-----------------------|
| et fly (s) = un avión |
| gammel (a) = viejo/a |
| han = él |
| hun = ella |

| | |
|-------------------------|---|
| i (p) = en | sammen (d) = juntos/as |
| å komme (v) = venir | å snakke (v) = hablar |
| en mamma (s) = una mamá | til (p) = a (hacia) |
| med (p) = con | å vente (v) = esperar |
| og = y | vi = nosotros |
| oss = nos | et år (s) = un año |
| en pappa (s) = un papá | s = <u>s</u> ustantivo, v = <u>v</u> erbo, a = <u>a</u> djetivo, d = <u>d</u> adverbio, p = <u>p</u> reposición |
| å reise (v) = viajar | |

2B På Gardermoen

Benjamin kommer fra Frankrike. Han bor i Fjordvik. Benjamin er førti år gammel. Han er gift med Cecilie. Cecilie er norsk. De har ei jente, Dina, og en gutt, Alex.

Nå er han på Oslo lufthavn på Gardermoen. Han sitter på en kafé. Benjamin venter på Cecilie, Dina og Alex.

- Ola: Unnskyld, er det ledig her?
- Ben: Ja, vær så god!
- Ola: Venter du på et fly?
- Ben: Ja, jeg venter på et fly fra Paris. Og du?
- Ola: Jeg også. Er du fransk?
- Ben: Ja, jeg kommer fra Paris.
- Ola: Jeg heter Ola. Hyggelig å hilse på deg!
- Ben: Takk i like måte, jeg heter Benjamin.



På Gardermoen

Vocabulario

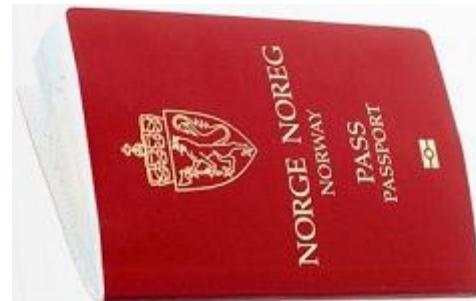
| | |
|---------------------------------|--------------------------------------|
| de = ellos/as | nå (d) = ahora |
| deg = te | også (d) = también |
| det = «sujeto lógico» | å sitte (v) = estar sentado/sentarse |
| en = uno/una | så (d) = entonces |
| et = uno/una | takk = gracias |
| fransk (a) = francés | en takk (s) = un agradecimiento |
| førti = cuarenta | unnskyld = perdón |
| gift (a) = casado/a | vær (å være) (v) = ser/estar |
| en gutt (s) = un chico | (en imperativo) |
| å ha (v) = tener/haber | vær så god = aquí tiene/de nada |
| her (d) = aquí | å være (v) = ser/estar |
| ja = sí | |
| ei jente (s) = una chica | |
| en kafé (s) = una cafetería | |
| ledig (a) = libre | |
| like = igual | |
| ei lufthavn (s) = un aeropuerto | |
| en måte (s) = una manera | |

s = sustantivo, v = verbo, a = adjetivo, d = dadverbio, p = preposición

2C Passkontroll

Cecilie er norsk. Hun er trettiåtte år gammel. Hun er gift med Benjamin. Hun reiser fra Frankrike til Norge sammen med Dina og Alex. Nå snakker de med en mann. Han kontrollerer pass.

- Mann: Er du norsk?
- Cecilie: Ja, jeg er norsk.
- Mann: Har du pass?
- Cecilie: Ja, her er det, vær så god!
- Mann: Takk. Du heter Cecilie Hansen Vidal. Hvor kommer du fra nå?
- Cecilie: Jeg kommer fra Paris.
- Mann: Bor dere i Norge?
- Cecilie: Nei, men vi flytter til Norge nå.
- Mann: Du har en gutt. Har han også norsk pass?
- Cecilie: Nei, han har ikke norsk pass. Han har fransk pass, her er det.
- Mann: OK. Du har også ei jente. Hva heter hun?
- Cecilie: Hun heter Dina.
- Mann: Hvor gammel er du, Dina?
- Dina: Jeg er fjorten år.
- Mann: Har du pass?
- Dina: Ja, vær så god!
- Mann: Takk, alt i orden. Ha det bra!
- Cecilie: Ha det bra!
- Dina: Ha det!



Vocabulario

| | |
|--------------------------------|---|
| alt (all) = todo | en mann (s) = un hombre |
| alt i orden = todo (está) bien | men = pero |
| bra (a) = bien | nei = no |
| dere = vosotros/as | OK = bien/vale |
| fjorten = catorce | en orden (s) = un orden/arreglo |
| å flytte (v) = mudarse | et pass (s) = un pasaporte |
| ha det bra! = ¡adiós! | en passkontroll (s) = control de pasaportes |
| ha det! = ¡hasta luego! | trettiåtte = treinta y ocho |
| ikke (d) = no | s = <u>s</u> ustantivo, v = <u>v</u> erbo, a = <u>a</u> djetivo, d = <u>d</u> adverbio, p = <u>p</u> reposición |
| å kontrollere (v) = controlar | |

2D Hei, pappa!

Benjamin står og venter. Nå kommer Dina, Alex og Cecilie. De ser pappa, og Dina roper.

Dina: Hei, pappa! Her er vi!

Pappa: Hei, Dina! Så hyggelig å se deg! Velkommen til Norge!

Dina: Takk! Nå er vi sammen igjen, pappa.

Mamma: Så hyggelig å se deg igjen. Hvordan går det?

Pappa: Takk, bare bra. Hvordan går det med dere?

Dina: Det går bra, men det er en lang reise. Jeg er trøtt.

Alex: Jeg er også trøtt.

Pappa: Ja, men nå drar vi hjem.

Dina: Bra!

De kjører til Fjordvik. Det tar én time.



Foto: Jarle Nytingnes / Oslo Lufthavn AS

Vocabulario

| | |
|----------------------------------|--------------------------|
| bare (d) = justo/solo | lang (a) = largo/a |
| bare bra! (d) = ¡todo bien! | å rope (v) = gritar |
| det går bra! = ¡estoy/está bien! | å se (v) = ver/mirar |
| å dra (v) = irse | å stå (v) = estar de pie |
| å gå (v) = ir a pie/andar | å ta (v) = tomar/coger |
| et hjem (s) = un hogar | en time (s) = una hora |
| hjem (d) = a casa | trøtt (a) = cansado/a |
| hvordan = cómo | velkommen = bienvenido |
| igjen (d) = otra vez | |
| å kjøre (v) = conducir | |

s = sustantivo, v = verbo, a = adjetivo, d = dadverbio, p = preposición

Gramática

PRONOMBRES

Los pronombres personales - forma de sujeto

| | | |
|----|---------|---------------------|
| 1. | jeg | yo |
| 2. | du | tú |
| 3. | han | él |
| | hun | ella |
| | det/den | ello |
| 1. | vi | nosotros / nosotras |
| 2. | dere | vosotros / vosotras |
| 3. | de | ellos / ellas |

VERBOS

El infinitivo

El marcador del infinitivo es una å (que en español equivale a la terminación -ar, er- o -ir). El marcador del infinitivo se utiliza generalmente cuando el verbo está en infinitivo:

Hyggelig å hilse på deg. Encantado/a de saludarte/conocerte.

Los verbos en presente

Para conjugar el verbo en presente, añade una -r al final del infinitivo:

| <i>Infinitivo</i> | <i>Presente</i> |
|-------------------|------------------------|
| å komme | venir → kommer |
| å sitte | estar sentado → sitter |

No importa quién es el que lleva a cabo la acción verbal. Siempre tienes que añadir una -r al final del infinitivo, independientemente de cuál sea el sujeto:

Jeg kommer fra England. (Yo) soy de Inglaterra.

Hun kommer fra Italia. Ella es de Italia.

Vi kommer fra Norge. (Nosotros/as) somos de Noruega.

Observa que algunos verbos tienen formas irregulares en el presente:

| Infinitivo | Presente |
|------------|--------------|
| å være | ser → er |
| å gjøre | hacer → gjør |

Stå/sitte/ligge + presente

En noruego no existe una forma específica de «presente continuo». No obstante, a menudo utilizamos los verbos **stå** (estar de pie), **sitte** (estar sentado) o **ligge** (estar tumbado) + **verbo en presente**:

Benjamin står og venter. Benjamin está esperando.

Alex sitter og snakker med ei dame. Alex está hablando con una señora.

La posición en la que el sujeto se encuentra mientras realiza la acción es la que decide si tienes que utilizar **stå**, **sitte** o **ligge**.

SUBSTANTIVOS

Los géneros

Los substantivos noruegos tienen tres géneros: masculino, femenino y neutro.

| | | |
|------------------|------------------|-----------|
| <i>Masculino</i> | en gutt | un chico |
| <i>Femenino</i> | ei* jente | una chica |
| <i>Neutro</i> | et fly | un avión |

* Los substantivos femeninos pueden llevar el artículo indefinido **en** lugar de **ei**: **ei/en** jente.

Generalmente utilizamos el artículo indefinido **en/ei/et** cuando el substantivo está en su **forma indefinida**, singular. En noruego no hay un artículo delante del substantivo en su **forma definida**. En su lugar se añade un sufijo al substantivo (mira el *Capítulo 3*).

Cuando no utilizamos en/ei/et

En algunas expresiones el artículo indefinido **en/ei/et** no se utiliza:

Alex reiser med **fly**. Alex viaja en avión.

El artículo no se utiliza cuando describimos características de una persona (por ejemplo, profesiones y nacionalidades):

Jeg er **student**. (Yo) soy estudiante.

EL ORDEN DE LAS PALABRAS

Las oraciones principales

Como mencionamos en el *Capítulo 1*, el verbo es el segundo elemento de la oración cuando esta comienza con el sujeto:

Jeg **snakker** norsk. (Yo) hablo noruego.

El verbo siempre es el segundo elemento, también cuando la oración comienza, por ejemplo, con expresiones temporales o espaciales:

Nå (ahora) **reiser** Alex til Norge.

Der (ahí) **venter** pappa.

Observa que al hablar del orden de las palabras, con verbo queremos decir **verbo conjugado**. Un verbo conjugado es un verbo en presente, en pasado, etc.

La negación

En una oración de negación, **ikke** (no), que es un adverbio, se coloca normalmente después del verbo:

Jeg reiser **ikke** til Paris. (Yo) no viajo a París.

Otros adverbios como **også** (también/además) se colocan asimismo después del verbo:

Jeg reiser **også** til Oslo. (Yo) viajo también a Oslo.

CONJUNCIONES

Las conjunciones **og** (y) y **men** (pero) sirven para conectar oraciones:

De ser pappa, **og** Dina roper. (Ellos) ven a papá y Dina grita.

Det går bra, **men** det er ei lang reise. (Yo) estoy bien, pero es un viaje largo.

PREPOSICIONES

¿I o på?

La regla general es:

I en + continentes, países, ciudades

På en + montañas, islas, lugares, partes de una ciudad

i Europa på Mount Everest

i Norge på Sumatra, på Mallorca

i Oslo på Gardermoen (a place outside Oslo)

på Grorud, på Tøyen (both parts of Oslo)

Excepción: Delante de algunas ciudades del interior de Noruega utilizamos på en lugar de i:
På Lillehammer, på Hamar. Puedes leer más sobre esto en el *Capítulo 5*.

Pronunciación

Las vocales noruegas

El alfabeto noruego tiene nueve vocales: A - E - I - O - U - Y - Å - Ø - Å

Las letras de las vocales pueden indicar sonidos vocales largos o cortos. Las nueve vocales pueden ser largas o cortas. En los ejemplos que siguen, los dos puntos, < : >, indican que la vocal es larga. La ausencia de los dos puntos después de la vocal indica que es corta.

Una vocal es normalmente corta cuando va delante de dos o más consonantes:

< takk > /'tak/ gracias

< legge > /'lege/ poner

En otros casos, la vocal es normalmente larga:

< ta > /ta:/ tomar

< tak > /ta:k/ tejado

< lege > /le:ge/ médico

Además de la diferencia existente entre vocales largas y cortas, algunas letras vocales en noruego pueden también representar otros sonidos vocálicos:

1) En muchas palabras una < o > corta se pronuncia como una < å >:

< komme > /'kome/ venir

< jobbe > /'jobe/ trabajar

2) Una < u > puede ser pronunciada como una < o >:

< nummer > /'numer/ número

3) En muchas palabras con < e > + r, tanto la < e > larga como la corta se pronuncian como < æ >:

< terminal > /tærmɪ'nɑ:l/ terminal

< er > /'æ:r/ soy, eres, es, somos, sois, son

< her > /'hæ:r/ aquí

4) En una palabra importante, < e > se pronuncia como una < i >:

< de > /di:/ ellos, ellas

Comparación entre las vocales noruegas y las españolas

| <i>Letra en noruego</i> | <i>Referencia en español</i> |
|-----------------------------|---|
| a | Como la < a > en «la» |
| e | Como la < e > en «este» |
| i | Como la < i > en «si» |
| o | Puede pronunciarse como la < u > en «luna» o como la < o > en «loco» |
| u | No tiene equivalente en español, aunque se parece un poco a la < u > española |
| y | No hay equivalente en español, pero se parece a la < u > francesa |
| æ | No hay equivalente. Se pronuncia como un sonido intermedio entre la < a > y la < e > españolas. |
| ø | No hay equivalente, pero se parece al diptongo < eu > francés |
| å | Como la < o > en «loco» |

Extras

2.1 Numerales

| | | | | | | | |
|----------|-----------|-----------|---------|-----------|-------------------|-----------|-----------------|
| 0 | null | 10 | ti | 20 | tjue (tyve) | 30 | tretti (tredve) |
| 1 | en/ei/ett | 11 | elleve | 21 | tjueen (enogtyve) | | |
| 2 | to | 12 | tolv | 22 | tjueto | | |
| 3 | tre | 13 | tretten | 23 | tjuetre | | |
| 4 | fire | 14 | fjorten | 24 | tjuefire | | |
| 5 | fem | 15 | femten | 25 | tjuefem | | |
| 6 | seks | 16 | seksten | 26 | tjueseks | | |
| 7 | sju (syv) | 17 | sytten | 27 | tjuesju | | |
| 8 | åtte | 18 | atten | 28 | tjueåtte | | |
| 9 | ni | 19 | nitten | 29 | tjueni | | |

2.2 Numerales 40+

| | | | | | |
|-----------|--------|------------|--------------------|----------------------|-------------|
| 40 | førti | 100 | (ett) hundre | 1 000 | (ett) tusen |
| 50 | femti | 101 | (ett) hundre og en | 10 000 | titusen |
| 60 | seksti | 200 | to hundre | 100 000 | hundretusen |
| 70 | sytti | 900 | ni hundre | 1 000 000 | en million |
| 80 | åtti | | | 1 000 000 000 | en milliard |
| 90 | nitti | | | | |

2.3 En, ei, et (un/una)

Los tres géneros del noruego requieren diferentes formas del artículo definido:

| <i>Género</i> | <i>Artículo</i> | <i>Substantivo</i> |
|------------------|------------------|--------------------|
| <i>Masculino</i> | en un | gutt chico |
| <i>Femenino</i> | ei una | jente chica |
| <i>Neutro</i> | et un | pass pasaporte |

El número uno también tiene tres formas:

| <i>Género</i> | <i>Número</i> | <i>Substantivo</i> |
|------------------|------------------|--------------------|
| <i>Masculino</i> | én un | gutt chico |
| <i>Femenino</i> | ei una | jente chica |
| <i>Neutro</i> | ett un | pass pasaporte |

2.4 Ir

El verbo **å gå** significa ir, pero en algunos contextos también significa andar:

| |
|-------------------------------|
| Hvordan går det? |
| ¿Cómo va todo? (¿Cómo estás?) |
| Vi går til Fjordvik. |
| Andamos hacia Fjordvik. |

Para expresar que vas a algún sitio, pero no necesariamente a pie, tienes que utilizar otro verbo como **å dra** (marcharse, salir, partir) o **å reise** (viajar):

| |
|--|
| Vi drar til Fjordvik. |
| Nos marchamos/Salimos para (en un medio de transporte) Fjordvik. |

2.5 Nacionalidades – lista extendida

| <i>País</i> | <i>Person</i> | <i>Adjetivo</i> |
|---------------------|-----------------|-----------------|
| Afghanistan | afghaner | afghansk |
| Albania | albaner | albansk |
| Algerie | algerier | algerisk |
| Argentina | argentiner | argentinsk |
| Bangladesh | bangladesher | bangladeshisk |
| Belgia | belgier | belgisk |
| Brasil | brasiliander | brasiliansk |
| Canada | kanadier | kanadisk |
| Chile | chilener | chilensk |
| Danmark | danske | dansk |
| England | engelskmann | engelsk |
| Egypt | egypter | egyptisk |
| Etiopia | etiopier | etiopisk |
| Frankrike (Francia) | franskmann | fransk |
| Ghana | ghaneser | ghanesisk |
| Hellas (Grecia) | greker | gresk |
| India | inder | indisk |
| Indonesia | indonesier | indonesisk |
| Irak | iraker | irakisk |
| Iran | iraner | iransk |
| Italia | italiener | italiensk |
| Japan | japaner | japansk |
| Kenya | kenyaner | kenyansk |
| Kina | kineser | kinesisk |
| Latvia | latvier | latvisk |
| Litauen | litauer | litauisk |
| Mexico | meksiske | meksisk |
| Nederland | nederlander | nederlandsk |
| Nigeria | nigerianer | nigeriansk |
| Norge | nordmann | norsk |
| Pakistan | pakistander | pakistansk |
| Peru | peruaner | peruansk |
| Russland | russer | russisk |
| Sverige | svenske | svensk |
| Spania | spanjol/spanier | spansk |
| Thailand | thailender | thailandsk |
| Tyskland (Alemania) | tysker | tysk |
| USA | amerikaner | amerikansk |
| Vietnam | vietnameser | vietnamesisk |
| Østerrike (Austria) | østerriker | østerriksk |

| <i>Continente</i> | <i>Persona</i> | <i>Adjetivo</i> |
|-------------------|----------------|-----------------|
| Afrika | afrikaner | afrikansk |
| Amerika | amerikaner | amerikansk |
| Asia | asiat | asiatisk |
| Australia | australier | australsk |
| Europa | europeer | europeisk |

3 Un nuevo hogar

Lo que hay que aprender

- Pedir información
- Los muebles
- Los días
- Expresiones temporales

Gramática principal

- Pronombres personales - forma de objeto
- Verbos auxiliares + infinitivo
- Substantivos - indefinidos y definidos, singular y plural
- Introducción a los posesivos

3A Alex våkner i Fjordvik

Det er mandag morgen. Alex ligger på en madrass og tenker. Han er ikke i Paris, han er i Fjordvik i Norge. Her skal de bo. Han skal gå i barnehagen her. Dina skal gå på skolen. Mamma og pappa skal jobbe.

Mamma kommer inn til Alex. Hun smiler.

Mamma: God morgen, Alex! Er du våken?

Alex: Hei, mamma. Hva skal vi gjøre i dag?

Mamma: Vi skal være hjemme. Vi skal være sammen, du og Dina og pappa og jeg.

Alex: Men hva skal vi gjøre?

Mamma: Vi venter på en flyttebil. Men nå skal vi spise frokost. Kommer du?

Alex: Ja, jeg kommer.

Mamma: Dina! Ben! Nå er det frokost.

De sitter rundt bordet og spiser frokost sammen. Det er hyggelig. Dina sier noe morsomt. Pappa ler, og mamma smiler.

Alex sitter og tenker. Han er i Norge nå. Han kjenner bare mamma, pappa og Dina her. Han må finne en venn.

Vocabulario

en barnehage (s) = una guardería

å bo (v) = vivir

et bord (s) = una mesa

å finne (v) = encontrar

en flyttebil (s) = un camión de mudanzas

en frokost (s) = un desayuno

å gjøre (v) = hacer

hjemme (d) = en casa

i dag (d) = hoy

inn (d) = dentro

å jobbe (v) = trabajar

å kjenne (v) = conocer

å le (v) = reír

å ligge (v) = estar tumbado

en madrass (s) = un colchón

en mandag (s) = un lunes

| | |
|---|---------------------------------------|
| en morgen (s) = una mañana | en skole (s) = un colegio |
| morsom (a) = divertido/a | å skulle (v) = ir a (expresar futuro) |
| må (å måtte) (v) = tener que (en presente) | å smile (v) = sonreír |
| å måtte (v) = tener que | å spise (v) = comer |
| noe (noen) = algo | å tenke (v) = pensar |
| rundt (p) = alrededor | en venn (s) = un amigo |
| å si (v) = decir | våken (a) = despierto/a |
| skal (å skulle) (v) = deber (en presente) | å våkne (v) = despertar(se) |
| s = sustantivo, v = verbo, a = adjetivo, d = adverbio, p = preposición | |

3B Flyttebilen kommer

Familien Vidal bor i et hus med fire madrasser, fire stoler og ett bord. Det er alt. De venter på en flyttebil med møbler fra Frankrike. Bilen skal komme på mandag.

Mandag formiddag stopper en lastebil utenfor huset. Benjamin går ut og snakker med sjåføren.

- Ben: Hei!
- Sjåfør: Hei, vi er fra Drammen flyttebyrå. Er dette Osloveien 24 A?
- Ben: Ja, det er riktig adresse.
- Sjåfør: Er du Benjamin Vidal?
- Ben: Ja, det er riktig!
- Sjåfør: Fint! Vi skal bære inn møblene.

To menn kommer ut av lastebilen. Benjamin roper på Cecilie og Alex. De kommer ut og hjelper mennene. Etter et kvarter kommer en nabo.

- Hans: Hei! Jeg er naboen din. Jeg heter Hans Olsen.
- Ben: Jeg heter Benjamin Vidal, men du kan kalle meg Ben.
- Hans: Hyggelig å møte deg, Ben.
- Ben: Her er familien min. Kona heter Cecilie.
- Hans: God dag, jeg bor i nabohuset sammen med Anne.
- Cecilie: God dag!
- Ben: Og her er Alex. Vi har også ei jente, hun heter Dina.
- Hans: Hyggelig å hilse på dere!

Vocabulario

| | |
|--------------------------------|---|
| ei adresse (s) = una dirección | fire = cuatro |
| av (p) = de | et flyttebyrå (s) = una agencia |
| en bil (s) = un coche | de mudanzas |
| å bære (v) = llevar | en formiddag (s) = una mañana |
| dette = esto | å hjelpe (v) = ayudar |
| din = tu | et hus (s) = una casa |
| ett = uno/a | å kalle (v) = llamar |
| etter (p) = después | kan (å kunne) (v) = poder (en presente) |
| en familie (s) = una familia | ei kone (s) = una esposa |

| | |
|------------------------------------|--|
| å kunnen (v) = poder | riktig (a) = correcto |
| et kvarter (s) = un cuarto de hora | en sjåfør (s) = un chófer/conductor |
| en lastebil (s) = un camión | en stol (s) = una silla |
| meg = me | å stoppe (v) = parar |
| min = mi | to = dos |
| et møbel (s) = un mueble | ut (d) = fuera |
| å møte (v) = una reunión | utenfor (p) = afuera |
| en nabo (s) = un/a vecino/a | |
| et nabohus (s) = una casa vecina | s = sustantivo, v = verbo, a = adjetivo, d = adverbio, p = preposición |

3C Hjemme

Det er tirsdag ettermiddag. Cecilie og Alex er hjemme. Cecilie går rundt i leiligheten. Hun liker den.

Den er stor, med gang, kjøkken, bad, stue og tre soverom. På kjøkkenet er det en benk med komfyr og oppaskmaskin. I hjørnet står et kjøleskap. Det er også et spisebord og seks stoler der. På badet er det to vasker, en dusj og en vaskemaskin.

Møblene i stua er på plass. Der står et salongbord, en sofa og to lenestoler, men de må kjøpe en TV. Alex løper rundt i stua. Han stopper og ser på mamma.

Alex: Mamma, kan vi gå ut på balkongen?

Cecilie: Ja, det er greit.

Alex: Hvor bor mormor og morfar?

Cecilie: Kan du se husene der borte?

Alex: Ja.

Cecilie: Der bor mormor og morfar.

Alex: Kan vi besøke dem snart?

Cecilie: Du kan ringe til mormor nå og spørre. Her er telefonen.

Alex: Hei, mormor! Det er Alex. Kan vi besøke dere?

Mormor vil ha besøk nå. Alex hopper i trappa og løper til bilen. Den står i garasjen. Han skal besøke mormor og morfar.

Vocabulario

| | |
|--------------------------------|---------------------------------------|
| et bad (s) = un baño | grei (a) = bien/de acuerdo |
| en balkong (s) = un balcón | et hjørne (s) = una esquina |
| en benk (s) = una encimera | å hoppe (v) = saltar |
| et besøk (s) = una visita | et kjøkken (s) = una cocina |
| å besøke (v) = visitar | et kjøleskap (s) = una nevera |
| borte (d) = fuera/alejado | å kjøpe (v) = comprar |
| dem = los | en komfyr (s) = un horno/una hornilla |
| den = el/la/lo | en leilighet (s) = un apartamento |
| der (d) = ahí | en lenestol (s) = un sillón |
| der borte = allí | å like (v) = gustar |
| en dusj (s) = una ducha | å løpe (v) = correr |
| en ettermiddag (s) = una tarde | en morfar (s) = un abuelo materno |
| en gang (s) = una vez | ei mormor (s) = una abuela materna |
| en garasje (s) = un garaje | en oppaskmaskin (s) = un lavavajillas |

| | |
|---------------------------------------|--|
| en plass (s) = un sitio | en telefon (s) = un teléfono |
| å ringe (v) = llamar por teléfono | en tirsdag (s) = un martes |
| et salongbord (s) = una mesa de salón | ei trapp (s) = una escalera |
| seks = seis | tre = tres |
| snart (d) = pronto | en TV (s) = un televisor |
| en sofa (s) = un sofá | å vaske (v) = lavar |
| et soverom (s) = un dormitorio | en vaskemaskin (s) = una lavadora |
| et spisebord (s) = una mesa de comer | vil (å ville) (v) = querer (en presente) |
| å spørre (v) = preguntar | å ville (v) = querer |
| stor (a) = grande | |
| ei stue (s) = una sala de estar | s = <u>s</u> ustantivo, v = <u>v</u> erbo, a = <u>a</u> djetivo, d = <u>d</u> adverbio, p = <u>p</u> reposición |

3D Dinas rom

Dina sitter på senga og tar bilder av rommet. Det er tirsdag kveld, og hun er alene. Vennene til Dina er i Frankrike. Men de er på Facebook. Snart kan de se bilder fra Dinas rom i Norge.

Dina hører på musikk. Justin Bieber synger «Baby», og hun smiler og ser rundt i rommet. Hun har et skrivebord og en stol. Hun har også en sofa, et bord og en lenestol, og ved vinduet står en kommode. På veggen er det bilder av Justin Bieber. Mellom døra og senga er det et klesskap. Det har ei hylle for bluser og T-skjorter, ei for bukser og skjørt, og ei for undertøy. I skapet er det også jakker og sko.

Dina bytter bluse og går på badet. Hun står foran speilet og ordner håret og tar på sminke. Så henter hun kameraet, smiler og tar et bilde i speilet. Det blir kjempefint! Snart kan vennene i Frankrike se bilder av Dina i Norge.

Vocabulario

| | |
|-------------------------------|-------------------------------------|
| alene (d) = solo/a | en kveld (s) = una tarde/noche |
| et bilde (s) = una foto | mellom (p) = entre |
| å bli (v) = resultar/quedar | en musikk (s) = una música |
| ei bluse (s) = una blusa | å ordne (v) = ordenar |
| ei bukse (s) = un pantalón | et rom (s) = una habitación |
| å bytte (v) = cambiar | ei seng (s) = una cama |
| Dinas (s) = de Dina | et skap (s) = un armario |
| ei dør (s) = una puerta | et skjørt (s) = una falda |
| for (p) = por | en sko (s) = un zapato |
| foran (p) = delante de | et skrivebord (s) = un escritorio |
| å hente (v) = buscar | en sminke (s) = un maquillaje |
| ei hylle (s) = estante | et speil (s) = un espejo |
| å høre (v) = escuchar | å synge (v) = cantar |
| et hår (s) = un pelo | ei T-skjorte (s) = una camiseta |
| ei jakke (s) = una chaqueta | et undertøy (s) = una ropa interior |
| et kamera (s) = una cámara | ved (p) = junto a |
| kjempefint (a) = muy bonito/a | en vegg (s) = una pared |
| et klesskap (s) = un armario | et vindu (s) = una ventana |
| en kommode (s) = una cómoda | |

s = sustantivo, **v** = verbo, **a** = adjetivo, **d** = dadverbio, **p** = preposición

Gramática

PRONOMBRES

Los pronombres personales - formas de objeto

Los pronombres personales en noruego tienen dos formas, de sujeto y de objeto.

| | | <i>Formas de sujeto</i> | <i>Formas de objeto</i> | |
|-----------|-----------------------|------------------------------------|----------------------------------|--------------------------------|
| 1. | jeg | yo | meg | me, mí |
| 2. | du | tú | deg | te, ti |
| 3. | han hun det/den | él ella ellos, ella (neutro) | ham henne det/den | lo, le la, le lo, la, le |
| 1. | vi | nosotros, nosotras | oss | nos |
| 2. | dere | vosotros, vosotras | dere | os |
| 3. | de | ellos, ellas | dem | los, las, les |

Den/det

Tanto **den** como **det** significan ello/a. **Den** se utiliza para reemplazar substantivos femeninos y masculinos, mientras que **det** reemplaza substantivos neutros:

| | |
|-------------------|----------------------------|
| De har en sofa. | Den er i stua. |
| De har ei stue. | Den er stor. |
| Dina har et skap. | Det har tre hyller. |

VERBOS

Verbos auxiliares + infinitivo

Los verbos auxiliares:

| | |
|-------------|---------------------|
| skal | ir a |
| vil | querer, desear |
| kan | poder, ser capaz de |
| må | tener que, deber |
| bør | deber |

van seguidos de un infinitivo.

El marcador del infinitivo **å** no se utiliza después de los verbos auxiliares:

Dina **skal gå** på skolen.

Mormor **vil ha** besøk.

Snart **kan** vennene se Dinas rom.

Han **må finne** en venn.

Skal + infinitivo se utiliza a menudo para expresar un tiempo futuro:

Hva **skal vi gjøre** i dag?

Vi **skal være** hjemme.

SUBSTANTIVOS

Las formas con artículo definido

En el *Capítulo 2* presentamos los artículos indefinidos **en**, **ei** y **et**, que indican el género del substantivo (como **un/una**). En noruego no hay un artículo delante del substantivo en su forma definida. En su lugar se añade un sufijo al substantivo. A las palabras masculinas se les añade **-en**, a las femeninas **-a** y a las palabras neutras **-et**.

| | | | | |
|---------|------------|---|--------|-----------|
| en stol | una silla | → | stolen | la silla |
| ei dør | una puerta | → | døra | la puerta |
| et bord | una mesa | → | bordet | la mesa |

Si el substantivo termina en **-e**, solo tienes que añadir **-n** o **-t** al final de las palabras masculinas y neutras. Cuando añadas **-a** al final de palabras femeninas que terminan en **-e**, elimina la **-e**:

| | | | | |
|------------|-------------------|---|----------|------------------|
| en familie | una familia | → | familien | la familia |
| ei stue | una sala de estar | → | stua | la sala de estar |
| et hjørne | una esquina | → | hjørnet | la esquina |

Las formas plurales

El plural de los substantivos indefinidos se forma normalmente añadiendo **-(e)r**. Si el singular de la forma indefinida termina en **-e**, solo tienes que añadir **-r**:

| | | | | |
|-----------|-------------|---|--------------|----------|
| en stol | una silla | → | (to) stoler | sillas |
| ei dør | una puerta | → | (to) dører | puertas |
| et hjørne | una esquina | → | (to) hjørner | esquinas |

A las palabras neutras de una sola sílaba no se les añade nada en la forma indefinida del plural:

| | | | | |
|--------|----------------|---|-----------------|--------------|
| et hus | una casa | → | (to) hus | casas |
| et rom | una habitación | → | (to) rom | habitaciones |

En la forma definida del plurar, la terminación es normalmente **-(e)ne**:

| | | | | |
|---------|----------|---|-----------------|--------------|
| stoler | sillas | → | stolene | las sillas |
| dører | puertas | → | dørene | las puertas |
| hjørner | esquinas | → | hjørnene | las esquinas |

Algunas formas irregulares en el plural

| | | | | |
|-----------|--------------------|---------|---------------|-----------------|
| et barn | un niño / una niña | barnet | barn | barna |
| ei bok | un libro | boka | bøker | bøkene |
| en bror | un hermano | broren | brødre | brødrene |
| ei søster | una hermana | søstera | søstre | søstrene |
| en far | un padre | faren | fedre | fedrene |
| ei mor | una madre | mora | mødre | mødrene |
| en mann | un hombre | mannen | menn | mennene |

El genitivo

Para indicar quién o qué posee algo puedes:

- añadir una **-s** al que posee (al dueño): **Dinas rom** (sin apóstrofe)
- utilizar la presposición **til**: **Rommet til Dina**.

Observa que el objeto poseído aparece en la forma indefinida en la frase 1 (**rom**) y en la forma definida en la frase 2 (**Rommet**).

EL ORDEN DE LAS PALABRAS

Det er

Hay en español (por ejemplo, «Hay dos sillas en la sala de estar») se traduce al noruego como **det er**. No concuerda ni en género ni en número con el sujeto lógico:

Det er fire stoler i stua. Hay cuatro sillas en la sala de estar.

Det er ei seng på Dinas rom. Hay una cama en la habitación de Dina.

Det siempre tiene que acompañar oraciones de este tipo, incluso si la oración comienza con un adverbio o frase adverbial. En esos caso el verbo va delante de **det** (ya que el verbo siempre es el segundo elemento en una oración):

På Dinas rom **er det** ei seng. En la habitación de Dina hay una cama.

Pronunciación

Los diptongos noruegos

El noruego tiene cinco diptongos representados en las secuencias vocálicas < ai, ei, au, øy, oy >.

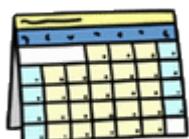
Los diptongos son dos sonidos vocálicos adyacentes que se pronuncian en una misma sílaba. Su pronunciación se realiza en forma de transición rápida de una vocal a otra. Los símbolos utilizados aquí para indicar la pronunciación de las palabras coinciden con los del Alfabeto fonético internacional, AFI.

| Letra | Sonidos (AFI) | Palabras noruegas | Pronunciación | Español |
|-------|---------------|-------------------|---------------|---------|
| ai | /ai/ | kai | /'kai/ | muelle |
| ei | /æi/ | hei | /'hæi/ | hola |
| au | /æʉ/ | sau | /'sæʉ/ | oveja |
| øy | /øy/ | øy | /'øy/ | isla |
| oy | /oy/ | soya | /'soya/ | soja |

Extras

3.1 Los días

mandag
tirsdag
onsdag
torsdag
fredag
lørdag
søndag



Otras palabras útiles

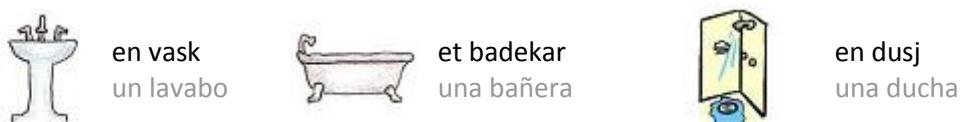
| | |
|----------------|---|
| en dag | un día |
| en morgen | una madrugada/mañana (más o menos de 5 a 9) |
| en formiddag | una mañana (más o menos de 9 a 12) |
| midt på dagen | mediodía (más o menos de 12 a 14) |
| en ettermiddag | una tarde (más o menos de 14 a 18) |
| en kveld | una tarde/noche (más o menos de 18 a 23) |
| ei natt | una noche (más o menos de 23 a 5) |
| et døgn | 24 horas |
| ei uke | una semana |
| ei helg | un fin de semana |
| en måned | un mes |
| et år | un año |

3.2 Muebles

Møbler og ting i huset (muebles y objetos en la casa)



Bad (baño)



3.3 La cocina

På kjøkkenet = en la cocina

en asjett = un plato pequeño
 en brødrister = una tostadora
 et fat = una fuente (para servir)
 en fryser = un congelador
 en gaffel = un tenedor
 et glass = un vaso
 en kaffetrakter = una cafetera
 en kasserolle = una olla
 en kjøkkenbenk = una encimera
 et kjøleskap = una nevera

en kniv = un cuchillo
 en komfyr = un horno/una hornilla
 en kopp = una taza
 en oppvaskbørste = un cepillo para lavar los platos
 ei oppvaskmaskin = un lavavajillas
 en ostehøvel = un cortaquesos
 en skje = una cuchara
 ei stekepanne = una sartén
 en tallerken = un plato
 en vannkoker = un hervidor de agua

3.4 Edificios

(Bygninger)



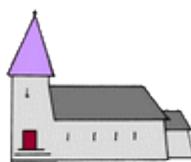
et hus
una casa



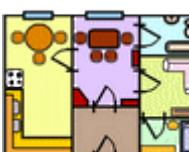
en barnehage
una guardería



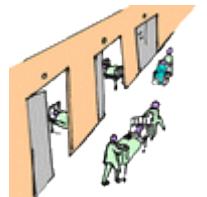
ei blokk
un edificio/bloque
de apartamentos



ei kirke
una iglesia



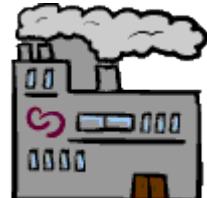
en leilighet
un apartamento



et sykehus
un hospital



ei hytte
una cabaña



en fabrikk
una fábrica



en skole
un colegio

3.5 Extranjero

Persona:

en utlending (un extranjero)

Jeg er utlending og skal bo her i over tre måneder.

Soy extranjero y voy a quedarme aquí tres meses.

Adjetivo:

utenlandsk (extranjero)

Jeg har et utenlandsk pass.

Tengo un pasaporte extranjero.



Adverbio:

i utlandet / utenlands (en el extranjero)

et pass (un pasaporte)

Han er i utlandet. / Han er utenlands.

Está en el extranjero.

4 El vecindario

Lo que hay que aprender

- Preguntar direcciones
- Expresiones temporales
- Preguntar la hora

Gramática principal

- Verbos - imperativo
- Interrogativos - Cuál / Cuáles

4A Hos mormor og morfar

Alex og mamma kjører til mormor og morfar. Mamma stopper foran huset. Alex løper opp trappa. Der står mormor og venter på ham. Hun løfter Alex og gir ham en klem.

Mormor: Hei, Alex. Så koselig å se deg her! Kom inn!

Alex: Hei mormor. Er morfar hjemme?

Mormor: Ja, men nå er han på butikken. Han skal kjøpe is og brus til deg. Du liker is, ikke sant?

Alex smiler. Så tar han av skoene og løper inn i stua.

Mormor: Så hyggelig å ha dere her i Fjordvik. Nå tar det bare ti minutter å kjøre til oss. Å reise fra Paris tar en dag.

Mamma: Ja, nå kan vi besøke dere hver dag.

Mormor: Der kommer morfar. Kom, nå går vi inn og spiser is.

De sitter rundt salongbordet i stua og drikker kaffe og spiser is.

Morfar: Liker du Fjordvik, Alex?

Alex: Ja, men jeg har ingen venner her.

Morfar: Men nå skal du begynne i barnehagen.

Alex: Ja, det blir gøy! Kom, morfar, skal vi spille fotball?

Vocabulario

å begynne (v) = empezar
 en brus (s) = un refresco gaseoso
 en butikk (s) = una tienda
 å drikke (v) = beber
 en fotball (s) = un balón de fútbol
 å gi (v) = dar
 gir (å gi) (v) = dar (en presente)
 gøy (a) = divertido
 ham = lo/le
 hos (p) = en casa de

hver = cada
 ingen = ninguno/nadie
 en is (s) = un helado
 en kaffe (s) = un café
 en klem (s) = un abrazo
 koselig (a) = agradable
 å løfte (v) = levantar
 et minutt (s) = un minuto
 opp (d) = arriba
 sann (a) = verdadero/a

sant (cf. sann) (a) = verdadero/a
 å spille (v) = jugar

ti = diez
 s = sustantivo, v = verbo, a = adjetivo, d = dadverbio, p = preposición

4B Bens morgen

Ben står opp klokka halv sju. Kvart på sju dusjer han. Han drikker kaffe og spiser frokost klokka sju. Kvart over sju vekker han Dina, og ti på halv åtte lager han frokost til Alex. Han må være på jobb klokka åtte, men kontoret er like i nærheten. Klokka fem over halv åtte ser han på klokka. Det tar 20 minutter å gå. Han må dra.

Utenfor huset treffer han naboen, Hans Olsen.

Hans: God morgen!
 Ben: Hei, Hans! Takk for sist!
 Hans: I like måte. Går det bra?
 Ben: Ja, nå er møblene på plass.
 Hans: Hvordan går det med familien?
 Ben: Bra! Cecilie skal snart begynne på sykehuset. Barna begynner på skolen og i barnehagen.
 Hans: Fint! Ha det bra! Jeg må kjøre.
 Ben: Ha det!

Ben liker nabolaget. Det er fint å bo nær jobben. Han liker å gå. Fem minutter på åtte er han allerede på kontoret.

Vocabulario

allerede (d) = ya
 et barn (s) = un/a niño/a
 Bens (s) = de Ben
 å dusje (v) = una ducha
 fin (a) = bonito/a
 halv (a) = medio/a
 hans = de él/suyo
 en jobb (s) = un trabajo
 klokka = a las __ (hora)
 et kontor (s) = una oficina
 kvart = cuarto
 å lage (v) = hacer

like i nærheten = bastante cerca
 et nabolag (s) = un vecindario
 nær (a) = cerca
 en nærhet (s) = una cercanía
 over (p) = sobre
 sist (a) = último/a
 sju = siete
 et sykehus (s) = un hospital
 å treffe (v) = encontrar(se) con/a
 å vække (v) = despertar
 åtte = ocho
 s = sustantivo, v = verbo, a = adjetivo, d = dadverbio, p = preposición

4C Cecilie sender en pakke

Det er tiende august. Bens mor har fødselsdag snart, og Cecilie skal sende en gave til henne. Hun må ikke få den for sent.

Cecilie ringer på døra til Hans og Anne Olsen. Anne åpner.

Cecilie: Hei! Jeg heter Cecilie Vidal. Jeg bor i huset ved siden av dere.

Anne: Hyggelig å hilse på deg! Jeg er Anne Olsen.

Cecilie: Jeg må sende en pakke med posten. Er det et postkontor i nærheten?

Anne: Ja, det er et postkontor i butikken.

Cecilie: Hvilken butikk?

Anne: Matbua.

Cecilie: Hvor er den?

Anne: Den ligger rett ved veikrysset.

Cecilie: Hvilket kryss mener du?

Anne: Jeg mener lyskrysset ved bensinstasjonen.

Cecilie: Å ja. Tusen takk for hjelpen!

Anne: Jeg skal straks kjøre i samme retning. Vil du kjøre med meg?

Cecilie: Ja gjerne, så hyggelig av deg! Jeg skal bare hente pakken.

Anne kjører Cecilie til Matbua. Det tar bare fem minutter. Cecilie takker for turen. Snart er pakken på vei til Frankrike.

Vocabulario

august (s) = agosto
 en bensinstasjon (s) = una gasolinera
 en fødselsdag (s) = un cumpleaños
 å få (v) = recibir
 en gave (s) = un regalo
 gjerne (d) = con (mucho) gusto
 henne = la/le
 en hjelp (s) = una ayuda
 hvilken = cuál/qué
 hvilket = cuál/qué
 i nærheten (d) = cerca
 et kryss (s) = un cruce
 et lyskryss (s) = un cruce de semáforo
 ei matbu (s) = una tienda local
 å mene (v) = pensar/opinar
 ei mor (s) = una madre
 en pakke (s) = un paquete
 en post (et postkontor) (s) = una oficina de correos

et postkontor (s) = una oficina de correos
 på vei = de camino
 en retning (s) = una dirección
 rett (a) = recto
 samme = mismo/a
 sein (a) = tarde
 å sende (v) = enviar
 siden (d) = desde
 straks (d) = inmediatamente
 å takke (v) = dar las gracias/agradecer
 tiende = décimo
 en tur (s) = un paseo
 tusen = mil
 ved siden av (p) = al lado de
 en vei (s) = un camino
 et veikryss (s) = un cruce
 å åpne (v) = abrir

s = sustantivo, v = verbo, a = adjetivo, d = adverbio, p = preposición

4D Veien til skolen

Det er onsdag kveld. Mandag er første dag på skolen. Dina skal begynne i niende klasse på ungdomsskolen.

Dina: Pappa, jeg må lære veien til skolen. Hvor ligger den?

Pappa: Jeg kjører deg på mandag.

- Dina: Nei, jeg kan gå. Forklar meg veien!
- Pappa: Du må gå til barnehagen og så til høyre i første veikryss. Gå rett fram hundre meter og ta andre vei til venstre. Da vil du se skolen på høyre side av veien. Det er cirka en kilometer å gå.
- Dina: Hm. Kan du vise meg veien i kveld?
- Pappa: Nei, nå skal jeg lese for Alex, og så skal jeg se fotball på TV. Jeg kan kjøre deg på mandag.
- Dina: Nei, jeg vil gå.
- Pappa: Ja vel, vi kan gå.
- Dina: Å, du forstår ingenting. Jeg vil gå alene. Hvilken vei er det etter barnehagen?
- Pappa: Jeg skal tegne et kart til deg, kjære.

Pappa tegner et kart og gir det til Dina. Hun legger kartet i lomma og går ut. Hun vil ikke komme på skolen på mandag sammen med mamma eller pappa. Forstår foreldre ingenting?

Vocabulario

| | |
|---|--|
| andre = segundo/a | kjær (a) = querido/a |
| cirka (ca.) (d) = más o menos/alrededor | en klasse (s) = una clase |
| da (d) = entonces | å legge (v) = poner |
| eller = o | å lese (v) = leer |
| en forelder (s) = un padre | ei lomme (s) = un bolsillo |
| foreldre (en forelder) (s) = padres | å lære (v) = aprender |
| å forklare (v) = explicar | en meter (s) = un metro |
| å forstå (v) = comprender | niende = noveno |
| fram (d) = delante | en onsdag (s) = un miércoles |
| først (d) = primero | å tegne (v) = dibujar |
| hm = mm (cuando se duda) | en ungdomsskole (s) = una escuela |
| hundre = cien | secundaria |
| høyre (a) = derecha | vel (d) = bueno |
| ingenting = nada | venstre = izquierda |
| et kart (s) = un mapa | å vise (v) = mostrar |
| en kilometer (s) = un kilómetro | s = sustantivo, v = verbo, a = adjetivo, d = adverbio, p = preposición |

Gramática

VERBOS

El imperativo

El imperativo del verbo se hace quitando la **-e** del infinitivo:

å kjøpe comprar → **Kjøp!** ¡Compra!

å stoppe parar → **Stopp!** ¡Para!

Los verbos que terminan en **-mme** solo tienen una **-m** en el imperativo:

å komme venir → **Kom!** ¡Ven!

Cuando la forma del infinitivo es corta (solo tiene una sílaba), la forma del infinitivo y la del imperativo son la misma:

| | | | | |
|------|-------|---|------------|--------|
| å se | mirar | → | Se! | ¡Mira! |
| å gå | andar | → | Gå! | ¡Anda! |

INTERROGATIVO

Hvilken

Hvilken (*cúal*) se utiliza, por lo general, para señalar un objeto entre muchos. Este interrogativo concuerda en género y número con el substantivo:

Hvilken pakke sender du? **hvilken** delante de un substantivo masculino (en pakke)

Hvilken avis lesrer du? **hvilken** delante de un substantivo femenino (ei avis)

Hvilket bord vil du ha? **hvilket** delante de un substantivo neutro (et bord)

Hvilke aviser lesrer du? **hvilke** delante de substantivos en plural (aviser)

Mira el *Capítulo 1* para más interrogativos.

Pronunciación

Las consonantes noruegas

El alfabeto noruego tiene veinte letras consonantes:

B - C - D - F - G - H - J - K - L - M - N - P - Q - R - S - T - V - W - X - Z

Las letras < c, q, w, x, z > son muy raras y aparecen más que nada en palabras prestadas (camping, quiz, watt, xylofon, pizza).

| <i>Letra en noruego</i> | <i>Referencia en español</i> |
|-----------------------------|--|
| b | Como la < b > en «basta» |
| c | Delante de las vocales < i, e, y > como la /s/ en «si» Delante de las vocales < a, o, u > como la /k/ en «casa» |
| d | Como la < d > en «dato» |
| f | Como la < f > en «factor» |
| g | Como la < g > en «global» |
| h | Tiene un sonido aspirado como la < h > en inglés, como en «hat» (sombrero) |
| j | Se pronuncia de manera parecida a la < y > de «yo» |
| k | Como la < c > en «caos» |
| l | Como la < l > en «liga» |
| m | Como la < m > en «mamá» |
| n | Como la < n > en «normal» |
| p | Como la < p > en «pastor» |
| q | En Noruego < qu > se pronuncia como /kv/ |
| r | Como la < r > en «regata» |
| s | Como la < s > en «si» |
| t | Como la < t > en «tí» |
| v | No tiene equivalente en español. Se pronuncia poniendo los dientes incisivos superiores sobre la parte interior del labio inferior; es decir, su pronunciación es labiodental. |
| w | No tiene equivalente en español. Se pronuncia poniendo los dientes incisivos superiores sobre la parte interior del labio inferior; es decir, su pronunciación es labiodental. |
| x | Como la < x > en «examen» |
| z | Se pronuncia parecido a una < s >, como en «ser» |

Las letras mudas

En noruego, varias consonantes pueden aparecer como las llamadas letras mudas o silenciosas; lo que quiere decir que se escriben pero no se pronuncian.

1) La < d > es muda en < ld, nd, rd > y puede también ser muda tras una vocal al final de una sílaba:

< kald > /'kal/ frío

< Trondheim > /'tronheim/ Trondheim

< bord > /'bu:r/ mesa

< med > /'me:/ con

2) La < g > es muda en < gj > y en los adjetivos que terminan en < ig >:

< gjøre > /'jø:re/ hacer

< hyggelig > /'hygeli/ agradable

3) La < h > es muda en < hj, hv >:

< hjelpe > /'jelpe/ ayudar

< hvor > /'vur/ dónde

4) La < t > es muda en la forma con artículo definido singular de los substantivos neutros:

< flyet > /'fly:e/ el avión

5) La < t > también es muda en una palabra importante, < det >:

< det > /'de:/ lo, eso, ello

Extras

4.1 Vocabulario de la familia

(Familieord)

| | | | |
|------------|------------------|---------------|--------------------|
| en familie | una familia | ei kusine | una prima |
| et barn | un niño/una niña | en fetter | un primo |
| ei mor | una madre | et søskenhavn | un primo/una prima |
| en far | un padre | en nevø | un sobrino |
| foreldre | padres | ei niese | una sobrina |
| ei datter | una hija | ei bestemor | una abuela |
| en sønn | un hijo | ei farmor | una abuela paterna |
| ei søster | una hermana | ei mormor | una abuela materna |
| en bror | un hermano | en bestefar | un abuelo |
| søsknen | hermanos | en farfar | un abuelo paterno |
| et enebarn | un hijo único | en morfar | un abuelo materno |
| ei tante | una tía | besteforeldre | abuelos |
| en onkel | un tío | et barnebarn | un nieto/una nieta |



4.2 La hora

13.00 ett



13.15 kvart over ett

13.30 halv to

13.45 kvart på to

Expresiones para decir la hora

Hva er klokka? / Hvor mye er klokka?

¿Qué hora es?

Den er __. / Klokka er __.

Es la/Son las __.

1 time hora = 60 minutter minutos

1 minutt = 60 sekunder segundos

4.3 La hora

Hva er klokka?

Klokka er:

| | |
|-------------------------|---------------------------|
| 12.00 = tolv | 12.35 = fem over halv ett |
| 12.05 = fem over tolv | 12.40 = ti over halv ett |
| 12.10 = ti over tolv | 12.45 = kvart på ett |
| 12.15 = kvart over tolv | 12.50 = ti på ett |
| 12.20 = ti på halv ett | 12.55 = fem på ett |
| 12.25 = fem på halv ett | 13.00 = ett |
| 12.30 = halv ett | |



4.4 Ordinales

(Ordenstall)

| | | | |
|----------------------|--|------------------------|---------------------------|
| 1. første | | 11. ellevte | 21. tjueførste |
| 2. andre | | 12. tolvte | 22. tjueandre |
| 3. tredje | | 13. trettende | 23. tjuetredje |
| 4. fjerde | | 14. fjortende | 24. tjuefjerde |
| 5. femte | | 15. femtende | 25. tjuefemte |
| 6. sjette | | 16. sekstende | 26. tjuesjette |
| 7. sjuende / syvende | | 17. syttende | 27. tjuesjuende |
| 8. åttende | | 18. attende | 28. tjueåttende |
| 9. niende | | 19. nittende | 29. tjueniente |
| 10. tiende | | 20. tjueende / tyvende | 30. trettiende / tredevte |

4.5 Dates

The correct order for dates in Norwegian is *day, month, year*. The day is represented by an ordinal number, and there is no capital letter for the month:

første september tjuetretten / 1. september 2013
first September twenty thirteen

The year 2013 can be read as **tjuetretten** (twenty thirteen) or as **totusenogtretten** (two thousand and thirteen).

There should not be any preposition in front of a date:

Bens mor er født første september nittenførtiåtte (1.9.1948).
Ben's mother is born on the first of September nineteen forty-eight.

Cecilie sender en pakke tiende august.
Cecilie sends a package on the tenth of August.

Different combinations of digits can be found. The periods used as separators also indicate that the preceding numbers are ordinals:

1.9.13 / 1.9.2013 / 01.09.2013 (den) første i niende tjuetretten
(the) first in ninth twenty thirteen

Even written in digits, dates still can be read as **første september tjuetretten**. The definite article **den** is optional.

5 Nuevos amigos

Lo que hay que aprender

- Las habitaciones y los muebles
- La comida
- Los colores

Gramática principal

- Reflexive pronouns
- Adjectives
- Adverbs - movement / stationary

5A Katten

Alex og mamma kommer hjem. På trappa utenfor huset sitter en söt katt. Katten ser på dem. Alex vil klappe den.

Mamma: Kom inn, Alex! Vi skal spise.

Alex: Katten vil også komme inn.

Mamma: Den kan ikke komme inn. Den er ikke vår.

Alex: Men den er så söt. Den vil ha mat.

Mamma: Den får mat hjemme. Kom nå!

De går inn. Mamma drikker en kopp te og spiser brød med skinke. Alex får et glass melk og ei brødskive med gul ost. Han drikker melka og spiser brødet.

Alex: Kan jeg gå ut nå?

Mamma: Er du mett allerede?

Alex: Ja da, jeg er god og mett.

Alex går ut. Katten sitter ute på trappa og venter på ham. Alex klapper den. Han tar ei skive ost opp av lomma. Katten spiserosten.

Alex liker katten. Nå har han en venn.

Vocabulario

| |
|--|
| et brød (s) = un pan |
| ei brødskive (s) = una rebanada de pan |
| et glass (s) = un vaso |
| gul (a) = amarillo/a |
| ja da = sí, no te preocupes |
| en katt (s) = un gato |
| å klappe (v) = acariciar |
| en kopp (s) = una taza |
| en mat (s) = una comida |

| |
|-----------------------------|
| en melk (s) = una leche |
| mett (a) = lleno/satisfecho |
| en ost (s) = un queso |
| en skinke (s) = un jamón |
| ei skive (s) = una rebanada |
| söt (a) = dulce |
| en te (s) = té |
| ute (d) = fuera |
| vår = nuestro/a |

5B Fotball

Ben er på jobb. Klokka er tolv, og nå er det lunsj. Han ser ut gjennom vinduet. Det er fint vær ute. Sola skinner fra en klar himmel. Han går til kantina sammen med noen unge kollegaer. Den ligger i andre etasje. Ben kjøper en kopp kaffe og to ferske rundstykker. Han tar også et rødt eple.

Kantina er ikke stor. De finner et bord ute på terrassen. De spiser mens de snakker om fotball. Alle liker fotball. De diskuterer flinke fotballspillere, fine mål og gode lag. Ben liker franske og spanske lag, kollegaene snakker om engelske lag.

John: Hvilket lag liker du, Ben?

Ben: Paris Saint-Germain er et godt lag. Nå har de en svensk spiller, Zlatan Ibrahimovic. Han er veldig god - og veldig dyr!

John: Ja, Zlatan er en spesiell fotballspiller. Det er sant.

Ben: Men hva med norsk fotball. Hvilke lag liker dere?

Per: Rosenborg, selvfølgelig. De har mange gode, unge spillere på laget.

Arne: Men Molde er nummer én.

Ben: Hva med Oslo? Er det ikke noen gode lag der?

John: Nei, dessverre. Lagene fra Oslo er ikke så gode.

Ben: Jeg gleder meg til å se norsk fotball. Men Frankrike vinner alltid mot Norge. Frankrike er nummer 15 i verden, Norge er bare nummer 34.

De andre ler.

Vocabulario

| | |
|--|---|
| alle = todos/as | mens = mientras |
| alltid (d) = siempre | mot (p) = hacia/contra |
| dessverre (d) = desafortunadamente | et mål (s) = una meta |
| å diskutere (v) = discutir | noen = alguien/alguno |
| dyr (a) = caro/a | nr (s) = número |
| én = uno | et nummer (s) = un número |
| engelsk (a) = inglés | om = sobre |
| et eple (s) = una manzana | et rundstykke (s) = un bollo de pan |
| en etasje (s) = un piso/una planta | rød (a) = rojo |
| fersk (a) = fresco/a | selvfølgelig (a) = por supuesto |
| flink (a) = listo/a | å skinne (v) = brillar |
| en fotballspiller (s) = un/a jugador/a | ei sol (s) = un sol |
| de fútbol | spansk (a) = español/a |
| gjennom (p) = a través de | spesiell (a) = especial |
| å glede seg (v) = esperar con ilusión | en spiller (s) = una jugador/a |
| en himmel (s) = un cielo | svensk (a) = sueco/a |
| hvilke = cuáles | en terrasse (s) = una terraza |
| ei kantine (s) = una cafetería | tolv = doce |
| klar (a) = claro | ung (a) = joven |
| klokka er ... = son las.... | veldig (a) = muy |
| en kollega (s) = un/a colega | en verden (s) = un mundo |
| et lag (s) = un grupo | å vinne (v) = ganar |
| en lunsj (s) = un almuerzo | et vær (s) = el tiempo |
| mange (a) = muchos/as | s = <u>s</u> ustantivo, v = <u>v</u> erbo, a = <u>a</u> djetivo, d = <u>d</u> adverbio, p = <u>p</u> reposición |

5C I butikken

Cecilie og Alex er i butikken. De skal ha brød, melk, pålegg, frukt, grønnsaker, kjøtt og fisk. Det er en stor butikk. Først går Cecilie og Alex til grønnsakene.

Cecilie: Vi må ha noen store poteter og noen fine gulrøtter. Kan du finne gulrøttene, Alex?

Alex: Ja, det kan jeg. Hvor er de?

Cecilie: De er der borte.

Alex: Ja, nå ser jeg dem.

Alex kommer med en pose med gulrøtter.

Cecilie: Ja, de er fine. Så flink du er, Alex! Potetene er ikke så store, så jeg må ta mange. Vi trenger også en rød paprika og et kilo med gule epler.

Alex: Her er eplene, mamma!

Cecilie: Bra! De ser gode ut. Nå må vi finne et grovt brød, en loff og to liter melk, og så må vi ha pålegg. Hva vil du ha på brødskivene, Alex?

Alex: Jeg vil ha fransk ost, skinke og syltetøy.

Cecilie: Det er greit. Vi kan kjøpe litt salami også. Pappa liker det. Nå må vi finne kjøtt og fisk til middag. Vil du ha laks?

Alex: Ja, det er godt.

Cecilie kjøper laks og kylling. Så går de til kassa og betaler. Det blir sju hundre og atten kroner. Det er dyrt. «I Frankrike er det ikke så dyrt», tenker Cecilie.

Utenfor ser de Anne Olsen. Hun er også ferdig med å handle.

Cecilie: Hei, Anne. Er du også her?

Anne: Hei! Ja. Hvordan går det med dere?

Cecilie: Det går bra med oss, og nå skal jeg begynne å arbeide!

Anne: Hvor da?

Cecilie: På sykehuset. Jeg er sykepleier.

Anne: Så morsomt, jeg jobber også på sykehuset! Jeg er i administrasjonen.

Cecilie: Sier du det? Det vil jeg gjerne høre mer om. Skal vi ta en kopp kaffe hjemme hos meg?

Anne: Ja, gjerne.

De fortsetter å snakke om sykehuset. Alex går ved siden av. Han tenker på katten: «Kanskje sitter den og venter på trappa?»

Vocabulario

en administrasjon (s) = una administración

å arbeide (v) = trabajar

atten = dieciocho

å betale (v) = pagar

ferdig (a) = finalizado

(también: echo polvo)

en fisk (s) = un pez/un pescado

å fortsette (v) = continuar

en frukt (s) = una fruta

grov (a) = integral

en grønnsak (s) = una verdura

ei gulrot (s) = una zanahoria

| | |
|-----------------------------------|---|
| å handle (v) = comprar | en middag (s) = una comida |
| kanskje (d) = a lo mejor/quizá(s) | en paprika (s) = un pimiento |
| ei kasse (s) = una caja | en pose (s) = una bolsa |
| et kilo (s) = un kilo | en potet (s) = una patata |
| et kjøtt (s) = una carne | et pålegg (s) = lo que se pone sobre el pan |
| ei krone (s) = una corona | en salami (s) = un salami |
| en kylling (s) = un pollo | en sykepleier (s) = un/a enfermero/a |
| en laks (s) = un salmón | et syltetøy (s) = una mermelada |
| en liter (s) = un litro | å trenge (v) = necesitar |
| litt (a) = un poco | |
| en loff (s) = un pan blanco | |
| mer (a) = más | |

s = sustantivo, **v** = verbo, **a** = adjetivo, **d** = adverbio, **p** = preposición

5D To nye venninner

Dina kommer hjem. Hun har med seg to jenter.

Dina: Mamma, jeg har med meg to venninner. Jeg skal vise dem rommet mitt.

Mamma: Så fint! Hei, jeg er mammaen til Dina. Jeg heter Cecilie.

Eva: Hei, jeg heter Eva.

Tone: Og jeg heter Tone.

Mamma: Har dere lyst på frukt? Vi har bananer, appelsiner og gule epler.

Dina: Ja, vi tar med oss frukten opp på rommet.

Mamma: Ja, gjør det! Kos dere!

Jentene skynder seg opp trappa og inn på rommet til Dina.

Eva: Oi, så fint det er hos deg, Dina! Du har et fint og stort rom!

Tone: Ja, det er veldig fint. Og du har en fin, blå lenestol.

Dina: Takk! Lenestolen kommer fra bestemor. Den er gammel, men veldig god. Vil du prøve den?

Tone setter seg i lenestolen.

Tone: Å ja, den er veldig god å sitte i!

Eva: Du har også mange bilder av Justin Bieber. Liker du ham?

Dina: Å ja, jeg elsker ham. Vent, jeg skal sette på en CD!

Eva: Ja, gjør det!

Jentene hører på musikken. De spiser frukt, prater og koser seg. Døra går sakte opp. Alex er nysgjerrig og vil gjerne komme inn. «Kom deg ut!» sier Dina.

Vocabulario

| |
|-------------------------------|
| en appelsin (s) = una naranja |
| en banan (s) = un plátano |
| ei bestemor (s) = una abuela |
| blå (a) = azul |
| en CD (s) = un CD |

| |
|--|
| å elske (v) = amar |
| å ha lyst på (v) = apetecer |
| å kose seg (v) = pasárselo bien |
| en lyst (s) = un deseo/una(s) gana(s) |
| lyst på (å ha lyst på noe) = desear algo |

| | |
|------------------------------|---|
| ny (a) = nuevo/a | å sette (v) = poner |
| nysgjerrig (a) = curioso/a | å sette seg (v) = sentarse |
| oi = ¡Ay! (exclamación) | å skynde seg (v) = apresurarse |
| å prate (v) = charlar/hablar | så fint! = ¡qué bonito/a! |
| å prøve (v) = probar | ei venninne (s) = una amiga |
| sakte (d) = despacio | |
| seg = se/si | s = <u>s</u> ustantivo, v = <u>v</u> erbo, a = <u>a</u> djetivo, d = <u>d</u> adverbio, p = <u>p</u> reposición |

Gramática

PRONOMBRES

Los pronombres reflexivos

Los pronombres reflexivos son indénticos a los pronombres de objeto (mira el *Capítulo 3*), a excepción de **ham**, **henne**, **dem** que son substituidos por el pronombre **seg**:

| | | | | |
|-----------|---------|--------|--------------|----------------------------------|
| 1. | Jeg | vasker | meg. | me lavo |
| 2. | Du | vasker | deg. | te lavas |
| 3. | Han | vasker | seg. | (él) se lava |
| | Hun | vasker | seg. | (ella) se lava |
| | Det/Den | vasker | seg. | (ello) se lava |
| 1. | Vi | vasker | oss. | (nosotros, nosotras) nos lavamos |
| 2. | Dere | vasker | dere. | (vosotros, vosotras) os laváis |
| 3. | De | vasker | seg. | (ellos, ellas) se lavan |

Los pronombres reflexivos se utilizan cuando el sujeto y el objeto de la oración son la misma persona o personas. Indican que el sujeto realiza las acciones sobre sí mismo, mientras que un pronombre de objeto indica que la acción recae sobre otra persona o cosa que el sujeto. Observa la diferencia entre estas dos oraciones:

Han vasker **seg.** (Él) se lava.

Han vasker **ham.** (Él) lo lava (a su hijo, por ejemplo).

Los verbos reflexivos

Algunos verbos requieren un pronombre reflexivo aunque no parezca lógico. Estos verbos se llaman verbos reflexivos:

Tone **setter seg i stolen.** Tone se sienta en la silla.

Algunos verbos reflexivos comunes son:

| | |
|-----------------|---|
| å sette seg | sentarse |
| å ha med seg | llevar consigo |
| å glede seg til | esperar con ilusión |
| å skynde seg | darse prisa |
| å kose seg | pasar un rato agradable/pasárselo bien |
| å tørke seg | secarse |
| å kle på seg | vestirse |
| å barbere seg | afeitarse |
| å komme seg ut | salir a toda prisa (como en una emergencia) |

ADJETIVOS

Casi todos los adjetivos toman una **-t** final en el neutro y una **-e** en el plural.

La forma atributiva

En lo que sigue, los adjetivos aparecen colocados delante de los substantivos a los que hacen referencia:

| <i>Singular</i> | | | <i>Plural</i> |
|---------------------|---------------------|----------------------|---------------------------------|
| <i>Masculino</i> | <i>Femenino</i> | <i>Neutro</i> | |
| en brun stol | ei brun seng | et brunt bord | brune stoler/senger/bord |
| una silla marrón | una cama marrón | una mesa marrón | sillas/camas/mesas marrones |

La forma predicativa

En lo que sigue, los adjetivos se conectan con el substantivo a través del verbo er (soy/eres/es/somos/sois/son) - el presente del verbo **å være** (ser/estar):

| <i>Singular</i> | | | <i>Plural</i> |
|-------------------------|------------------------|--------------------------|---|
| <i>Masculino</i> | <i>Femenino</i> | <i>Neutro</i> | |
| Stolen er brun . | Senga er brun . | Bordet er brunt . | Stolene/sengene/bordene er brune . |
| La silla es marrón. | La cama es marrón. | La mesa es marrón. | Las sillas/camas/mesas son marrones. |

ADVERBIOS

De movimiento / estacionarios

Algunos adverbios tienen dos formas, una que indica movimiento y otra para situaciones estacionarias:

| <i>De movimiento</i> | | <i>Estacionarios</i> | |
|-------------------------------------|---------|------------------------|---------|
| Han går inn . | adentro | Han er inne . | dentro |
| Han går ut . | afuera | Han er ute . | fuera |
| Han går opp i andre etasje. | arriba | Han er oppe . | arriba |
| Han går ned i første etasje. | abajo | Han er nede . | abajo |
| Han går hjem . | a casa | Han er hjemme . | en casa |

Observa que también hay dos formas para **aquí** y **ahí/allí**.

| <i>De movimiento</i> | | <i>Estacionarios</i> | |
|-------------------------|----------|----------------------|----------|
| Han kommer hit . | aquí | Han er her . | aquí |
| Han går dit . | ahí/allí | Han er der . | ahí/allí |

PREPOSICIONES

Preposiciones de lugar

Más sobre las preposiciones en relación al espacio.

Bak (detrás de), **foran** (delante de / enfrente de), **i** (en), **på** (en), **over** (encima de / sobre), **under** (debajo de) y **ved siden av** (al lado de) son preposiciones típicas de espacio.

A continuación vamos a ver con más detalle las diferencias entre **i** y **på**, además de explicar el uso de otras dos preposiciones: **til** (a) y **hos** (en, en casa de).

I

I se utiliza cuando algo está situado dentro de algo, rodeado de paredes o márgenes físicos.

| | |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| Klærne ligger i skapet. | La ropa está en el armario |
| Sofaen er i stua. | El sofá está en la sala de estar. |

I también se utiliza con:

| | |
|------------------------------|---|
| <i>Continentes:</i> | i Europa, i Asia |
| <i>Países y estados:</i> | i Norge, i Kina, i Texas |
| <i>Ciudades:</i> | i Trondheim, i Oslo, i Beijing |
| <i>Calles / direcciones:</i> | i Karl Johans gate, i Drammensveien 1 |

På

På se utiliza a menudo para indicar que algo está encima de otra cosa:

| | |
|-------------------------------|---------------------------|
| Boka ligger på bordet. | El libro está en la mesa. |
|-------------------------------|---------------------------|

På también se utiliza en las siguientes combinaciones:

| | |
|-------------------------------|-------------------------|
| på skolen | en la escuela |
| på kino, teater | en el cine, teatro |
| på restaurant, kafé | en un restaurante, café |
| på biblioteket | en la biblioteca |
| på jobb/arbeid | en el trabajo |
| på (ved) universitetet | en la universidad |

En los siguientes contextos también se utiliza **i**:

| | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| på/i butikken | en la tienda |
| på/i kjøkkenet, stua | en la cocina, la sala de estar |
| på/i badet, soverommet | en el baño, el dormitorio |

På también se utiliza con:

| | |
|---|---|
| <i>Islas:</i> | på Grønland (Cuando la isla es un Estado utilizamos i : i Irland. Algunas veces se pueden utilizar las dos: på/i Sri Lanka.) |
| <i>Muchas ciudades del interior de Noruega:</i> | på Røros, på Lillehammer |
| <i>Muchas partes de una ciudad:</i> | på Grorud, på Sinsen, på Frogner |

Muchas veces es difícil explicar el uso de **i** y **på** junto a los nombres de localidades de Noruega. La topografía o incluso el nombre en sí son los que determinan a menudo la preposición, pero existen muchas excepciones y variantes locales.

Til

Til es la preposición que se utiliza más frecuentemente para denotar movimiento hacia un lugar:

| | |
|--|---------------------------|
| Ben går til kantina. | Ben va a la cantina. |
| Skal du dra til Fjordvik i dag? | ¿Vas a ir a Fjordvik hoy? |

Observa que **i** y **på** se utilizan generalmente para expresar movimiento hacia habitaciones e instituciones o para expresar que se entra en ellas:

| | |
|-------------------------------|-------------------------|
| Dina går på badet. | Dina va al baño. |
| Cecilie går i operaen. | Cecilie va a la ópera. |
| Skal vi gå på kafé? | ¿Vamos a una cafetería? |

Hos

Hos se utiliza delante del nombre de personas para expresar «en casa de»:

De tar en kaffe **hos Cecilie**. Toman un café en casa de Cecilie.

Så fint det er **hos deg**, Dina! ¡Qué bonita es tu casa/tu habitación, Dina!

También utilizamos **hos** cuando hablamos de algunas profesiones:

Jeg er **hos legen**. Estoy en el médico.

Cuando hay movimiento, utilizamos **til**:

Anne går på besøk **til Cecilie**. Anne va de visita a casa de Cecilie.

Jeg må dra **til legen**. Tengo que ir al médico.

Pronunciación

Las consonantes noruegas

El alfabeto noruego tiene veinte letras consonantes:

B - C - D - F - G - H - J - K - L - M - N - P - Q - R - S - T - V - W - X - Z

Las letras < c, q, w, x, z > son muy raras y aparecen más que nada en palabras prestadas (camping, quiz, watt, xylofon, pizza).

Algunos grupos de consonantes

1) El sonido /ʃ/

/ʃ/ se puede escribir < sj >:

< stasjon > /sta'ju:n/ estación

/ʃ/ se puede escribir < skj >:

< skjema > /'je:ma/ formulario

/ʃ/ se puede escribir < sk > delante de < i, y, ei, øy >:

< skinke > /'jinke/ jamón

/ʃ/ se puede escribir < rs >:

< kurs > /kʉ:sʃ/ curso

2) El sonido /ç/

/ç/ se puede escribir < kj >:

< kjøpe > /'çø:pə/ comprar

/ç/ se puede escribir < k > delante de < i, y, ei, øy >:

< kino > /'çɪ:nʊ/ cine

< kylling > /'çylɪŋ/ pollo

/ç/ se puede escribir < tj >:

< tjue > /'çœ:e/ viente

3) Los sonidos /t/, /d/ /n/ /l/ /ʃ/

En noruego hay algunos grupos consonánticos que se articulan con el ápice de la lengua curvado hacia arriba y un poco hacia atrás. La parte inferior del ápice de la lengua está tocando la parte interior de los incisivos superiores. Los sonidos /t/, /d/ /n/ /l/ /ʃ/ se representan con combinaciones de letras:

/t/ se puede escribir < rt >:

< fortelle > /fɔ:tɛ:lə/ contar

/d/ se puede escribir < rd >:

< hvordan > /'vuðan/ cómo

/n/ se puede escribir < rn >:

< gjerne > /jæ:ne/ con mucho gusto

/l/ se puede escribir < rl >:

< ærlig > /'æ:li/ honesto

/ʃ/ se puede escribir < rs >

< norsk > /'noʃk/ noruego

4) El sonido /ŋ/

El sonido velar /ŋ/ se escribe < ng >

< lang > /'laŋ/ largo

< mange > /'maŋe/ muchos

< n > delante de < k > se pronuncia por lo general como /ŋ/

< bank > /'baŋk/ banco

Extras

5.1 Los colores

(Farger)

| | | | | | | | | |
|---|---------|---------|---|-------|----------|---|---------|----------|
| ○ | hvit | blanco | ■ | gul | amarillo | ● | brun | marrón |
| ● | svart | negro | ■ | grønn | verde | ■ | rosa | rosa |
| ● | rød | rojo | ■ | blå | azul | ■ | turkis | turquesa |
| ● | oransje | naranja | ■ | grå | gris | ■ | fiolett | violeta |



5.2 Las regiones en Noruega

(Landsdeler i Norge)



Preposisjoner (preposiciones)

i Nord-Norge
i Trøndelag (i Midt-Norge)

på Vestlandet
på Østlandet
på Sørlandet

5.3 La comida y la bebida

(Mat og drikke)



et brød
un pan/una
barra de pan



et glass melk
un vaso de leche



et eple
an apple



ei brødkive
una rebanada
de pan



en kopp te
una taza de té



en banan
un plátano



en ost
un queso



en kopp kaffe
una taza de café



et kakestykke
un trozo de tarta



en salami
un salami



et glass vann
un vaso de agua



en brus/et glass brus
un vaso de/un refresco
gaseoso



ei skinke
un jamón



et glass jus
un vaso de zumo

5.4 Las habitaciones

(Rom)



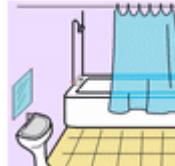
et kjøkken
una cocina



et toalett / et WC / en do
un aseo



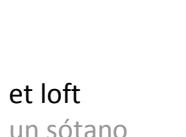
ei stue
una sala de estar



et bad
un baño



et soverom
un dormitorio



et loft
un sótano

en kjeller
un ático

5.5 Ut, ute, utenfor

Ut (*out*) is used for movement. It tells you that someone is going out of somewhere.

«Kom deg ut!» sier Dina.

«Get out!» Dina says.

Alex går ut av Dinas rom.

Alex goes out of Dina's room.

Ute (*out, outside*) is used for stationary situations. It is very often used in the meaning «outdoors».

Katten sitter ute på trappa.

The cat is sitting outside/outdoors on the staircase.

De spiser ute på terrassen.

They are eating out/outside on the terrace.

Alex liker å være ute.

Alex likes being outdoors.

We cannot use ut together with a noun. If we want to say that someone or something is outside somewhere, we must use utenfor (*outside*):

Utenfor huset sitter en katt.

Outside the house, there is a cat.

Ben kjører til et kjøpesenter utenfor sentrum.

Ben is driving to a shopping center outside the town center.

Sometimes we drop the noun after utenfor if there is no doubt what noun there should be:

Cecilie og Alex går ut av butikken. Utenfor ser de Anne Olsen.

Cecilie and Alex go out of the shop. Outside (the shop) they see Anne Olsen.

Cecilie sitter og ser ut av vinduet. Hun ser naboen utenfor.

Cecilie is looking out the window. She sees the neighbour outside (her window / her house).

6 Un viaje a la ciudad

Lo que hay que aprender

- El desayuno
- De compras
- La comida y la bebida
- La ropa

Gramática principal

- Demostrativos
- Adjetivos - otras formas

6A Frokost

Det er lørdag morgen. Alex og pappa er på badet. Pappa vasker ham, og Alex tørker seg. Etterpå vasker pappa seg og barberer seg. Pappa ser på seg selv i speilet: Kort hår, brun hud, hvitt smil. Alex ser også på ham i speilet. Han har en fin pappa.

De kler på seg og går ned på kjøkkenet.

Mamma: God morgen, Alex. Nå skal det bli godt med frokost.

Alex: Hei mamma, skal jeg hjelpe deg? Jeg kan dekke på bordet.

Mamma: Så snill du er! Kan du ta denne koppen? Jeg tar disse glassene. Etterpå kan du ta de knivene der borte.

Alex: OK, kopp og kniver.

Mamma: Vi må ha tallerkener også. Her er noen røde og noen gule tallerkener. Liker du disse?

Alex: Ja, de er fine.

Alex og pappa henter mat i kjøleskapet. Først finner de smør, melk og jus, syltetøy, tomater, skinke og ost. Så skjærer pappa opp grovbrød og loff. Mamma koker vann og lager kaffe og te. Nå kan de spise frokost.

Pappa: Men ... hvor er Dina?

Alex: Gjett!

Pappa: Kan du vekke henne?

Alex: Dina! Nå må du komme! Det er frokost!

Dina: Jeg vil ikke ha frokost. Det er for tidlig. Jeg er trøtt. Jeg vil sove.

Alex: Men vi skal dra til byen etter frokost. Skal du ikke være med?

Dina: Til byen? Å ja, det er lørdag i dag. Jeg kommer!

Fem minutter seinere setter hun seg ved bordet. Pappa drikker kaffe og koser seg. Familien er sammen, og Alex er glad.

Etter frokosten pusser alle tennene og kler på seg. Snart er alle klare til å dra. Pappa kjører først Dina og mamma til sentrum. Etterpå kjører han og Alex til et kjøpesenter utenfor sentrum for å kjøpe en TV.

Vocabulario

| | |
|--|--|
| å barbere seg (v) = afeitarse | ned (d) = abajo |
| brun (a) = marrón | å pusse (v) = pulir/limpiar |
| en by (s) = una ciudad | seg selv = uno mismo |
| å dekke (v) = cubrir | seinere (a) = más tarde |
| denne = esto/a | selv = yo mismo, tú mismo, etc. |
| disse = estos/as | et sentrum (s) = un centro (de ciudad) |
| etterpå (d) = después | å skjære (v) = cortar |
| å gjette (v) = adivinar | et smil (s) = una sonrisa |
| glad (a) = contento/a | et smør (s) = una mantequilla |
| et grovbrød (s) = un pan integral | snill (a) = bueno/a; amable; genero/a |
| en hud (s) = una piel | å sove (v) = dormir |
| hvit (a) = blanco/a | en tallerken (s) = un plato |
| en jus (juice) (s) = un zumo | tidlig (a) = pronto |
| et kjøpesenter (s) = un centro comercial | en tomat (s) = un tomate |
| å kle på seg (v) = vestirse | å tørke (v) = secar |
| en kniv (s) = un cuchillo | å tørke seg (v) = secarse |
| å koke (v) = hervir | et vann (s) = un agua |
| kort (a) = corto/a | |
| en lørdag (s) = un sábado | |

s = sustantivo, v = verbo, a = adjetivo, d = dadverbio, p = preposición

6B I byen

Ben og Alex setter seg i bilen på parkeringsplassen utenfor kjøpesenteret. Nå har de en ny TV. Den er stor og moderne.

Alex: Jeg gleder meg til å se på barne-TV. Skal vi kjøre hjem med TV-en?

Ben: Nei, nå må vi til byen og finne mamma og Dina. Du må vente til i kveld.

Det tar cirka 20 minutter å kjøre til sentrum. De parkerer i ei lita gate, og Ben ringer til Cecilie.

Ben: Hei. Nå er vi også i sentrum. Hvor er dere?

Cecilie: Vi sitter på en benk i Nygata og venter på dere.

Ben: Greit. Vi kommer dit.

Ben og Alex finner Dina og Cecilie på benken. Nå skal de se på byen sammen. Først går de til torget. Det er et lite torg med ei gammel kirke. Rundt torget er det mange små kaféer. Det er også noen butikker, en bank og et stort apotek der.

Dina: Her er det kjempekoselig. Etterpå vil jeg spise på den kaféen ved apoteket der borte.

Ben: Ja vel, men først vil jeg vise dere mer av byen. Nå kan vi gå til gågata. Der er det også veldig hyggelig.

I gågata er det mange gamle hus med forskjellige butikker. Det er også et nytt, moderne kjøpesenter der. Dina har lyst til å gå dit.

Dina: Se! Det er salg!

Ben: Ja, men skal vi ikke se litt mer av byen først?

Cecilie: Det er morsomt å se på byen. Men jeg trenger ei ny jakke. Kom, Dina!

Vocabulario

et apotek (s) = una farmacia

en bank (s) = un banco

en barne-TV (s) = un programa

de televisión para niños

dit (d) = allí

forskjellig (a) = diferente

ei gate (s) = calle

ei gågate (s) = una calle peatonal

å ha lyst til å ... (v) = desear/tener

ganás de

ei kirke (s) = una iglesia

kjempekoselig (a) = muy agradable

liten (a) = pequeño/a

lyst til (å ha lyst til å ...) =

desear hacer algo

moderne (a) = moderno/a

å parkere (v) = aparcar

en parkeringsplass (s) = un aparcamiento

et salg (s) = unas rebajas

å se på (v) = mirar

små (liten) (a) = pequeños/as

et torg (s) = una plaza

s = sustantivo, v = verbo, a = adjetivo, d = dadverbio, p = preposición

6C Salg

Familien er inne på kjøpesenteret i gågata.

Cecilie: Nå skal Dina og jeg i butikkene og se på klær.

Ben: Ja vel, men ikke bli for lenge!

Cecilie: Når skal vi møtes igjen? Om en time, klokka halv tre, passer det?

Ben: Ja, det er greit. Vi kan møtes akkurat her. Alex vil sikkert til lekebutikken.

Cecilie: OK. Kom, Dina!

Cecilie og Dina går mot klesbutikkene. Til venstre ligger det en liten skobutikk. I vinduet står det «SALG» med store bokstaver. De går inn, og en ekspeditør kommer mot dem og smiler.

Ekspeditør: Hei, kan jeg hjelpe dere?

Cecilie: Jeg vet ikke, vi har bare lyst til å se litt.

Ekspeditør: Ja, naturligvis! Vi har mange gode tilbud i dag. Det er for eksempel 30 % rabatt på alle skoene i denne hylla.

Cecilie: Oi, det er interessant. Det vil jeg gjerne se på.

Ekspeditøren viser Cecilie mange forskjellige sko. Noen er svarte og høye, andre er hvite og lave. Så får Cecilie se et par lysebrune sko med søte små sjiraffer på.

Cecilie: Å, jeg elsker sjiraffer! Disse skoene har jeg veldig lyst på. Hva koster de?

Ekspeditør: Vanlig pris er 699 kroner. Med 30 % rabatt blir det bare 489.

Cecilie: Hva synes du om disse skoene, Dina? Er de ikke nydelige?

Dina: Vel, jeg vet ikke helt...

Cecilie: OK, jeg tar dem. Et lite øyeblikk... Her er en femhundrelapp.

Ekspeditør: Takk, her er kvitteringen og elleve kroner tilbake. Vær så god!

Cecilie: Takk. Kan du anbefale en klesbutikk? Jeg trenger å kjøpe ei vinterjakke.

Ekspeditør: Ja, det er en veldig bra klesbutikk i andre etasje. Gå opp trappa og til høyre.

Cecilie: Tusen takk, ha det bra!

Ekspeditør: Ha det!

Cecilie og Dina går til denne klesbutikken. Der ser de på forskjellige klær: En fin, grønn kjole, en elegant, brun kåpe og ei sot, lita lue. Men klærne er ikke billige. Plutselig ser Cecilie på klokka. Den er allerede litt over halv tre. Nå må de tilbake til Ben og Alex. Cecilie må kjøpe vinterjakke en annen gang.

Vocabulario

| | |
|--|---|
| akkurat (d) = exacto | ei lue (s) = un gorro |
| å anbefale (v) = recomendar | lys (a) = claro |
| annen (a) = otro/a | lysebrun (a) = marrón claro |
| billig (a) = barato/a | å møtes (v) = encontrarse |
| en bokstav (s) = una letra | naturligvis (d) = naturalmente |
| et eksempel (s) = un ejemplo | nydelig (a) = precioso/a |
| en ekspeditør (s) = un/a dependiente/a | når = cuando |
| elegant (a) = elegante | et par (s) = un par |
| elleve = once | å passe (v) = quedar bien |
| en femhundrelapp (s) = un billete | plutselig (d) = de repente |
| de quinientas | en pris (s) = un precio |
| grønn (a) = verde | en prosent (%) (s) = un porcentaje |
| helt (d) = completamente | en rabatt (s) = un descuento |
| høy (a) = alto/a | sikkert (d) = seguro |
| inne (d) = dentro | en sjiraff (s) = una girafa |
| interessant (a) = interesante | en skobutikk (s) = una tienda de zapatos |
| en kjole (s) = un vestido | svart (a) = negro/a |
| en klesbutikk (s) = una tienda de ropa | å synes (v) = pensar/opinar/creer |
| klær (s) = ropa | tilbake (d) = de vuelta/para atrás |
| å koste (v) = costar | et tilbud (s) = una oferta |
| en kvittering (s) = un recibo | vanlig (a) = normal |
| ei kåpe (s) = un abrigo | vet (å vite) (v) = saber (en presente) |
| lav (a) = bajo/a | ei vinterjakke (s) = un chaquetón |
| en lekebutikk (s) = una tienda de juguetes | de invierno |
| lengt (d) = largo/a | et øyeblink (s) = un momento |
| lita (liten) (a) = pequeño/a | |
| lite (liten) (a) = pequeño/a | s = sustantivo, v = verbo, a = adjetivo, d = adverbio, p = preposición |

6D På kafé

Dina går gjennom sentrum i Fjordvik sammen med mamma, pappa og Alex. Pappa vil vise dem biblioteket, kirka og kinoen, men Dina begynner å bli trøtt. Hun er sulten og tørst.

Dina: Vi kan gå på biblioteket en annen gang. Kan vi gå på kafé nå?

Mamma: Ja, hvorfor ikke? Det er en god idé.

Pappa: Vi går på kafeen ved siden av apoteket.

Alex: Ja! Vi skal på kafé! Jeg vil ha is!

Pappa finner et ledig bord, men Dina har lyst til å sitte et annet sted. Hun finner et ledig bord ved vinduet, og de setter seg der. Mamma og pappa vil ha kaffe og kake, og Alex vil ha brus og is.

Pappa: Hva vil du ha, Dina? Et glass kaffe med melk?

Dina: Det heter «latte», pappa! Ja takk, en stor latte, og et stykke sjokoladekake.

Pappa: Greit, du kan kjøpe for oss alle. Her er en tohundrelapp.

Dina går til disken for å bestille.

Dina: Jeg vil gjerne ha to kopper kaffe, et stort glass kaffe latte og ei flaske Cola, takk.

Ekspeditør: Vil dere ha noe å spise?

Dina: Ja, tre stykker sjokoladekake og en is.

Ekspeditør: Vi har dessverre ikke sjokoladekake i dag.

Dina: Har dere ei anna kake?

Ekspeditør: Vi har eplekake. Den er veldig god.

Dina: Da tar vi eplekake.

Ekspeditør: Det blir to hundre og syttito kroner.

Dina: Pappa! Jeg har ikke nok penger.

Pappa: Hm. Kan vi betale med kort?

Ekspeditør: Ja visst. Sett inn kortet her og tast koden. Hvor sitter dere?

Dina: Vi sitter der borte ved vinduet.

Ekspeditør: Her er brusen, kakestykken og isen. Vi kommer med kaffen seinere.

Dina: Takk skal du ha.

Kaka er kjempegod. Dina liker seg. Det er en god idé å gå på kafé. Nå er hun ikke trøtt lenger.

Vocabulario

annet (cf. annen) (a) = otro/a

å bestille (v) = pedir

et bibliotek (s) = una biblioteca

en cola (s) = una coca (Coca-Cola)

en disk (s) = un mostrador

ei eplekake (s) = una tarta de manzana

ei flaske (s) = una botella

for å = para

hvorfor = por qué

en idé (s) = una idea

ja visst = por supuesto/seguro

en kaffe latte (s) = un café con leche

ei kake (s) = una tarta

et kakestykke (s) = un trozo de tarta

en kino (s) = un cine

kjempegod (a) = muy rico/a

en kode (s) = un código

et kort (s) = una tarjeta

lenger (d) = más

nok (d) = suficiente

penger (s) = dinero

ei sjokoladekake (s) = una tarta

de chocolate

et sted (s) = un lugar

et stykke (s) = un trozo

sulten (a) = hambriento/a

syttito = setenta y dos

takk skal du ha = gracias

en tast (s) = una tecla

en tohundrelapp (s) = un billete

de doscientas

tørst (a) = sediento/a

s = sustantivo, **v** = verbo, **a** = adjetivo, **d** = adverbio, **p** = preposición

Gramática

DETERMINATIVOS

Demostrativos

Los demostrativos especifican objetos y la distancia a la que se encuentra.

Denne y **den** se utilizan con substantivos masculinos y femeninos en singular.

Dette y **det** se utilizan con substantivos neutros en singular.

Disse y **de** se utilizan con los substantivos en plural.

Observa que los substantivos que vienen detrás de los demostrativos adquieren la forma definida: **denne bilen**, etc.

| | Cerca | | Lejos | |
|------------------|----------------------|-------------|--------------------|---------------------|
| <i>Masculino</i> | denne koppen | esta taza | den koppen | esa/aquella taza |
| <i>Femenino</i> | denne døra | esta puerta | den døra | esa/aquella puerta |
| <i>Neutro</i> | dette glasset | este vaso | det glasset | este/aquel vaso |
| <i>Plural</i> | disse koppene | estas tazas | de koppene | esas/aquellas tazas |

VERBOS

El infinitivo

En el *Capítulo 2* aprendimos sobre el marcador del infinitivo **å**:

Hyggelig å hilse på deg. Encantado de saludarte.

Dina begynner å bli trøtt. Dina se está empezando a cansar.

Además, algunas expresiones con preposiciones van seguidas de **å + infinitivo**:

for å para Dina går til disken **for å bestille**.

å ha lyst til querer/tener ganas de Dina **har lyst til å kjøpe** klær.

Verbos auxiliares sin verbo principal (expresiones de movimiento)

El marcador del infinitivo **å** no se utiliza después de los verbos auxiliares (ver *Capítulo 3*).

Cuando los verbos auxiliares van seguidos de una expresión de movimiento, el verbo principal puede omitirse. Es normal hacerlo cuando el verbo principal es **gå** (ir/andar), **dra** (marcharse/ir) o **reise** (viajar):

Hun **skal reise** til Paris → Hun **skal** til Paris. (Ella) se va a París.

Nå **må** de **gå** tilbake. → Nå **må** de tilbake. Ahora tienen que volver.

ADJETIVOS

En el *Capítulo 5* aprendimos las formas principales de los adjetivos: La mayoría de los adjetivos terminan en **-t** en la forma neutra y en **-e** en el plural.

La forma atributiva

| <i>Singular</i> | | | <i>Plural</i> |
|---------------------|---------------------|----------------------|---------------------------------|
| <i>Masculino</i> | <i>Femenino</i> | <i>Neutro</i> | |
| en brun stol | ei brun seng | et brunt bord | brune stoler/senger/bord |
| una silla marrón | una cama marrón | una mesa marrón | sillas/camas/mesas marrones |

La forma predicativa

| <i>Singular</i> | | | <i>Plural</i> |
|-------------------------|------------------------|--------------------------|---|
| <i>Masculino</i> | <i>Femenino</i> | <i>Neutro</i> | |
| Stolen er brun . | Senga er brun . | Bordet er brunt . | Stolene/sengene/bordene er brune . |
| La silla es marrón. | La cama es marrón. | La mesa es marrón. | Las sillas/camas/mesas son marrones. |

No obstante, existen también otras formas para los adjetivos:

Otras formas

| | <i>Masculino</i> | <i>Femenino</i> | <i>Neutro</i> | <i>Plural</i> |
|----|-------------------|-----------------|-------------------------|----------------|
| 1. | en ny kjole | ei ny lue | et nytt bord | nye klær |
| 2. | en billig kjole | ei billig lue | et billig bord | billige klær |
| 3. | en tysk kjole | ei tysk lue | et tysk bord | tyske klær |
| 4. | en praktisk kjole | ei praktisk lue | et praktisk bord | praktiske klær |
| 5. | en moderne kjole | ei moderne lue | et moderne bord | moderne klær |
| 6. | en grønn kjole | ei grønn lue | et grønt bord | grønne klær |

1. A los adjetivos de una sílaba que terminan en una vocal acentuada prosódicamente se les añade **-tt** en neutro (**ny** - nuevo).
2. A los adjetivos que terminan en **-ig** no se les añade **-t** en el neutro (**billig** - barato).
3. A los adjetivos de nacionalidad que terminan en **-sk** no se les añade **-t** en el neutro (**tysk** - alemán).
4. A los adjetivos extranjeros (préstamos de otras lenguas) que terminan en **-isk** no se les añade una **-t** en el neutro (**praktisk** - práctico).
5. A los adjetivos que termina en **-e** no se les añade una **-t** en el neutro (**moderne** - moderno).
6. A casi todos los adjetivos que tienen una consonante doble se les quita una de las consonantes antes de **-t** (**grønn** - verde).

Liten y annen

Liten (pequeño) y **annen** (otro) son adjetivos irregulares:

La forma atributiva

| <i>Singular</i> | | | <i>Plural</i> |
|---------------------|--------------------|----------------------|---|
| <i>Masculino</i> | <i>Femenino</i> | <i>Neutro</i> | |
| en liten bil | ei lita bok | et lite bord | små biler/bøker/bord |
| un coche pequeño | un libro pequeño | una mesa pequeña | coches/libros pequeños - mesas pequeñas |
| en annen bil | ei anna bok | et annet bord | andre biler/bøker/bord |
| otro coche | otro libro | otra mesa | otros coches/libros - otras mesas |

La forma predicativa

| <i>Singular</i> | | | <i>Plural</i> |
|-------------------------|-----------------------|---------------------------|--|
| <i>Masculino</i> | <i>Femenino</i> | <i>Neutro</i> | |
| Bilen er liten . | Boka er lita . | Skjerfet er lite . | Bilene/bøkene/skjerfene er små . |
| El coche es pequeño. | El libro es pequeño. | La mesa es pequeña. | Los coches/libros son pequeños - las mesas son pequeñas. |

Annen (otro) no se utiliza de forma predicativa.

Pronunciación

La prosodia del noruego

En noruego encontrarás varios dialectos que son bastante diferentes. En lo que se refiere a su pronunciación, las diferencias tienen que ver con el inventario de consonantes y la entonación.

No hay un noruego hablado estándar. Lo normal al enseñar noruego como segunda lengua es utilizar el sistema escrito de *Bokmål*, aunque el profesor normalmente conserva la entonación de su habla normal, es decir, su dialecto.

Vocales largas o cortas

Las vocales noruegas pueden ser largas o cortas:

< vin > /'vi:n/ vino

< vinn > /'vin/ ganar

< vind > /'vin/ viento

< vink > /'viŋk/ seña, señal

En general, la duración de la vocal viene indicada en la ortografía. Si una vocal va seguida de *una consonante*, entonces es larga, si va seguida de *una consonante doble* o de *un grupo de consonantes*, la vocal es corta. Arriba las vocales largas vienen indicadas en la transcripción fonética con dos puntos < : >.

Acento prosódico

Por lo general, la primera sílaba de las palabras noruegas va acentuada prosódicamente. En la transcripción fonética, el acento prosódico se indica con una apóstrofe < ' >:

< Norge > /'nɔrge/ Noruega

< spise > /'spi:se/ comer

No obstante, en los préstamos (palabras de origen extranjero) el patrón de acento prosódico puede ser diferente, y encontrarás palabras acentuadas prosódicamente en la primera, segunda, penúltima y última sílaba.

< telle > /'tele/ contar

< fortelle > /fo'tele/ contar, narrar

< studere > /stʉ'de:re/ estudiar

< student > /stʉ'dent/ estudiante

Existen algunas reglas para la colocación del acento prosódico en las palabras préstamo.

Los verbos que terminan en -ere se acentúan prosódicamente en la penúltima sílaba:

< studere > /stʉ'de:re/ estudiar

< spandere > /span'de:re/ gastar, invitar a alguien a algo

< repetere > /repe'te:re/ repetir

Los substantivos que terminan en -ent se acentúan prosódicamente en la última sílaba:

< student > /stʉ'dent/ estudiante

< produsent > /prudʉ'sent/ productor

< prosent > /pru'sent/ por ciento, porcentaje

En las palabras compuestas, cada una de las partes constituyentes lleva su acento prosódico. Los dos acentos se llaman primario y secundario respectivamente. El acento prosódico primario se encuentra en la primera parte de la palabra y el secundario se encuentra en la segunda parte.

< engelsk > /'enjelsk/ inglés

< lærer > /'læ:rər/ profesor

< engelsk lærer > /'enjelsk 'læ:rər/ profesor inglés (de Inglaterra)

< engelsklærer > /'enjelsk,læ:rər/ profesor de inglés

El tono de las palabras

El noruego tiene dos estructuras tonales llamadas Tone 1 y Tone 2. Gracias a estas estructuras tonales es posible distinguir entre dos palabras de sonidos idénticos:

Tone 1: loven /¹lo:ven/ la ley

Tone 2: låven /²lo:ven/ el granero

En este curso de introducción no vamos a tratar más el tema de los tonos, pero sí aparecen indicados en las tablas de vocabulario.

Extras

6.1 El baño

på badet = en el baño

et badekar = bañera

en barberhøvel = cuchilla de afeitar

et barberskum = espuma de afeitar

en bodylotion = crema hidratante corporal

en hårbørste = cepillo del pelo

en hårføner = secador

en sjampo = champú

ei såpe = jabón

en tannbørste = cepillo de dientes

en tannkrem = pasta de dientes

en vask = lavabo

en do/et toalett = inodoro

et dopapir = papel higiénico

en dusj = ducha

ei dusjsåpe = gel de baño

et håndkle = toalla



6.2 El centro comercial

(Et kjøpesenter)

| | |
|-------------------------------------|---|
| et apotek = farmacia | en lekebutikk = tienda de juguetes |
| en minibank = cajero automático | en matbutikk = supermercado |
| en blomsterforretning = floristería | et parfymeri = perfumería |
| en bokhandel = librería | en restaurant = restaurante |
| en CD-butikk = tienda de música | en skobutikk = tienda de zapatos |
| en frisør = peluquería | en sportsbutikk = tienda de deportes |
| en kafé = cafetería | en veskebutikk = tienda de bolsos |
| en kiosk = kiosco | et vinmonopol = tienda estatal de venta de vino y alcohol |
| en klesbutikk = tienda de ropa | |

6.3 La ropa

(Klær)

| | |
|-----------------------------|--|
| en bluse = blusa | en hanske, hansker = guante, guantes |
| ei bukse = pantalón | en vott, votter = manopla, manoplas |
| en dress = traje | en hatt = sombrero |
| en frakk = abrigo de hombre | ei lue = gorro (de invierno) |
| en genser = jersey | et slips = corbata |
| ei jakke = chaqueta | et skjerf = bufanda |
| en kjole = vestido | et skaut = pañuelo para la cabeza |
| ei kåpe = abrigo de mujer | ei veske = bolso de mano |
| ei skjorte = camisa | ei sko, sko = zapato, zapatos |
| en shorts = pantalón corto | en sokk, sokker = calcetín, calcetines |
| et skjørt = falda | en støvel, støvler = bota, botas |



Lue, kåpe og veske

6.4 El tiempo libre - expresiones

(Fritid - utrykk)

| | |
|-------------------------------|--|
| å gå på kafé, kino, teater | ir a una cafetería, al cine, al teatro |
| å handle / å shoppe | ir de compras |
| å slappe av | relajarse |
| å trenre / å drive med sport | entrenar/hacer deporte |
| å spille fotball, basketball | jugar al fútbol, baloncesto |
| å sykle, jogge, danse | montar en bicicleta, correr, bailar |
| å svømme | nadir |
| å gå på tur | ir de paseo, hacer senderismo |
| å gå på ski, å gå på skøyter | esquiar, patinar sobre hielo |
| å se på TV | ver la tele |
| å lese bøker | leer libros |
| å spille piano, gitar | tocar el piano, la guitarra |
| å synge | cantar |
| å høre på musikk | escuchar música |
| å skrive e-post | escribir correos electrónicos |
| å prate, å surfe på internett | chatear, navegar por Internet |
| å spille kort, å spille spill | jugar a las cartas, jugar a juegos de mesa |
| å fotografere / å ta bilder | fotografiar/tomar fotos |
| å lage mat | cocinar |
| å gjøre husarbeid | hacer labores del hogar |
| å vaske, å vaske gulvet | limpiar, fregar el suelo |
| å vaske opp | lavar los platos |
| å rydde | recoger/ordenar |
| å støvsuge | pasar la aspiradora |



Å gå på tur

7 La vida diaria

Lo que hay que aprender

- **Hablar del pasado**
- **El trabajo**
- **La guardería**
- **La escuela**

Gramática principal

- **El tiempo pasado del verbo (pretérito)**
- **Adjetivos en -en/-el**
- **Palabras para expresar cantidades**

7A Alex våkner tidlig

Alex våkner tidlig søndag morgen. Sola skinner inn gjennom vinduet, og det er stille i huset. Han ligger og tenker på dagen i går.

Først laget han frokost sammen med mamma og pappa. Dina var trøtt, men hun spiste frokost, hun også. Så reiste alle til byen. Etterpå kjørte han og pappa til et kjøpesenter for å finne en TV.

På butikken kjøpte pappa en stor og fin TV. Den var dyr. Deretter kjørte de til sentrum og parkerte. Pappa ringte til mamma. Hun og Dina ventet på en benk. Pappa viste dem rundt i byen. Det var mye å se; gamle hus, mange små kafeer og et nytt, moderne kjøpesenter. Alex likte å gå rundt i byen, men Dina hadde lyst til å gå på kjøpesenteret i gågata. Heldigvis var det en lekebutikk der. Etterpå spiste de på kafé. Det var litt dyrt, men pappa betalte med kort.

Alex tenker på TV-en. Han går inn i stua. Hvor er fjernkontrollen? Der er den, på hylla under bordet. Hvilkens knapp skal han trykke på? Plutselig hører han noen bak seg. Det er Dina.

Alex: Å, Dina! Du skremte meg. Er du oppe så tidlig?

Dina: Ja, jeg skal se på TV. Gi meg fjernkontrollen!

Vocabulario

| | |
|---|---|
| bak (p) = detrás | å skremme (v) = asustar |
| deretter (d) = después/ luego | spiste (å spise) (v) = comer |
| en fjernkontroll (s) = un mando a distancia | (en pretérito) |
| heldigvis (d) = afortunadamente | stille (a) = silencioso/a |
| i går (d) = ayer | en söndag (s) = un domingo |
| en knapp (s) = un botón | å trykke (v) = presionar |
| mye (a) = mucho/a | under (p) = debajo |
| oppe (d) = arriba | s = <u>s</u> ustantivo, v = <u>v</u> erbo, a = <u>a</u> djetivo, d = <u>d</u> adverbio, p = <u>p</u> reposición |

7B På kontoret

Ben er ingeniør og jobber i et lite firma. Det er et byggfirma. Der har han et kontor med et skrivebord og en PC, en telefon og en skriver, og noen hyller med mange permer.

I dag begynner han på jobb klokka åtte. Først slår han på PC-en og leser e-posten. Det tar nesten en time. Etterpå går han på et møte. Alle kollegaene hans er der, og de diskuterer forskjellige prosjekter. Ben begynner på et nytt prosjekt denne uka. Det er veldig interessant. Sjefen kommer også med mye viktig informasjon.

Etter møtet jobber Ben på kontoret. Han lager modeller og regner ut dimensjoner. Noen ganger har han problemer. Da ringer han til Arne, og så diskuterer de litt. Arne er flink, og de løser problemene sammen.

Ben har lunsj klokka tolv. Da spiser han i kantina. Etter lunsj går Ben tilbake på kontoret. Der sitter han og skriver en rapport. Han sender også noen e-poster. Klokka halv fem slår Ben av PC-en og drar hjem.

Om ettermiddagen snakker Ben med Cecilie. Han forteller om arbeidsdagen.

Ben: I dag begynte jeg på jobb klokka åtte. Først slo jeg på PC-en og leste e-posten. Det tok nesten en time. Etterpå gikk jeg på et møte. Alle var der, og vi diskuterte forskjellige prosjekter. Jeg begynte på et nytt prosjekt denne uka. Sjefen kom også med mye viktig informasjon.

Etter møtet jobbet jeg på kontoret. Jeg laget modeller og regnet ut dimensjoner. Noen ganger hadde jeg problemer. Da ringte jeg til Arne og diskuterte dem med ham. Arne var flink, og vi løste problemene sammen.

Jeg hadde lunsj klokka tolv. Da spiste jeg i kantina. Etter lunsj gikk jeg tilbake på kontoret. Der satt jeg og skrev en rapport. Jeg sendte også noen e-poster. Klokka halv fem slo jeg av PC-en og dro hjem.

Vocabulario

en arbeidsdag (s) = un día laborable
 et bygg (s) = un edificio
 et byggfirma (s) = una empresa
 constructora
 en dimensjon (s) = una dimensión
 dro (å dra) (v) = irse (en pretérito)
 en e-post (s) = un correo electrónico
 et firma (s) = una empresa
 å fortelle (v) = contar/narrar
 gikk (å gå) (v) = ir (en pretérito)
 hadde (å ha) (v) = tener (en pretérito)
 en informasjon (s) = una información
 en ingeniør (s) = un/a ingeniero/a
 kom (å komme) (v) = venir (en pretérito)
 å løse (v) = solucionar
 en modell (s) = un modelo

et møte (s) = una reunión
 nesten (d) = casi
 en PC (s) = un ordenador
 en perm (s) = una carpeta
 et problem (s) = un problema
 et prosjekt (s) = un proyecto
 en rapport (s) = un informe
 å regne ut (v) = calcular
 en sjef (s) = un/a jefe/a
 å skrive (v) = escribir
 å slå på (v) = encender/poner en marcha
 ei uke (s) = una semana
 var (å være) (v) = ser/estar
 (en pretérito)
 viktig (a) = importante

s = sustantivo, v = verbo, a = adjetivo, d = adverbio, p = oreposición

7C Om barnehagen

Cecilie sitter på stua med en kopp kaffe og leser avis. Telefonen ringer.

Cecilie: Hallo?

Inger: Hei Cecilie, det er mamma!

Cecilie: Hei, mamma! Hvordan har du det?

Inger: Bare bra, takk. Og du?

Cecilie: Jeg har det fint! Gjett hvor jeg var i morges!

Inger: Jeg vet ikke ... Var du på jobb?

Cecilie: Nei, jeg var i barnehagen sammen med Alex.

Inger: Å, så spennende! Hvordan gikk det med ham?

Cecilie: Det gikk veldig bra. Han var litt sjener i begynnelsen, men det gikk fort over.

Inger: Likte han seg der? Fant han noen kamerater?

Cecilie: Ja da. Først var han veldig alvorlig og hilste på alle sammen. Så begynte han å bygge med lego sammen med en annen gutt. Alex var veldig nysgjerrig og spurte gutten om mange forskjellige ting. De lekte veldig godt sammen. Litt seinere kom Alex bort til meg og sa: «Du mamma, nå har jeg en ny bestevenn. Han heter Jens!»

Inger: Det var ikke dårlig! Og hvordan var personalet i barnehagen?

Cecilie: De virket veldig hyggelige og flinke.

Inger: Det er bra. Men er du hjemme allerede?

Cecilie: Ja, jeg kom hjem for ti minutter siden. Etter en time sa Alex til meg: «Du mamma, nå kjenner jeg barnehagen. Du kan bare gå hjem og kose deg med avis. Jeg er stor nå, vet du.»

Inger: Så flott! Det gikk jo veldig bra!

Cecilie snakker lenge i telefonen. Hun forteller mer om Alex. Han har det veldig bra og virker lykkelig. Hun forteller også om Dina og Benjamin og om huset og naboen.

Det var mange gode nyheter. Mora til Cecilie er glad og fornøyd.

Vocabulario

| | |
|---------------------------------------|---|
| alvorlig (a) = serio/a | en lego (s) = un Lego |
| ei avis (s) = un periódico | å leke (v) = jugar |
| en begynnelse (s) = un principio | lykkelig (a) = feliz |
| en bestevenn (s) = un/a mejor amigo/a | en nyhet (s) = una noticia |
| bort (d) = lejos/fuera | et personale (s) = un personal |
| å bygge (v) = construir | siden (cf. for - siden) (p) = hace ... |
| dårlig (a) = mal | sjener (a) = tímido/a |
| flott (a) = estupendo | spennende (a) = emocionante |
| for - siden (p) = hace ... (años) | en ting (s) = una cosa |
| fort (d) = rápido/a | å virke (v) = parecer |
| i morges (d) = esta mañana | å vite (v) = saber |
| jo = sí | s = <u>s</u> ustantivo, v = <u>v</u> erbo, a = <u>a</u> djetivo, d = <u>a</u> dverbio, p = <u>p</u> reposición |
| en kamerat (s) = un amigo | |

7D Første dag på skolen

Det er ettermiddag, og Dina kommer hjem fra skolen. Pappa står på kjøkkenet og lager middag.

- Pappa: Hei Dina! Hvordan var det på skolen? Du ser fornøyd ut.
- Dina: Ja, jeg kom i klassen til Tone og Eva!
- Pappa: Da ble du glad, tenker jeg.
- Dina: Ja, for alle kjente hverandre, og jeg kjente nesten ingen, bare Tone og Eva. Jeg var så nervøs!
- Pappa: Snakket du med noen andre elever, da?
- Dina: Ja, jeg snakket med mange av jentene i klassen. De spurte mye om Frankrike og Paris. Noen var ganske nysgjerrige.
- Pappa: Hvordan var lærerne, da?
- Dina: Jeg traff bare to av dem, en mann og ei dame. Mannen så ganske gammel ut, men han var snill og veldig koselig. Han het Ole. De bruker fornavn på lærerne her i Norge. Dama het Ingrid. Hun var nokså ung. Hun ble fort sint og sur.
- Pappa: Kanskje hadde hun en dårlig dag.
- Dina: Ja. Dessuten var det ikke så rart, for det var ganske mye bråk i timen hennes.
- Pappa: Traff du noen kjekke gutter?
- Dina: Å pappa, du er så dum! Nå går jeg opp på rommet og gjør lekser til i morgen.

Vocabulario

- å bruke (v) = utilizar/usar
 et bråk (s) = un ruido
 dessuten (d) = además
 dum (a) = estúpido/a
 en elev (s) = un/a alumno/a
 et fornavn (s) = un nombre de pila
 fornøyd (a) = satisfecho/a
 første (d) = primero/a
 ganske (d) = bastante
 gjør (à gjøre) (v) = hacer (en presente)
 hennes = su/s (de ella)
 hverandre = uno a otro/el uno al otro
 i morgen (d) = mañana
 kjekk (a) = guapo/simpático
 ei lekse (s) = una lección/una tarea

- en lærer (s) = un/a maestro/a, profesor/a
 nervøs (a) = nervioso/a
 nokså (d) = bastante
 rar (a) = raro/a
 sint (a) = enfadado/a
 snakket (å snakke) (v) = hablar
 (en pretérito)
 spurte (å spørre) (v) = preguntar
 (en pretérito)
 sur (a) = enfadado/a; de mal humor
 traff (å treffe) (v) = encontrarse con
 (en pretérito)

s = sustantivo, **v** = verbo, **a** = adjetivo, **d** = adverbio, **p** = preposición

Gramática

VERBOS

El tiempo pasado (el pretérito)

Utilizamos el pretérito cuando queremos describir algo que ocurrió en un momento del pasado (por ejemplo, **i går** - ayer):

Hun kjøpte ei jakke **i går**. (Ella) compró una chaqueta ayer.

Grupos de verbos regulares

Los verbos regulares se dividen en cuatro grupos.

Grupo 1

A estos verbos se les añade la terminación **-et**. En este grupo encontrarás la mayoría de los verbos con dos consonantes antes de la **-e** final del infinitivo y algunos verbos con **t, g, y d**:

| | | | | | | |
|-------------------|----------------|--------|---------------|---------|--------------|-------|
| <i>Infinitivo</i> | å snakke | hablar | å vente | esperar | å lage | hacer |
| <i>Pretérito</i> | snakket | | ventet | | laget | |

Grupo 2

A estos verbos se les añade la terminación **-te**. La mayoría de los verbos con una consonante antes de la **-e** final del infinitivo pertenecen a este grupo:

| | | | | |
|-------------------|---------------|---------|---------------|-------|
| <i>Infinitivo</i> | å kjøpe | comprar | å spise | comer |
| <i>Pretérito</i> | kjøpte | | spiste | |

Observa que también hay algunos verbos con consonante doble en el grupo 2:

| | | |
|-------------------|----------------|---------|
| <i>Infinitivo</i> | å begynne | empezar |
| <i>Pretérito</i> | begynte | |

Grupo 3

A estos verbos se les añade la terminación **-de**. Los verbos con y y ei pertenecen a este grupo:

| | | | | | | |
|-------------------|---------------|----------|---------------|--------|--------------|----------|
| <i>Infinitivo</i> | å prøve | intentar | å greie | lograr | å leie | alquilar |
| <i>Pretérito</i> | prøvde | | greide | | leide | |

Grupo 4

A estos verbos se les añade la terminación **-dde**. Los verbos que no terminan en **-e** en el infinitivo pertenecen al grupo 4:

Infinitivo å bo vivir å bety significar

Pretérito **bodde** **betydde**

Verbos irregulares

Los verbos irregulares tienen otras formas. En casi todos los casos hay un cambio vocálico en el pasado:

Infinitivo å dra ir(se)/marchar(se) å drikke beber å finne encontrar

Pretérito **dro** **drakk** **fant**

Algunos verbos irregulares en el *Capítulo 7*:

| <i>Infinitivo</i> | | <i>Pretérito</i> |
|-------------------|-------------------|------------------|
| å bli | ponerse/volverse | ble |
| å gå | andar | gikk |
| å ha | tener | hadde |
| å komme | venir/llegar | kom |
| å se | ver | så |
| å si | decir | sa |
| å sitte | estar sentado | satt |
| å skrive | escribir | skrev |
| å slå på | encender | slo |
| å ta | tomar | tok |
| å treffe | encontrarse/verse | traff |
| å være | ser/estar | var |

Para más verbos irregulares, mira el *Capítulo 8*.

SUBSTANTIVOS

Substantivos en masculino con formas irregulares en el plural

En el *Capítulo 3* aprendimos que la forma indefinida y definida del plural de los substantivos masculinos normalmente se forma añadiendo **-(e)r** y **-(e)ne**: **biler** (*coches*) y **bilene** (*los coches*).

Sin embargo, algunos substantivos masculinos no siguen la regla:

1. Los substantivos que terminan en **-er**, que en su mayoría denotan personas, forman el plural con **-e** y **-ne**:

| | | | |
|-----------------|------------------|------------|---------------------------------|
| en lærer | læreren | lærere | lærerne |
| un/a profesor/a | el/la profesor/a | profesores | los profesores / las profesoras |

2. . Cuando el substantivo termina en **-el**, se quita una **-e** cuando se le añade **-er** y **-ene**. La consonante doble se reduce a una:

| | | | |
|-----------|----------|--------|------------|
| en nøkkel | nøkkelen | nøkler | nøklene |
| una llave | la llave | llaves | las llaves |

ADJETIVOS

Otras formas

Los adjetivos que terminan en **-el** y **-en**, como **gammel** (viejo) y **sulten** (hambriento) no siguen las reglas principales de los adjetivos. Una **-e** desaparece cuando se le añade el plural **-e**.

La forma atributiva

| <i>Singular</i> <i>Masculino</i> | <i>Femenino</i> | <i>Neutro</i> | <i>Plural</i> |
|---------------------------------------|---|---|---|
| en gammel bil | ei gammel veske | et gammelt bord | gamle biler/vesker/bord |
| un coche viejo | un bolso viejo | una mesa vieja | coches/bolsos viejos, mesas viejas |
| en sulten gutt un chico hambriento | ei sulten jente una chica hambrienta | et sultent barn un niño hambriento/ una niña hambrienta | sultne gutter/jenter/barn chicos/niños hambrientos, chicas/niñas hambrientas |

La forma predicativa

| <i>Singular</i> <i>Masculino</i> | <i>Femenino</i> | <i>Plural</i> | <i>Neutro</i> |
|-------------------------------------|---------------------------|---|---|
| Bilen er gammel. | Veska er gammel. | Bordet er gammelt. | Bilene/veskene/bordene er gamle . |
| El coche es viejo. | El bolso es viejo. | La mesa es vieja. | Los coches/bolsos son viejos. Las mesas son viejas. |
| Gutten er sulten. | Jenta er sulten. | Barnet er sultent. | Guttene/jentene/barna er sultne . |
| El chico está hambriento. | La chica está hambrienta. | El niño está hambriento. La niña está ambrienta. | Los chicos/niños están hambrientos. Las chicas/niñas están hambrientas. |

Combinaciones con el verbo å se

La construcción **å se + adjetivo + (el adverbio) ut** se traduce al español como verse/parecer (Se ve viejo/Parece viejo).

Los adjetivos siguen los patrones descritos bajo La forma predicativa en los *Capítulos 5, 6 y 7*. Abajo se muestra con los adjetivos **fin** (aquí: bonito) y **gammel** (viejo).

| <i>Singular Masculino</i> | <i>Femenino</i> | <i>Neutro</i> | <i>Plural</i> |
|--|---|--|--|
| Bilen ser fin ut. El coche se ve bonito. | Boka ser fin ut. El libro se ve bonito. | Huset ser fint ut. La casa se ve bonita. | Bilene ser fine ut. Los coches se ven bonitos. |
| Bilen ser gammel ut. El coche se ve viejo. | Boka ser gammel ut. Los libros se ven viejos. | Huset ser gammelt ut. La casa se ve vieja. | Bilene ser gamle ut. Los coches se ven viejos. |

PALABRAS PARA EXPRESAR CANTIDADES

Mange (muchos) y **noen** (algunos) se utilizan junto a substantivos contables.

Det er **mange kaféer** i sentrum. Hay muchos cafés en el centro.

Ben har **noen hyller** på kontoret. Ben tiene algunas estanterías en su oficina.

Noen se utiliza también para referirse a personas en el sentido de *alguien*:

Noen kommer der borte. Alguien viene por allí.

Mye (mucho) y **noe** (algo de) se utiliza junto a substantivos incontables (de masa):

Sjefen kommer med **mye informasjon**. El jefe da mucha información.

Ben drikker **mye kaffe**. Ben bebe mucho café.

Ben kjøper **noe kaffe**. Ben compra algo de café.

Noe también se puede utilizar sin substantivo. Entonces significa *algo*:

Vil dere ha **noe** å spise? ¿Queréis algo de comer?

Pronunciación

Sonidos retroflejos

En noruego hay algunos sonidos del habla que se expresan con una combinación de consonantes. Aquí vamos a ver un grupo de cinco sonidos que se articulan con el ápice de la lengua curvado hacia arriba y un poco hacia atrás. La parte inferior del ápice de la lengua está tocando la parte interior de los incisivos superiores. Como la lengua está tocando la parte posterior del alveolo - es decir, la encía superior, por la parte de dentro entre los dientes y el paladar - estos sonidos se llaman «retroflejos» (otro nombre alternativo es «consonantes postalveolares»). Por lo general, esos sonidos se escriben como combinación de la letra < r > con < t, d, n, l, s >. En el alfabeto fonético estos sonidos aparecen representados con las letras especiales que aparecen abajo:

| <i>Secuencia de letras</i> | | <i>Pronunciación de la secuencia de letras</i> | | |
|----------------------------|-----------|--|---|-----|
| < rt > como en «fort» | rápido | /r/ + /t/ | → | /t/ |
| < rd > como en «ferdig» | acabado | /r/ + /d/ | → | /d/ |
| < rn > como en «barn» | niños | /r/ + /n/ | → | /n/ |
| < rl > como en «farlig» | peligroso | /r/ + /l/ | → | /l/ |
| < rs > como en «mars» | marzo | /r/ + /s/ | → | /s/ |

Los ejemplos arriba mencionados muestran el sonido cuando ocurre dentro de una palabra. El mismo efecto ocurre cuando /r/ es el último sonido de una palabra y /t, d, n, l, s/ es el primer sonido de la palabra que sigue. En estos casos los dos sonidos se encadenan y se crea un nuevo sonido. El proceso, la unión de dos sonidos en uno, se llama asimilación.

| <i>/t, d, n, l, s/</i> | | <i>/t̪, d̪, n̪, l̪, s̪/</i> | | | |
|------------------------|-------------|-----------------------------|-----------|--------------|--------------|
| må ta | /mo 1ta:/ | tiene que tomar | har tatt | /ha 1t̪at/ | ha tomado |
| må dra | /mo 1dra:/ | tiene que irse | har dratt | /ha 1d̪rat/ | se ha ido |
| må nå | /mo 1no:/ | tiene que alcanzar | har nådd | /ha 1n̪od/ | ha alcanzado |
| må lese | /mo 2le:se/ | tiene que leer | har lest | /ha 1l̪e:st/ | ha leído |
| må se | /mo 1se:/ | tiene que ver | har sett | /ha 1s̪et/ | ha visto |

Como hablante de noruego, uno se acostumbra a buscar el sonido /r/ al final de una palabra, ya que este puede señalar el tiempo presente como en «leser, snakker, skriver, spiser». De la descripción que hemos hecho arriba, se deduce que el sonido /r/ del presente estará ausente cuando la palabra que sigue al verbo comienza con /t, d, n, l, s/. Esto significa que la única señal de presente es el sonido retroflejo. Así que el oyente tiene que reconocer los sonidos /t̪, d̪, n̪, l̪, s̪/ como realizaciones de /r/+/t/, /r/+/d/, etcétera.

Como el plural de los substantivos indefinidos también terminan en -r («jenter, gutter, biler, busser»), el fenómeno descrito arriba también es válido en estos casos.

Extras

7.1 Verbs 1 & 2

Grupo 1

Casi todos los infinitivos que terminan en **dos consonantes + e.**

Infinitivo å våkne (despertarse)

Presente våkner

Pretérito våknet (= våkn + et)

Grupo 2

Casi todos los infinitivos que terminan en **una consonante + e.**

Infinitivo å spise (comer)

Presente spiser

Pretérito spiste (= spis + te)

7.2 Verbos 3 y 4

Grupo 3

Casi todos los infinitivos que terminan en **-ve** or **-eie**.

Infinitivo å prøve (alquilar)

Presente prøver

Pretérito prøvde (= prøv + de)

Grupo 4

Casi todos los infinitivos no terminan en -e.

Infinitivo å bo (vivir)

Presente bor

Pretérito boddé (= bo + dde)

7.3 Verbos irregulares

Infinitivo, presente, pretérito Español

| | |
|-------------------------|-------------------|
| å dra, drar, dro | ir/irse/marcharse |
| å gå, går, gikk | andar/ir |
| å være, er, var | ser/estar |
| å ha, har, hadde | tener |

7.4 Expresiones temporales

(Tidsuttrykk)

| | |
|-----------------|----------------------|
| nå | ahora |
| i dag | hoy |
| i går | ayer |
| (i) forrige uke | la semana pasada |
| i morgen | mañana |
| neste uke | la semana que viene |
| morgen | (por la) mañana |
| ettermiddag | (por la) tarde |
| kveld | (por la) tarde/noche |



8 La escuela y el tiempo libre

Lo que hay que aprender

- La guardería
- Los estudios y el tiempo libre
- La escuela

Gramática principal

- El presente perfecto de los verbos
- El orden de las palabras - oraciones subordinadas
- Adjetivos - forma definida (construcción definida doble)

8A Dina henter Alex

Nå har Alex gått i barnehagen i over to uker. Klokka er kvart over fire, og han er ute og leker sammen med Jens og noen andre barn. I dag kommer Dina og henter Alex.

Jens har vært hjemme hos Alex, og han har møtt Dina der. Han ser henne og roper til Alex:
«Dina kommer og henter deg!» Alex løper mot henne, kaster seg i armene hennes og gir henne en stor klem. Dina blir flau og rødmer.

Dina: Hei, Alex. Har du hatt det bra i dag?

Alex: Ja, jeg har spilt fotball med Jens. Vil du være med og spille? Du kan være keeper.

Dina: Nei, barnehagen stenger snart. Vi må gå hjem og lage pannekaker.

Alex: Pannekaker, jippi!

Alex gir Dina enda en klem, og hun rødmer igjen. Ei dame kommer bort til dem.

Eli: Hei, jeg heter Eli. Er du storesøster til Alex?

Dina: Ja. Mamma og pappa kan ikke komme i dag.

Eli: Ja, jeg har fått beskjed om det. Du er heldig, Alex. Du har ei stor og flink søster.

Alex: Ja, og i dag skal vi lage pannekaker sammen!

Alex tar Dina i hånda, og de begynner å gå.

Dina: Hva har du gjort i barnehagen i dag, lillebror?

Alex: Mange forskjellige ting. Jeg har syklet og lekt ute sammen med Jens, og jeg har tegnet og malt litt, og så har barnehagen gått på tur til biblioteket.

Dina: Har dere vært på biblioteket? Du er heldig. Jeg har hatt en kjempekjedelig dag på skolen.

Alex: Jeg har lånt ei bok om «Gubben og katten». Den er ikke kjedelig. Vi kan lese den sammen etterpå. Kan vi det?

Dina: Ja, når vi har spist kanskje, men først må vi lage pannekaker.

Alex: Nam, det gleder jeg meg til!

Vocabulario

| | |
|---|---|
| en arm (s) = un brazo | kjempekjedelig (a) = muy aburrido |
| en beskjed (s) = un mensaje | en lillebror (s) = un hermano pequeño |
| ei bok (s) = un libro | å låne (v) = tomar prestado |
| enda (d) = todavía | å male (v) = pintar |
| flau (a) = avergonzado/a | nam = ¡qué rico! |
| fått (å få) (v) = recibir (participio pasado) | ei pannekake (s) = un panqueque |
| en gubbe (s) = un hombre viejo | å rødme (v) = sonrojarse |
| å gå på tur (v) = ir de paseo | å stenge (v) = cerrar |
| gått (å gå) (v) = ir (participio pasado) | ei storesøster (s) = una hermana mayor |
| heldig (a) = afortunado/a | å sykle (v) = montar en bicicleta |
| ei hånd (s) = una mano | ei søster (s) = una hermana |
| jippi = ¡bien! | vært (å være) (v) = ser/estar (participio pasado) |
| å kaste seg (v) = echarse | |
| en keeper (s) = un portero | s = <u>s</u> ustantivo, v = <u>v</u> erbo, a = <u>a</u> djetivo, d = <u>d</u> adverbio, p = <u>p</u> reposición |
| kjedelig (a) = aburrido/a | |

8B På norskkurs

Ben snakker godt norsk, men han er ikke så flink til å skrive språket. Derfor har han bestemt seg for å gå på norskkurs. Mandag kveld klokka sju sitter han i et klasserom på Dinas skole. Han har hatt en lang dag på jobben, og han har spist en tung middag. Nå sitter han med ei skrivebok, en blyant og et viskelær på bordet foran seg. Det er rart å være elev igjen.

Lærer: Ben, hvor kommer du fra?

Ben: Jeg er fransk. Jeg kommer fra Paris.

Lærer: Hvor lenge har du bodd i Norge?

Ben: Jeg kom hit for en måned siden. Men jeg har bodd her før. Jeg har studert her.

Lærer: Du har en veldig god uttale.

Ben: Takk, jeg har hatt en god lærer. Jeg har ei norsk kone.

Lærer: Aha!

Læreren er flink til å undervise, men Ben er ganske trøtt etter den tunge middagen og den lange dagen på jobben. Heldigvis tar de en pause etter tre kvarter. Da snakker han med noen av de andre deltakerne på kurset. Det er interessant. De kommer fra mange forskjellige land og kan mange forskjellige språk. Etter den hyggelige pausen er ikke Ben så trøtt lenger.

Den siste timen går fort. På veien hjem er den nye eleven fornøyd. Han har lært noe nytt, han har møtt interessante mennesker og han gleder seg allerede til kurset neste mandag.

Vocabulario

| | |
|-------------------------------------|--|
| aha = ¡ajá! | et kurs (s) = un curso |
| å bestemme (v) = decidir | et land (s) = un país |
| en blyant (s) = un lápiz | et menneske (s) = una persona |
| en deltaker (s) = un/a participante | en måned (s) = un mes |
| derfor (d) = por eso | neste (a) = el/la próximo/a |
| før (d) = antes | et norskkurs (s) = un curso de noruego |
| hit (d) = aquí | en pause (s) = una pausa |
| hvor lenge = cuánto tiempo | ei skrivebok (s) = un cuaderno |
| et klasserom (s) = un aula | et språk (s) = un idioma |

å studere (v) = estudiar
 en time (s) = una hora
 tung (a) = pesado
 å undervise (v) = enseñar

å uttale (v) = pronunciar
 et viskelær (s) = una goma de borra
 s = sustantivo, v = verbo, a = adjetivo, d = dadverbio, p = preposición

8C En fin høstdag

Det er en nydelig høstdag. Cecilie er alene hjemme. Ben har kjørt Alex til barnehagen, og Dina har nettopp gått på skolen. Cecilie sitter og blar i avisas mens hun tar en kopp kaffe. Hun leser om det store høstsalget på supermarketet og om en interessant kunstutstilling. Skal hun dra til byen?

Cecilie kikker ut av vinduet. Nei, det er pent vær, sola skinner, og det er blå himmel. I avisas står det et værvarsel for de neste dagene. Det kommer til å bli overskyet seinere i dag, og i morgen blir det kanskje vind og regn. Hun har bestemt seg. Hun vil ut på tur. Fem minutter seinere har hun gjort klar tursekken.

I garasjen står den nye sykkelen hennes. Cecilie har ikke syklet på mange uker. Dette er en perfekt dag for sykling i skogen, men hun vil ikke dra alene. Hun ser Anne utenfor og åpner vinduet.

Cecilie: Hei Anne, jeg har tenkt å dra på sykkeltur i dag, har du lyst til å bli med?

Anne: Ja, det var en god idé. Hvor har du tenkt å dra?

Cecilie: Ben har fortalt meg om ei fin rute opp i Åsmarka. Han har fulgt den nye skogsveien til hytta på Skogly. Der har vi vært flere ganger, men da har vi kjørt bil via Høgåsen.

Anne: Skogly, ja, der er det fint. OK, jeg blir med. Når og hvor skal vi møtes?

Cecilie: Vi kan møtes opp ved den gamle parkeringsplassen om en halvtime. Jeg har allerede gjort klart det meste. Jeg har pakket ekstra klær i tursekken og tatt med frukt og sjokolade. Ja, og så har jeg kokt kaffe.

Anne: Ja, det høres fint ut. Vi ses om en halvtime.

Vocabulario

bestemt seg (v) = decidirse
 (participio pasado)
 å bla (v) = pasar las hojas
 ekstra (a) = extra
 flere (a) = varios/más
 fulgt (å følge) (v) = seguir
 (participio pasado)
 å følge (v) = seguir
 gjort (å gjøre) (v) = hacer
 (participio pasado)
 en halvtime (s) = media hora
 ei hytte (s) = una cabaña
 å høres (v) = sonar
 en høstdag (s) = un día de otoño
 et høstsalg (s) = unas rebajas de otoño
 å kikke (v) = mirar
 klar (a) = listo/a
 ei kunstutstilling (s) = una exposición
 de arte
 mest (a) = la mayor parte

nettopp (d) = justo
 overskyet (a) = nublado
 å pakke (v) = empaquetar/hacer
 el equipaje
 pen (a) = guapo/a
 perfekt (a) = perfecto/a
 et regn (s) = una lluvia
 ei rute (s) = una ruta
 å ses (v) = verse
 en sjokolade (s) = un chocolate
 en skog (s) = un bosque
 en skogsvei (s) = un camino por el bosque
 et supermarketed (s) = un supermercado
 en sykkel (s) = una bicicleta
 en sykkeltur (s) = un paseo en bicicleta
 ei sykling (s) = ciclismo
 en tursekk (s) = un macuto/una mochila
 via (p) = por
 en vind (s) = un viento
 et værvarsel (s) = un pronóstico del tiempo

8D Et friminutt

Dina har gått på Fjordvik ungdomsskole i to uker nå. Hun går på 9. trinn, i klasse 9B. Det er 23 elever i klassen hennes, og hun kjenner alle ganske bra. Nå er det friminutt, og Dina står og snakker med Tone og Eva. Tone spør om Dina liker seg på skolen.

- Dina: Ja, jeg liker å gå på denne skolen. Den er ikke så stor, og alle er veldig hyggelige. Men mye er forskjellig fra skolen min i Frankrike.
- Tone: Hvordan er det forskjellig?
- Dina: Der var det mer disiplin, og så hadde vi utrolig mange lekser! Her har vi nesten ingen lekser.
- Eva: Jeg synes at vi har mange lekser. Vi har hatt tre prøver den siste uka, og i morgen har vi engelskprøve. Jeg liker ikke engelsk. Matematikk og samfunnsfag er mine favorittfag. Hvilke fag liker du best, Dina?
- Dina: Samfunnsfag er OK, men matematikk er ikke så gøy. Jeg liker språk og historie. Norsk er litt vanskelig for meg fordi jeg har bodd i Frankrike så lenge. Mamma sier at jeg må øve på å skrive norsk. Men fransk er kjempelett!
- Eva: Ja, du får gode karakterer i fransk uten å jobbe. Det er urettferdig! Men hva skal vi ha neste time?
- Tone: Vi skal ha naturfag med Ingrid. Det er så kjedelig. Hun står alltid ved tavla og snakker. Har dere gjort leksene?
- Dina: Hva? Leksene? Hadde vi lekser i naturfag til i dag?
- Tone: Ja, på torsdag fikk vi en lang og en kort tekst og to oppgaver. Vi skulle lese den lange teksten og gjøre begge oppgavene.
- Dina: Oi! Det har jeg glemt. Jeg var opptatt med å lage pannekaker med Alex i går.
- Eva: Og du sier at vi ikke har lekser...

Vocabulario

| | |
|--|---|
| begge = los dos/ambos | ei oppgave (s) = un trabajo |
| best (a) = más; el/la mejor | opptatt (a) = ocupado/a |
| en disiplin (s) = una disciplina | en prøve (s) = un examen/una prueba |
| en engelskprøve (s) = un examen de inglés | et samfunnsfag (s) = una asignatura |
| et fag (s) = una asignatura | de ciencias sociales |
| et favorittfag (s) = una asignatura favorita | spør (å spørre) (v) = preguntar |
| fikk (v) = recibir (en pretérito) | (en presente) |
| fordi = porque | ei tavle (s) = una pizarra |
| fri (a) = libre | en tekst (s) = un texto |
| et friminutt (s) = un recreo | en torsdag (s) = un jueves |
| å glemme (v) = olvidar | et trinn (s) = un nivel |
| ei historie (s) = una historia | urettferdig (a) = injusto |
| en karakter (s) = una nota | uten (p) = sin |
| kjempelett (a) = muy fácil | utrolig (a) = increíble |
| en matematikk (s) = unas matemáticas | vanskelig (a) = difícil |
| mine (cf. min) = mis; míos/mías | å øve (v) = practicar |
| et naturfag (s) = una asignatura | |
| de ciencias | s = <u>s</u> ustantivo, v = <u>v</u> erbo, a = <u>a</u> djetivo, d = <u>d</u> adverbio, p = <u>p</u> reposición |

Gramática

VERBOS

El presente perfecto

El presente perfecto (como *ha comprado*) se forma con el verbo **å ha** (haber/tener) y el participio del verbo principal: **har + kjøpt = har kjøpt**.

Utilizamos el presente perfecto cuando:

1. Queremos enfocarnos en las consecuencias de un evento pasado y no en el momento en el que ocurrió:

Jens **har vært** hjemme hos Alex.

Jens ha estado en casa de Alex. (Consecuencia: Conoce a la familia de Alex.)

2. Una acción que comenzó en el pasado y que aún continúa:

Ben **har vært** i Fjordvik i tre måneder.

Ben ha estado en Fjordvik tres meses. (Y sigue viviendo allí.)

Para expresar la duración, el noruego emplea el presente perfecto. En español se une el presente.

Hvor lenge har du bodd i Norge?

¿Cuánto tiempo hace que vives en Noruega?

Jeg her bodd i Norge i to år.

Hace dos años que vivo en Noruega.

Hvor lenge har du jobbet her?

¿Cuánto tiempo hace que trabajas aquí?

3. Tenemos una especificación temporal que incluye el presente, por ejemplo **i dag** (hoy), **i år** (este año), **alltid** (siempre), **aldri** (nunca):

Hva **har** du **gjort** **i dag**?

¿Qué has hecho hoy?

Verbos regulares

Abajo aparece la conjugación de los verbos regulares en el presente perfecto según las cuatro categorías verbales presentadas en el *Capítulo 7*:

Grupo 1

A estos verbos se les añade la terminación **-et**.

| | | | | | | |
|--------------------------|--------------------|--------|-------------------|---------|------------------|-------|
| <i>Infinitivo</i> | å snakke | hablar | å vente | esperar | å lage | hacer |
| <i>Pasado</i> | snakket | | ventet | | laget | |
| <i>Presente perfecto</i> | har snakket | | har ventet | | har laget | |

Grupo 2

A estos verbos se les añade la terminación **-t**.

| | | | | | | |
|--------------------------|------------------|---------|------------------|-------|-------------------|---------|
| <i>Infinitivo</i> | å kjøpe | comprar | å spise | comer | å begynne | empezar |
| <i>Pasado</i> | kjøpte | | spiste | | begynte | |
| <i>Presente perfecto</i> | har kjøpt | | har spist | | har begynt | |

Grupo 3

A estos verbos se les añade la terminación **-d**.

| | | | | | | |
|--------------------------|------------------|----------|------------------|--------|-----------------|----------|
| <i>Infinitivo</i> | å prøve | intentar | å greie | lograr | å leie | alquilar |
| <i>Pasado</i> | prøvde | | greide | | leide | |
| <i>Presente perfecto</i> | har prøvd | | har greid | | har leid | |

Grupo 4

A estos verbos se les añade la terminación **-dd**.

| | | | | |
|--------------------------|-----------------|-------|-------------------|------------|
| <i>Infinitivo</i> | å bo | vivir | å bety | significar |
| <i>Pasado</i> | bodde | | betydde | |
| <i>Presente perfecto</i> | har bodd | | har betydd | |

Verbos irregulares

Los verbos irregulares tienen otras formas:

| | | | | | | |
|--------------------------|------------------|-------------|--------------------|-------|-------------------|-----------|
| <i>Infinitivo</i> | å dra | irse/viajar | å drikke | beber | å finne | encontrar |
| <i>Pasado</i> | dro | | drakk | | fant | |
| <i>Presente perfecto</i> | har dratt | | har drukket | | har funnet | |

Algunos verbos irregulares

| <i>Infinitivo</i> | | <i>Presente</i> | <i>Pasado</i> | <i>Participio</i> |
|-------------------|------------------|-----------------|---------------|-------------------|
| å bli | ponerse/volverse | blir | ble | blitt |
| å brenne | quemar | brenner | brant | brent |
| å dra | irese/viajar | drar | dro | dratt |
| å drikke | beber | drikker | drakk | drukket |
| å dø | morir | dør | døde | dødd |
| å finne | encontrar | finner | fant | funnet |
| å forstå | entender | forstår | forsto | forstått |
| å fortelle | contar/narrar | forteller | fortalte | fortalt |
| å fortsette | continuar | fortsetter | fortsatte | fortsatt |
| å få | recibir | får | fikk | fått |

| | | | | |
|-----------|----------------------|---------|--------|---------|
| å gi | dar | gir | ga(v) | gitt |
| å gjøre | hacer | gjør | gjorde | gjort |
| å gå | ir/andar | går | gikk | gått |
| å ha | tener/haber | har | hadde | hatt |
| å hete | llamarse | heter | het | hett |
| å hjelpe | ayudar | hjelper | hjalp | hjulpet |
| å komme | venir | kommer | kom | kommet |
| å le | reír | ler | lo | ledd |
| å legge | poner | legger | la | lagt |
| å ligge | estar tumbado | ligger | lå | ligget |
| å møte | encontrarse/reunirse | møter | møtte | møtt |
| å se | ver | ser | så | sett |
| å selge | vender | selger | solgte | solgt |
| å sette | poner/colocar | setter | satte | satt |
| å si | decir | sier | sa | sagt |
| å sitte | sentarse | sitter | satt | sittet |
| å skrive | escribir | skriver | skrev | skrevet |
| å sove | dormir | sover | sov | sovet |
| å spørre | preguntar | spør | spurte | spurt |
| å stå | estar de pie | står | sto(d) | stått |
| å synge | cantar | synger | sang | sunget |
| å ta | tomar | tar | tok | tatt |
| å treffen | verse/alcanzar | treffer | traff | truffet |
| å velge | elegir | velger | valgte | valgt |
| å vite | saber | vet | visste | visst |
| å være | ser/estar | er | var | vært |

Verbos auxiliares

| <i>Infinitivo</i> | | <i>Presente</i> | <i>Pasado</i> | <i>Participio</i> |
|-------------------|-------------------|-----------------|---------------|-------------------|
| å skulle | ir a (+inf)/deber | skal | skulle | skullet |
| å ville | querer | vil | ville | villet |
| å kunne | poder | kan | kunne | kunnet |
| å måtte | tener que | må | måtte | måttet |
| å burde | deber | bør | burde | burdet |

El futuro

En el *Capítulo 3* aprendimos que el futuro se puede expresar con **skal + infinitivo**. Esta construcción implica que hay una intención de realizar la acción futura:

Jeg skal reise til Oslo på torsdag. Voy a viajar a Oslo el jueves.

Cuando no hay tal intención, utilizamos a menudo **komme til + infinitivo** (con la å):

Det kommer til å bli overskyet i dag. Va a estar nublado hoy.

Du kommer til å like skolen. Te va a gustar la escuela.

ADJETIVOS

Como vimos en los *Capítulos 5 y 6*, los adjetivos aparecen en las siguientes posiciones:

como atributos (delante de) que describen substantivos indefinidos: en stor bil

como predicados después del verbo **å være** (ser/estar): bilen er stor

En **en stor bil** el adjetivo va colocado delante del substantivo en su forma indefinida. No obstante, los adjetivos atributivos también pueden describir substantivos definidos (por ejemplo, el coche grande). En estos caso los adjetivos llevan la terminación **-e** (como en la forma del plural).

Además, los adjetivos tienen que llevar los artículos definidos **den, det y de**, que concuerdan en género y número con el substantivo: **den + store + bilen = den store bilen** (el coche grande).

La llamada construcción definida doble es especial. En español sólo hay un elemento que expresa la forma definida (*el* coche grande). En noruego, la forma definida se marca dos veces: primero con el artículo definido (**den, det, de**) y luego con la forma definida del substantivo (**bilen**).

| <i>Singular</i> | <i>Plural</i> | | |
|------------------------------------|----------------------------------|------------------------------------|---|
| <i>Masculino</i> | <i>Femenino</i> | <i>Neutro</i> | |
| en stor bil un coche grande | ei stor lue un gorro grande | et stort bord una mesa grande | store biler/luer/bord coches/gorros/mesas grandes |
| den store bilen el coche grande | den store lua el gorro grande | det store bordet la mesa grande | de store bilene/luene/bordene los coches/gorros grandes, las mesas grandes |

Observa la forma irregular de **liten** (pequeño):

| <i>Singular</i> | <i>Plural</i> | | |
|-------------------------------------|-----------------------------------|--|--|
| <i>Masculino</i> | <i>Femenino</i> | <i>Neutro</i> | |
| en liten bil un coche pequeño | ei lita lue un gorro pequeño | et lite skjerf una bufanda pequeña | små biler/luer/skjerf coches/gorros pequeños, bufandas pequeñas |
| den lille bilen el coche pequeño | den lille lua el gorro pequeño | det lille skjerfet la bufanda pequeña | de små bilene/luene/skjerfene los coches/gorros pequeños, las bufandas pequeñas |

EL ORDEN DE LAS PALABRAS

En noruego hay dos tipos de oraciones: oraciones principales y oraciones subordinadas.

1. La oración principal

La oración principal es una oración independiente. El verbo (verbo conjugado) es el segundo elemento en ella, excepto en las preguntas sin interrogativos, donde el verbo aparece en la primera posición:

De **bor** i Fjordvik.

Hvor **jobber** han?

Går han på norskkurs?

Los adverbios como ikke (no) se colocan después del verbo:

Dina **kommer ikke** fra England.

Alex **går ikke** på skolen.

Ben **snakker ikke** tysk.

Las conjunciones **og** (y) y **men** (pero) unen oraciones principales:

Dina bor i Fjordvik, **og** hun går på skolen.

Alex liker ikke norsk ost, **men** han liker fransk ost.

2. La oración subordinada

Una oración subordinada es una oración dependiente. Normalmente, es parte de la oración principal.

Una oración subordinada comienza normalmente con una conjunción subordinante. En el *Capítulo 8* te presentamos tres de ellas:

fordi porque

at que

om si

La conjunción subordinante va seguida del sujeto de la oración y del verbo:

Norsk er vanskelig for meg **fordi** *jeg har bodd i Frankrike.*

Mamma sier **at** *jeg må øve på å skrive norsk.*

Tone spør **om** *Dina liker seg på skolen.*

Los adverbios como **ikke** (no) se colocan delante del verbo:

Dina sier **at** de ikke har mange lekser i Norge.

Una oración subordinada también puede colocarse delante de la oración principal. Entonces, el verbo de la oración principal irá justo después de la oración subordinada:

Norsk er vanskelig for meg **fordi** jeg har bodd i Frankrike. El noruego es difícil para mí porque he vivido en Francia.

Fordi jeg har bodd i Frankrike, **er** norsk vanskelig for meg. Porque he vivido en Francia, el noruego es difícil para mí.

Puedes leer más sobre las oraciones principales y subordinadas en el *Capítulo 9*.

Pronunciación

Reducciones

En el *Capítulo 4* presentamos las «letras mudas», es decir, consonantes que se escriben, pero que no representan ningún sonido. En algunos casos se escribe la vocal «e», pero no se pronuncia. Si una /e/ aparece en una sílaba no acentuada prosódicamente entre /t, d, n, l, s/ y /n/, no se pronuncia. La /n/ final se convierte entonces en la segunda sílaba y debe ser pronunciada claramente. Cuando pronuncies estas palabras ve directamente desde las /t, d, n, l, s/ al final de la sílaba hasta la /n/ de la siguiente.

Pronunciación cuidadosa *Pronunciación normal*

tretten /²treten/ trece /²tretn̩/

boden /¹bu:den/ el cobertizo /¹bu:dñ/

vinen /¹vi:nən/ el vino /¹vi:nñ/

bilen /¹bi:len/ el coche /¹bi:lñ/

bussen /¹büsən/ el autobús /¹büsñ/

Esta regla se aplica además:

- para los números 13 a 19 (tretten, fjorten, femten, seksten, sytten, atten, nitten)
- cuando los substantivos masculinos que terminan en /t, d, n, l, s/ en su forma básica forman el singular definido

en hatt → hatt el sombrero

en bod → boden el cobertizo

en vin → vinen el vino

en bil → bilen el coche

en buss → bussen el autobus

- todos los substantivos masculinos, femeninos y neutros en su forma definida en plural

en hatt → hattene

en bod → bodene

en vin → vinene

en bil → bilene

en buss → bussene

Extras

8.1 Verbos regulares

Grupo 1

Infinitivo å sykle (montar en bicicleta)

Presente sykler

Pretérito syklet

Presente perfecto **har** syklet (sykl+et)

Grupo 2

Infinitivo å leke (jugar)

Presente leker

Pretérito lekte

Presente perfecto **har** lekt (lek + t)

Grupo 3

Infinitivo å prøve (intentar)

Presente prøver

Pretérito prøvde

Presente perfecto **har** prøvd (prøv + d)

Grupo 4

Infinitivo å bo (vivir)

Presente bor

Pretérito bodde

Presente perfecto har bodd (bo + dd)

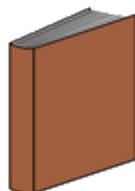
8.2 El vocabulario de la clase



ei arbeidsbok
un libro de ejercicios



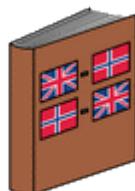
et viskelær
una goma de borrar



ei tekstbok
un libro de texto



ei tavle
una pizarra



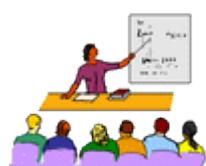
ei ordbok
un diccionario



et klasserom
una aula



en blyant
un lápiz



et auditorium
un auditorio



en penn
un bolígrafo



et språklaboratorium / en språklab
un laboratorio de idiomas

8.3 Verbos irregulares

Inf., pres., pret., pres.perf. Español

å dra, drar, dro, **har dratt** ir/irse

å gå, går, gikk, **har gått** andar/ir

å være, er, var, **har vært** ser/estar

å ha, har, hadde, **har hatt** tener/haber

8.4 Begge - både (los dos - tanto ... como)

Begge y både se traducen al español como los dos o tanto ... como.

Begge oppgavene er vanskelige.

Los dos ejercicios son difíciles.

Observa que **begge** puede aparecer solo:

Begge er lange.

Los dos son largos.

Sin embargo, **både** requiere la presencia de un **og**:

Både faren min **og** mora mi er hjemme.

Tanto mi padre como mi madre están en casa.

En noruego, es posible combinar más de dos elementos con esta expresión:

Både Ben, Cecile, Dina **og** Alex bor i Fjordvik.

Tanto Ben, como Cecile, como Dina y como Alex viven en Fjordvik.

9 El trabajo

Lo que hay que aprender

- **Encontrar un substituto**
- **Asignar un proyecto**
- **Un chequeo médico**
- **Escribir sobre las profesiones**

Gramática principal

- **Posesivos**
- **Substantivos compuestos**
- **Oraciones con *som* (relativos: quien/que)**

9A Barnehagen drar på tur

Eli, avdelingslederen i barnehagen til Alex, har organisert en fjelltur. Det har vært mye arbeid og litt stress. Tidlig i morges ringte en av barnehagelærerne. Hun var syk og kunne ikke komme på jobb. Da kontaktet Eli et vikarbyrå, men først fant de ingen ledige vikarer. Heldigvis ringte de tilbake litt seinere og sa: «Nå har vi funnet en vikar til deg likevel. Det er Erik, han skal prøve å komme innen klokka ni.»

Nå står det en buss utenfor barnehagen. Mange av barna sitter i bussen allerede. Sekkene deres er i bagasjerommet. Eli står utenfor bussen sammen med bussjåføren.

Alex er spent. Mamma har laget en matpakke og fylt kakao på den lille termosen hans. Regntøy og støvler ligger i sekken hans. Alex har pakket alle tingene selv.

Eli: Hei på deg, Alex!

Alex: Hei, Eli. I dag har jeg pakket sekken min selv!

Eli: Å, så flink du er! Men hvor er støvlene dine? Du kan ikke gå på tur i joggesko.

Alex: De ligger i sekken.

Eli: Greit. Ta med sekken inn, og sett den under setet ditt. Så kan du ta på deg støvlene dine før du går av bussen.

Alex nikker. Han gir mamma en klem og løper inn i bussen.

Mamma: Hei. Vi var litt seine. Måtte dere vente på oss?

Eli: Absolutt ikke. Bussen går ikke før klokka ni, det er nesten et kvarter igjen. Men vikaren vår har ikke kommet ennå. Jeg håper han kommer snart.

Mamma: Må dere ha vikar i dag?

Eli: Ja, og heldigvis har jeg fått tak i Erik. Ungene kjenner ham fra før, og de liker ham godt.

Mamma: Så flott! Ha det bra, og god tur!

Eli: Ha det bra!

Vocabulario

| | |
|---|--|
| absolutt (a) = absolutamente | en kakao (s) = un chocolate caliente |
| et arbeid (s) = un trabajo | å kontakte (v) = contactar |
| en avdelingsleder (s) = un jefe de sección | likevel (d) = después de todo |
| et bagasjerom (s) = un maletero | en matpakke (s) = un paquete |
| en barnehagelærer (s) = un/a profesor/a de guardería | con bocadillo |
| en buss (s) = un autobús | ni = nueve |
| en bussjåfør (s) = un/a conductor/a de autobús | å nikke (v) = asentir |
| deres = sus; de ellos/as | å organisere (v) = organizar |
| dine = tus | et regntøy (s) = un impermeable |
| ditt = tu | sa (å si) (v) = decir (en pretérito) |
| ennå (d) = todavía | en sekk (s) = un bolso de viaje |
| fant (å finne) (v) = encontrar (en pretérito) | et sete (s) = un asiento |
| en fjelltur (s) = un paseo por la montaña | spent (a) = tenso/a |
| å fylle ut (v) = llenar | et stress (s) = un estrés |
| å få tak i (v) = conseguir | en støvel (s) = una bota |
| god tur! = ¡buen paseo! | syk (a) = enfermo/a |
| å håpe (v) = esperar | en termos (s) = un termo |
| innen (p) = antes de | en vikar (s) = un/a suplente |
| en joggesko (s) = un zapato deportivo | et vikarbyrå (s) = una agencia de suplentes |

s = sustantivo, **v** = verbo, **a** = adjetivo, **d** = adverbio, **p** = preposición

9B Et nytt prosjekt

Det er tirsdag klokka halv tre, og Ben sitter på møterommet. Sjefen har kalt inn til et møte for å diskutere et nytt prosjekt. Hun har med en mann som de ikke har sett før. «Hvem er det?» tenker Ben. Så tar sjefen ordet.

Sjefen: Hei. Det var bra at alle kunne komme. Vi har besøk av Mathisen fra Rønne Bygg AS i dag. Han lurer på om vi kan hjelpe dem med et byggeprosjekt. Jeg gir ordet til Mathisen slik at han kan presentere prosjektet selv.

Mathisen gir en presentasjon av prosjektet. Det er veldig stort. Firmaet hans skal bygge et nytt kjøpesenter utenfor Fjordvik, og nå trenger de konsulenthjelp. Det er mye å ta hensyn til både når det gjelder planlegging og gjennomføring.

Ben synes at prosjektet høres interessant ut, og han har noen spørsmål.

Ben: Når skal det være ferdig?

Mathisen: Senteret skal være ferdig om to og et halvt år, og vi planlegger å starte byggingen om fem måneder.

Ben: Og hvordan er budsjettet deres?

Mathisen: Dere finner et forslag til budsjett i prosjektdokumentene. Vi må selvsagt diskutere tallene før vi skriver kontrakt.

Ben og kollegaene diskuterer lenge med Mathisen. Firmaet deres har mye å gjøre nå, men det er vanskelig å si nei til et så stort prosjekt. Heldigvis er det en ganske lang planleggingsperiode.

Sjefen: Dette er et stort prosjekt, men jeg er ganske sikker på at vi kan klare vår oppgave innen tidsfristen. Vi diskuterer dette litt mer, og så kontakter vi deg i neste uke, Mathisen. Er det greit?

Mathisen: Ja. Det er en avtale. Da hører jeg fra dere.

Sjefen og Ben går fra møtet sammen.

Sjefen: Det er viktig at vi ser på dette med en gang. Kan du tenke deg å være prosjektleder, Ben?

Ben: Ja, det vil jeg gjerne.

Etter møtet er Ben stolt. Han har fått ansvaret for et prosjekt. Nå gleder han seg til å komme hjem og fortelle det til Cecilie.

Vocabulario

| | |
|--|--|
| et ansvar (s) = una responsabilidad | ei planlegging (s) = una planificación |
| et AS (aksjeselskap) (s) = una Sociedad Anónima | en planleggingsperiode (s) = un periodo de planificación |
| en avtale (s) = un acuerdo | en presentasjon (s) = una presentación |
| et budsjett (s) = un presupuesto | å presentere (v) = presentar |
| et byggeprosjekt (s) = un proyecto de construcción | et prosjektdokument (s) = un documento de proyecto |
| en bygging (s) = una obra | en prosjektleder (s) = un director de proyecto |
| både - og (d) = tanto... como | selvsagt (a) = por supuesto/naturalmente |
| et dokument (s) = un documento | et senter (s) = un centro |
| et forslag (s) = una propuesta | sett (å se) (v) = ver (participio pasado) |
| å gjelde (v) = concernir | sikker (a) = seguro |
| ei gjennomføring (s) = una realización | slik (d) = así |
| et hensyn (s) = una consideración | som = que |
| hvem = quién | et spørsmål (s) = una pregunta |
| å klare (v) = lograr | å starte (v) = empezar |
| en konsulenthjelp (s) = una ayuda de consultor | stolt (a) = orgulloso/a |
| en kontakt (s) = un contacto | et tall (s) = una cifra |
| en kontrakt (s) = un contrato | en tidsfrist (s) = un plazo |
| å lure på (v) = preguntarse | |
| et møterom (s) = una sala de reuniones | |
| et ord (s) = una palabra | |
| å planlegge (v) = planificar | |

s = sustantivo, v = verbo, a = adjetivo, d = dadverbio, p = preposición

9C Fjordvik sykehus

Cecilie arbeider som sykepleier på Fjordvik sykehus. Hun liker jobben selv om dagene ofte kan være stressende. Hun er glad i mennesker og er ikke redd for utfordringer. I den første tida arbeidet hun med pasienter som trengte øyeblikkelig hjelp. Da var jobben å overvåke og pleie pasienter som var akutt og kritisk syke. Nå arbeider hun vanligvis med pasienter som kommer inn til undersøkelse eller kontroll. Hun tar forskjellige prøver som går til analyse. Hver dag veileder og behandler hun pasienter med kroniske sykdommer.

Hun bruker mye tid foran datamaskinen for å fylle ut og sende skjemaer og journaler. Dessuten er det mye kommunikasjon med pasienter på telefon og e-post. Da hun arbeidet på sykehuset i Frankrike, var det ikke slik. Der var hun i direkte kontakt med pasientene hele arbeidsdagen.

En pasient sitter og venter:

Cecilie: Hei, er du Marit Andersen?

Marit: Ja, det er meg.

Cecilie: Kom inn. Vi skal bare ta en blodprøve, og så er vi ferdige.

Marit: Gjør det vondt?

Cecilie: Det vil kanskje gjøre litt vondt når jeg stikker, men det går ganske fort.

Marit: Men jeg liker ikke å se blod ...

Cecilie: Da skal du bare snu deg bort, så skal jeg gi beskjed når du er ferdig.

Cecilie finner en blodåre og tar en blodprøve. Når hun er ferdig, setter hun på bomull og et plaster.

Cecilie: Sånn, nå er jeg ferdig. Hold armen bøyd en liten stund. Føler du deg svimmel?

Marit: Nei, det går bra.

Cecilie: Du bør sitte her et par minutter før du går. Kjører du bil?

Marit: Nei, mannen min sitter ute og venter. Han kjører.

Etter to minutter går pasienten ut. Imens har Cecilie merket prøvene med navn og koder. Så fyller hun ut noen skjemaer og sender prøvene til laboratoriet.

Vocabulario

| | |
|--|--|
| akutt (a) = urgente | et navn (s) = un nombre |
| en analyse (s) = un análisis | ofte (d) = a menudo |
| å behandle (v) = tratar | å overvåke (v) = supervisar |
| et blod (s) = una sangre | en pasient (s) = un paciente |
| en blodprøve (s) = un análisis de sangre | et plaster (s) = una tirita |
| en blodåre (s) = una vena | å pleie (v) = cuidar |
| en bomull (s) = un algodón | redd (a) = asustado/a |
| å burde (v) = deber | et skjema (s) = un formulario |
| bør (å burde) (v) = deber (en presente) | å snu (v) = girarse |
| bøyd (a) = doblado | å stikke (v) = pinchar |
| en datamaskin (s) = un ordenador | stressende (a) = estresante |
| direkte (a) = directo | en stund (s) = un momento/un rato |
| å føle (v) = sentir | svimmel (a) = mareado/a |
| hel (a) = entero/a | en sykdom (s) = una enfermedad |
| hele (cf. hel) (a) = todo/a | sånn (d) = así |
| å holde (v) = mantener | ei tid (s) = un tiempo |
| imens (d) = mientras tanto | en undersøkelse (s) = un examen médico |
| en journal (s) = un historial clínico | ei utfordring (s) = un reto |
| en kommunikasjon (s) = una comunicación | vanligvis (d) = normalmente |
| en kontroll (s) = un control | en veileder (s) = un supervisor |
| kritisk (a) = crítico/a | vondt (a) = doloroso |
| kronisk (a) = crónico/a | øyeblikkelig (a) = inmediatamente |
| et laboratorium (s) = un laboratorio | s = sustantivo, v = verbo, a = adjetivo, d = adverbio, p = preposición |
| å merke (v) = darse cuenta | |

9D Klasseavis

Ole er lærer i norsk og samfunnsfag i Dinas klasse. De skal lage ei avis i timene hans denne uka. Avisa skal handle om yrker og arbeidsliv. Ole sier at elevene skal være journalister og finne informasjon selv. Men de kan samarbeide, og de kan velge hvilke yrker som de vil skrive om.

Tone vil intervju en pilot. Thomas vil skrive om en profesjonell fotballspiller. Eva vil intervju Justin Bieber om hvordan det er å være popstjerne, men hun finner ikke telefonnummeret hans. Hun finner heller ikke adressa hans, og læreren vil ikke hjelpe henne. «Tenk på vanlige yrker også», sier Ole.

«Tenk på bakere og bønder, fiskere og frisører, selgere og servitører. Det er også mange vanlige yrker som er spennende.»

Dina tenker på mamma som er sykepleier og pappa som er ingeniør. Hun vil ikke bli ingeniør, for hun hater matematikk. Hun vil ikke bli sykepleier heller, for hun liker ikke å se blod. Da kan hun heller ikke bli lege. Men hun vil gjerne ha ei nyttig utdanning som kan gi henne en interessant jobb og god lønn.

Dina ser på Ole. Ole har en jobb som passer til ham. Han har store kunnskaper om språk og samfunn. Han er veldig engasjert i fagene, og han greier å gjøre elevene nysgjerrige og interesserte. Han er flink til å forklare vanskelige ting. Dessuten er han interessert i elevene. «Vi forstår at han liker oss», tenker Dina.

Dina vil skrive en artikkel om læreryrket. Kanskje passer det for henne også?

Vocabulario

| | |
|---|--|
| et arbeidsliv (s) = una vida laboral | en lege (s) = un médico |
| en artikkel (s) = un artículo | et læreryrke (s) = una profesión de enseñanza |
| en baker (s) = un panadero/pastelero | ei lønn (s) = un sueldo |
| en bonde (s) = un/a campesino/a | nyttig (a) = útil |
| bønder (s) = campesinos | en pilot (s) = un/a piloto |
| engasjert (a) = involucrado/a, | ei popstjerne (s) = una estrella del pop |
| interesado/a | profesjonell (a) = profesional |
| en fisker (s) = un/a pescador/a | å samarbeide (v) = cooperar |
| en frisør (s) = un/a peluquero/a | et samfunn (s) = una sociedad |
| å greie (v) = lograr | en selger (s) = un/a vendedor/a |
| å hate (v) = odiar | en servitør (s) = un/a camarero/a |
| heller ikke (d) = tampoco | et telefonnummer (s) = un número de teléfono |
| interessert (a) = interesado/a | ei utdanning = una educación/formación |
| å intervjuer (v) = entrevistar | å velge (v) = elegir |
| en journalist (s) = un/a periodista | et yrke (s) = una profesión |
| ei klasseavis (s) = una revista de la clase | s = sustantivo, v = verbo, a = adjetivo, d = adverbio, p = preposición |
| en kunnskap (s) = un conocimiento | |

Gramática

DETERMINATIVOS

Posesivos

Los posesivos ofrecen información sobre quién posee algo. Si el dueño es **jeg** (*yo*), indicas la posesión utilizando **min**, **mi** o **mitt** dependiendo del género del substantivo «poseído». Si el substantivo «poseído» está en plural, utiliza **mine**:

Faren min er lærer. Mi padre es profesor.

Mora mi er også lærer. Mi madre es también profesora.

Huset mitt er gammelt. Mi casa es vieja.

Bøkene mine ligger i sekken. Mis libros están en la mochila.

Los posesivos **din** (tu/tuyo) y **vår** (nuestro) también concuerdan en número y género con el substantivo, mientras que **hans** (su/suyo - de él), **hennes** (su/suyo - de ella) y **deres** (vuestro) no varían.

| <i>El que posee</i> | <i>Masculino</i> | <i>Femenino</i> | <i>Neutro</i> | <i>Plural</i> |
|---------------------|-------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------|--|
| yo | faren min mi padre | mora mi mi madre | huset mitt mi casa | bøkene mine mis libros |
| tú | faren din tu padre | mora di tu madre | huset ditt tu casa | bøkene dine tus libros |
| él | faren hans su padre | mora hans su madre | huset hans su casa | bøkene hans sus libros |
| ella | faren hennes su padre | mora hennes su madre | huset hennes su casa | bøkene hennes sus libros |
| nosotros/nosotras | faren vår nuestro padre | mora vår nuestra madre | huset vårt nuestra casa | bøkene våre nuestros libros |
| vosotros/vosotras | faren deres vuestro padre | mora deres vuestra madre | huset deres vuestra casa | bøkene deres vuestros libros |
| ellos/ellas | faren deres su padre | mora deres su madre | huset deres su casa | bøkene deres sus libros |

En noruego, los posesivos se pueden colocar o bien antes del «objeto poseído», como en la tabla de arriba, o bien después del «objeto poseído»: **faren min o min far**.

Observa que el substantivo toma la forma definida en el primer caso, mientras que en el segundo toma la forma indefinida:

| | | |
|---------------------|------|-------------------|
| faren min | pero | min far |
| mora di | pero | di mor |
| huset hennes | pero | hennes hus |
| bøkene våre | pero | våre bøker |
| faren deres | pero | deres far |

SUBSTANTIVOS

Substantivos compuestos

Algunas veces, dos o más substantivos se necesitan para dar una descripción precisa de un objeto. En estos casos, los substantivos se escriben en *una palabra* en noruego. La última parte del substantivo compuesto te dice qué tipo de cosa es, mientras que la primera parte te ofrece información precisa:

et møte + et rom = et møterom
(una sala de reuniones, una habitación para reuniones)

et prosjekt + en leder = en prosjektleder
(un jefe de proyecto, un jefe de un proyecto)

La última parte del substantivo compuesto define su género y su número:

ei stue + et bord = et stuebord – mange stuebord (**bord** es un neutro corto)
(una mesa de salón - muchas mesas de salón)

En algunos substantivos compuestos se utiliza una -s- o una -e- para combinar las palabras:

| | |
|---------------------|-----------------------------------|
| en tid + en frist = | en tidsfrist (un plazo de tiempo) |
| et barn + en hage = | en barnehage (una guardería) |

EL ORDEN DE LAS PALABRAS

Oraciones relativas

Los pronombres relativos en español *que* y *quién* se traducen al noruego como **som**, tanto si se refieren a personas, como a animales u objetos:

| | | |
|--|---|--|
| Jeg har en bror. Han er 30 år gammel. Tengo un hermano. (Él) tiene 30 años. | → | Jeg har en bror som er 30 år gammel. Tengo un hermano que tiene 30 años. |
| Jeg har en katt. Den er söt. Tengo un gato. Es muy bonito. | → | Jeg har en katt som er söt. Tengo un gato que es muy bonito. |
| Jeg har en bil. Den er ny. Tengo un coche. Es nuevo. | → | Jeg har en bil som er ny. Tengo un coche que es nuevo. |

Las oraciones relativas son oraciones subordinadas; por eso, los adverbios como **ikke** se colocan delante del verbo en las oraciones relativas:

Jeg har en bil som **ikke** er ny. Tengo un coche que no es nuevo.

En los ejemplos de arriba, som es también el sujeto de la oración relativa. Si **som** no funciona como el sujeto en la oración relativa, el sujeto tiene que ir directamente después de som, como con cualquier conjunción subordinante:

Jeg har en bil **som** jeg kjøpte i juni. Tengo un coche que (yo) compré en junio.

Da - når = cuando

Tanto **da** como **når** significan **cuando**.

Utilizamos **da** para hablar sobre un evento único o un periodo continuo de tiempo en el pasado:

Alex traff Jens **da** han begynte i barnehagen.
Alex conoció a Jens cuando empezó en la guardería.

Utilizamos **når** para hablar de acciones habituales o repetidas, incluso acciones repetidas en el pasado:

Jeg liker å slappe av **når** jeg kommer hjem fra jobben.
Me gusta relajarme cuando llego a casa después del trabajo.

Jeg likte alltid å slappe av **når** jeg kom hjem fra jobben.
Siempre me gustó relajarme cuando llegaba a casa después del trabajo.

También utilizamos **når** para referirnos a acciones en el futuro:

Jeg skal ta eksamen **når** kurset er ferdig.
Voy a hacer el examen cuando termine el curso.

Pronunciación

El habla continua

La pronunciación en noruego tiene otros elementos característicos aparte de los sonidos del habla, las vocales largas y cortas, la acentuación y el tono. Otro elemento que es importante aprender es el llamado habla continua. Lo típico del noruego es que una palabra se conecta directamente con la palabra anterior y con la que la sigue. Esta conexión de palabras se puede ilustrar de la siguiente manera:

Han snakker engelsk. Han-snakker-engelsk.

Esta frase debe sonar como una cadena continua de sonidos (las letras en negrita indican las sílabas acentuadas):

Hansnakkerengelsk.

Hun er ikke engelsk. Hun-**er**-ikke-engelsk.

Esta frase debe sonar como una cadena continua de sonidos:

Hunerikkeengelsk.

Algunos idiomas, por ejemplo el alemán, no conectan las palabras de esta manera. Si una palabra empieza con vocal, se añade una parada glotal («Knacklaut», IPA symbol <?>) delante de la vocal:

Hun er ikke engelsk. Hun ?er ?ikke ?engelsk.

Si este sonido se añade al noruego, se producirán paradas frecuentes en el habla que destruirán la fluidez esperada.

Otras lenguas, por ejemplo el español, no aceptan palabras que empiecen con /s/+otra consonante (como /p, t, k/). En español, la secuencia /s/+consonante tiene que ir precedida de una vocal, la /e/. Si se hace esto en noruego, se crearán nuevas sílabas que no se esperan y que destruirán la fluidez esperada.

| <i>Noruego</i> | <i>Inglés</i> | <i>Español</i> |
|----------------|---------------|----------------|
| Spania | Spain | España |
| student | student | estudiante |
| skole | school | escuela |

Otras lenguas, por ejemplo el persa, combinan los dos fenómenos mencionados arriba. En este caso la secuencia /s/+consonante también tiene que ir precedida de una vocal, la que a su vez irá precedida de una parada glotal.

| <i>Noruego</i> | <i>Inglés</i> | <i>Pronunciación persa del noruego</i> |
|----------------|---------------|--|
| spa | spa | ?espa |
| student | student | ?estudent |
| skole | school | ?eskole |

Cuando se habla noruego, también hay que prestar atención al fenómeno relacionado con /r/ + /t, d, n, l, s/ que hemos mencionado anteriormente. Si una palabra termina en /r/ y la siguiente comienza con /t, d, n, l, s/, el sonido se asimila resultando en /t̪, d̪, n̪, l̪, s̪/.

| <i>Secuencia de letras</i> | | <i>Pronunciación de la secuencia de letras</i> |
|----------------------------|--------------|--|
| <rt> come en «er to» | son dos | /r/ + /t/ → /t̪/ → /æ't̪u:/ |
| <rd> come en «er det» | eso es | /r/ + /d/ → /d̪/ → /æ'd̪e:/ |
| <rn> come en «er ny» | es nuevo | /r/ + /n/ → /n̪/ → /æ'n̪y:/ |
| <rl> come en «er litt» | es un poco | /r/ + /l/ → /l̪/ → /æ'l̪it/ |
| <rs> come en «er syk» | está enfermo | /r/ + /s/ → /s̪/ → /æ's̪y:k/ |

Este fenómeno contribuye fuertemente a la conexión de las palabras.

Extras

9.1 Substantivos compuestos

Del mismo género:

en buss (autobús) + **en sjåfør** (conductor)
en bussjåfør (conductor de autobús)

et regn (lluvia) + **et tøy** (ropa)
et regntøy (impermeable)

De géneros diferentes - se utiliza el género del último substantivo:

et fjell (montaña) + **en tur** (paseo)
en fjelltur (paseo por la montaña)

en bagasje (equipaje) **et rom** (espacio)
et bagasjerom (maletero)

Substantivo compuesto + substantivo:

en barnehage (guardería) + **en lærer** (profesor)
en barnehagelærer (profesor/a de guardería)

Una **-e** o **-s** extra:

et barn (niño/a) + **en hage** (jardín)
en barnehage (guardería)

ei avdeling (departamento) + **en leder** (jefe)
en avdelingsleder (jefe de departamento)

Verbo + substantivo:

å jogge (correr) + **ei sko** (zapato)
ei joggesko (zapatillas de correr)

9.2 Som (que)

Som significa que o quien:

Hun har med en mann **som** kommer fra Rønne Bygg AS.
(Ella) se ha traído a un hombre, quien viene de la empresa Rønne Bygg AS.

Det er et firma **som** skal bygge et nytt kjøpesenter.
Es una empresa que va a construir un centro comercial nuevo.

Pero también puede significar como:

Cecilie jobber **som** sykepleier.

Cecilie trabaja como enfermera.

Hun kommer på jobb klokka halv ni **som** vanlig.

(Ella) Llega al trabajo a las ocho y media como siempre.

9.3 Verbos con preposición o adverbio

Cuando se combina con otra palabra, el verbo puede adquirir un significado muy diferente. En el *Capítulo 7* estudiamos el verbo **å se ut**. Aquí hay algunas otras combinaciones con el verbo **å se**:

Du ser fin ut! **Jeg ser etter Alex.**

¡Estás guapo/a! Estoy buscando a Alex.

Se opp for toget! **Vi ser på TV.**

Ojo con el tren! Estamos viendo la tele.

Other examples:

Cecilie fyller ut et skjema. **Alex kaster opp.**

Cecilie rellena un formulario. Alex vomita.

Ben regner ut dimensjoner. **Dina vasker opp.**

Ben calcula las dimensiones. Dina lava los platos.

Det høres ut som Justin Bieber. **Det kommer til** å gjøre litt vondt.

Suena como Justin Beiber. Va a doler un poco.

Hun står opp klokka sju.

Se levanta a las siete.

9.4 Ikke heller (tampoco)

La expresión negativa correspondiente al adverbio **også** (también) es **ikke heller** (tampoco):

Jeg liker kaffe. Jeg liker te også.

Me gusta el café. También me gusta el té.

Jeg liker ikke kaffe. Jeg liker ikke te heller / jeg liker heller ikke te.

No me gusta el café. Tampoco me gusta el té.



9.5 La salud pública en Noruega

(Helsetjenester i Norge)

Alle som bor i Norge har en egen lege, en fastlege. Man kan også kontakte legevakten (hvis man ikke kan få time hos fastlegen sin). Legevakten er åpen hele døgnet. Det koster litt å gå til legen eller legevakten, men å ligge på sykehus er gratis fordi de fleste sykehusene er offentlige. Det er også private legesentre, men de er ikke gratis.

Tannlegebehandling er ikke gratis hvis man er voksen, men barn og ungdom (under 18) betaler ikke.

odo el que vive en Noruega tiene su propio médico de cabecera, al que llamamos *fastlege*. Uno también puede ir a la sala de emergencias (si no puede obtener una cita con su médico de cabecera). La sala de emergencias está abierta 24 horas. Cuesta un poco de dinero ir al médico o a la sala de emergencia, pero estar en el hospital es normalmente gratis porque casi todos los hospitales son públicos. También hay centros médicos privados, pero estos no son gratuitos.

Los adultos tienen que pagar cuando van al dentista, pero los niños y jóvenes (menores de 18 años) no pagan.



Tannlegebehandling er ikke gratis.

10 La enfermedad, la salud y los deportes

Lo que hay que aprender

- La enfermedad, el dolor y el malestar
- El tiempo y las estaciones
- Los deportes

Gramática principal

- **Adjetivos - comparación**
- **El posesivo reflexivo *sin***
- **Preposiciones en expresiones temporales**

10A Alex har feber

Det er oktober, og det er kaldere i Fjordvik nå. De siste dagene har det vært bare to varmegrader, og det har regnet mye. Ben våkner midt på natta av at Alex gråter. Ben står opp og går inn til ham.

Pappa: Hei, Alex. Hva er det? Har du drømt noe skummelt?

Alex: Jeg får ikke sove, jeg har så vondt i magen!

Pappa: Å stakkars Alex. Er du kvalm? Vil du kaste opp?

Alex: Nei, jeg har bare vondt i magen og i halsen.

Ben stryker ham over panna. Alex er varm. I går var han litt slapp, og han hostet litt før han la seg. Nå er det tydelig at gutten har feber. Ben tar temperaturen, og termometeret viser over 39 grader. Ben gir ham litt vann før han legger Alex ved siden av Cecilie.

Mamma: Hva er det? Skal Alex ligge sammen med oss?

Pappa: Alex er syk. Han har over 39 i feber. Han sier at han har vondt i magen, og han hoster og puster tungt.

Mamma: Stakkars Alex. Så dumt, barnehagen skal jo på skogstur i dag.

Pappa: Bør vi ringe legen, tror du?

Mamma: Jeg tror vi venter og ser. Barn får veldig fort høy feber.

Pappa: Du er jo eksperten her, hva tror du feiler ham?

Mamma: Alex, gjør det vondt når jeg klemmer på magen din?

Alex: Nei, det gjør ikke så vondt.

Mamma: Jeg tror ikke at det er noe med magen. Kan jeg få se på ryggen din?

Alex setter seg opp i senga, Cecilie tar av ham pyjamasjakka.

Mamma: Du har ikke utslett heller. Jeg tror at du har influensa.

Alex: Influensa? Det har Robin i barnehagen også.

Mamma: Robin? Da har han kanskje smittet deg. Jeg tror at du blir bedre snart. Ben, jeg skal forresten på et kurs i dag, kan du være hjemme med Alex?

Pappa: OK.

Mamma: Jeg går og legger meg i senga til Alex slik at jeg kan sove litt mer.

Alex sovner, men han sover urolig og kaster seg fram og tilbake. Ben får ikke sove. Når klokka er sju, står han opp og vekker de andre. Alex sover, Ben kjenner at feberen ikke har blitt høyere.

Vocabulario

| | |
|--|---|
| bedre (a) = mejor | ei pyjamasjakke (s) = una camisa del pijama |
| å drømme (v) = soñar | å regne (v) = llover |
| en ekspert (s) = un/a experto/a | en rygg (s) = una espalda |
| en feber (s) = una fiebre | en side (s) = un lado |
| å feile (v) = aquí: pasar/tener una enfermedad | en skogstur (s) = un paseo por el bosque |
| forresten (d) = por cierto | skummel (a) = siniestro/que da miedo |
| en grad (s) = un grado | slapp (a) = en baja forma |
| å gråte (v) = llorar | å smitte (v) = contagiar |
| en hals (s) = una garganta | å sovne (v) = dormirse |
| å hoste (v) = toser | stakkars (a) = pobre/desgraciado |
| en influensa (s) = una gripe | å stryke (v) = acariciar |
| kald (a) = frío/a | en temperatur (s) = una temperatura |
| kaldere (a) = más frío/a | et termometer (s) = un termómetro |
| å kaste opp (v) = vomitar | å tro (v) = creer |
| å klemme (v) = apretar/tocar presionando | tror (å tro) (v) = creer (en presente) |
| kvalm (a) = nauseabundo/a | tydelig (a) = claro/a |
| la (å legge) (v) = tumbarse (en pretérito) | urolig (a) = intranquilo/a |
| en mage (s) = una tripa/un estómago | et utslett (s) = un sarpullido |
| midt på (p) = en medio | varm (a) = caliente |
| ei natt (s) = una noche | en varmegrad (s) = un grado sobre cero |
| oktober (s) = octubre | vondt i magen = un dolor de estómago |
| ei panne (s) = una frente | s = <u>s</u> ustantivo, v = <u>v</u> erbo, a = <u>a</u> djetivo, d = <u>d</u> adverbio, p = <u>p</u> reposición |
| å puste (v) = respirar | |

10B Hjemme med sykt barn

John: Planbygg, vær så god. Du snakker med John.

Ben: Hei, det er Ben som ringer. Alex er syk. Jeg må være hjemme med ham i dag.

John: Ja vel. Jeg skal gi beskjed videre.

Ben: Takk. Jeg vet ikke om jeg kan komme på jobb i morgen heller, men jeg kommer i alle fall på fredag.

John: Bra, vi har det ganske travelt med det nye Rønne-prosjektet.

Ben: Ja, det er sant. Forresten, vet du om jeg trenger en legeattest?

John: Nei, det er nok med egenmelding. Hvis du blir hjemme i mer enn tre dager, må du levele legeerklæring. Både far og mor kan være hjemme med sykt barn 10 dager i året, altså 20 dager til sammen.

Ben: Det er en veldig god ordning, synes jeg.

- John: Ja. Men hva er i veien med Alex, forresten? Jeg håper at det ikke er noe alvorlig.
- Ben: Nei, jeg tror ikke det. Cecilie tror at det er influensa, og hun sier at det er veldig vanlig på denne tida av året. Det er jo så dårlig vær.
- John: Ja, huff! Været er virkelig surt. Jeg tar tran og C-vitaminer. Det er viktig for helsa om høsten og vinteren.
- Ben: Jeg synes ikke at tran smaker så godt, men jeg tar trankapsler.

Så snakker de litt mer om været. For noen uker siden var det en kort periode med fint vær. Ellers har det vært mye dårlig vær i høst. Det har vært kaldere enn normalt med mye vind, regn og tåke. John synes at det er den dårligste høsten på mange år.

- Ben: Sier du det? Men jeg lurer på om jeg skal ta en tur innom kontoret i ettermiddag for å hente den bærbare PC-en min slik at jeg kan jobbe litt hjemmefra.
- John: Da ses vi kanskje. Jeg skal jobbe overtid i dag. Du får si «god bedring» til Alex.
- Ben: Det skal jeg, ha det bra.
- John: Ha det.

Alex våkner og føler seg bedre enn i natt. Nå har han lyst til å se på tegnefilm. Ben setter seg sammen med ham i sofaen og setter på NRK Super. Nå skal de kose seg!

Vocabulario

| | |
|---|--|
| altså (d) = es decir | médico |
| ei bedring (s) = una mejoría | å leve (v) = entregar |
| bærbar (a) = portátil | normal (a) = normal |
| en bærbar PC (s) = un ordenador portátil | NRK (Norsk riksringkasting) (s) = la Cadena de Televisión Noruega |
| et C-vitamin (s) = una vitamina C | en ordning (s) = un sistema/arreglo |
| dårligst (a) = el/la peor | ei overtid (s) = una(s) hora(s) extra |
| ei egenmelding (s) = una baja por enfermedad (sin certificado médico) | en periode (s) = un periodo |
| ellers = por lo demás | å smake (v) = saber (para comida) |
| enn = que (en comparaciones) | super (a) = súper |
| et fall (s) = una caída | en tegnefilm (s) = unos dibujos animados |
| en far (s) = un padre | til sammen = en total |
| en fredag (s) = un viernes | ei tran (s) = un aceite de hígado de bacalao |
| ei helse (s) = una salud | en trankapsel (s) = una cápsula de aceite |
| hjemmefra (d) = desde casa | de hígado de bacalao |
| huff = ¡Ay! | travel (a) = ocupado/a |
| hvis = si | ei tåke (s) = una niebla |
| en høst (s) = un otoño | videre (a) = más adelante |
| i alle fall = de todas formas | en vinter (s) = un invierno |
| innom (p) = por | virkelig (d) = realmente |
| en legeattest (s) = un certificado médico | s = sustantivo, v = verbo, a = adjetivo, d = adverbio, p = preposición |
| ei legeerklæring (s) = un certificado | |

10C Cecilie skal på kurs

Cecilie kommer på jobb klokka halv ni som vanlig. Klokka ti skal hun gå på et kurs. Hun skal lære mer om hva sykepleieren kan gjøre når pasientens hjerte stanser eller når lungene svikter. Cecilie gleder seg til kurset. Hun synes alltid at det er interessant å lære noe nytt innen faget sitt.

Kollegaen hennes, Sissel, sitter allerede ved skrivebordet sitt.

Cecilie: God morgen, Sissel!

Sissel: Hei, Cecilie!

Cecilie: Går det bra? Du ser ikke helt frisk ut.

Sissel: Nei, du skjønner, jeg har så vondt i ei tann. Jeg har nesten ikke sovet i natt.

Cecilie: Huff da! Har du ringt tannlegen din?

Sissel: Nei, ikke ennå. Jeg tror at jeg har fått en hevelse.

Cecilie: Da bør du absolutt kontakte tannlegen.

Sissel: Kan du se noe?

Sissel stikker en finger inn i munnen sin, trekker leppene til side og peker på en av tennene sine.

Cecilie kikker inn i munnen hennes.

Cecilie: Jeg ser ikke noe spesielt, men jeg synes at du skal ringe likevel.

Sissel: Ja, jeg tror at jeg må det. Kan du ta over i skranken hvis jeg får tannlegetime i dag?

Cecilie: Dessverre, det kan jeg ikke. Jeg skal på kurs i avansert hjerte- og lungeredning. Det starter klokka 10 og varer hele resten av dagen.

Sissel: Men det kurset kan du ta neste måned, også. Jeg vet om flere sykepleiere som skal ta det samme kurset da.

Cecilie: Hør Sissel, ring tannlegen først, så kan vi snakke om det etterpå. Har du forresten tatt noe smertestillende?

Sissel: Ja, da jeg kom i morges, tok jeg noen tabletter fra medisinskapet.

Sissel ringer tannlegen sin. Han spør om hun har en hevelse. «Nei, jeg tror ikke det», svarer hun mens hun ser på Cecilie. Tannlegen sier at hun kan få en time neste dag, og at hun kan ta noen smertestillende tabletter imens. Han kan sende en resept til et apotek hvis hun trenger det. Det trenger ikke Sissel, men hun vil gjerne avtale en time til dagen etter.

Cecilie puster ut. Da kan hun gå på kurset sitt uten å risikere at Sissel blir sur.

Vocabulario

| | |
|--|---|
| avansert (a) = avanzado/a | sine (cf. sin) = sus; suyos/as |
| en finger (s) = un dedo | sitt (cf. sin) = su; suyo/a |
| frisk (a) = sano/a | å skjønne (v) = comprender |
| en hevelse (s) = una inflamación | en skranke (s) = un mostrador |
| et hjerte (s) = un corazón | smertestillende (a) = analgésico |
| ei leppe (s) = un labio | å stanse (v) = parar |
| ei lunge (s) = un pulmón | å svare (v) = responder |
| ei lungeredning (s) = una reanimación | å svikte (v) = fallar |
| cardiopulmonar | en tablet (s) = una pastilla |
| et medisinskap (s) = un armario de medicinas | ei tann (s) = un diente |
| en munn (s) = una boca | en tannlege (s) = un/a dentista |
| å peke (v) = apuntar | en tannlegetime (s) = una cita con el/la dentista |
| en resept (s) = una receta | tok (å ta) (v) = tomar (en pretérito) |
| en rest (s) = un resto | å trekke (v) = sacar |
| å risikere (v) = arriesgarse | å vare (v) = durar |
| sin = su; suyo/a | s = <u>s</u> ustantivo, v = <u>v</u> erbo, a = <u>a</u> djetivo, d = <u>d</u> adverbio, p = <u>p</u> reposición |

10D Dina spiller håndball

To ganger i uka spiller Dina håndball. Hun spiller på jentelaget i Fjordvik, og de har trening på mandag og torsdag. Dessuten spiller de ofte kamp i helgene. Hun liker veldig godt å spille på Fjordvik fordi alle jentene er veldig greie og treneren er kul. Hun har spilt håndball i seks år, men Fjordvik er mye bedre enn laget hennes i Frankrike. Denne sesongen har de vunnet nesten alle kampene sine.

Dina har alltid vært aktiv og har alltid holdt seg i form. Hun har prøvd forskjellige idretter, men håndball er den morsomste idretten. I håndball bruker hun hele kroppen, og det liker hun. Det er viktig å ha sterke og raske bein i håndball fordi hun må løpe fort og hoppe høyt. Derfor må hun også ha sterke lunger og god kondisjon. Hun er veldig flink til å kaste ballen med den høyre armen sin, men den venstre armen hennes er ikke så god. Hun vil gjerne bli sterkere for å kaste enda hardere.

Håndball er en tøff sport, og det er ganske lett å bli skadet. Dina har slått seg noen ganger, men det har heldigvis aldri vært alvorlig. Det er kanskje fordi jeg er i så god form, tenker hun. Men håndball er ikke bare muskler og kondisjon. Taktikk er også viktig, og Dina må bruke hodet når hun spiller. Det synes hun er interessant.

Den største drømmen til Dina er å bli profesjonell håndballspiller. Hun ser ofte på det norske landslaget på TV. De norske spillerne er kjempeflinke. De er til og med olympiske mestere! Kanskje kan hun representere Norge i OL om noen år?

Vocabulario

| | |
|---|--|
| aktiv (a) = activo/a | lett (a) = fácil |
| aldri (d) = nunca | en mester (s) = un/a campeón/a |
| en ball (s) = una pelota/un balón | morsomst (a) = el/la más divertido/a |
| et bein (s) = un hueso | en muskel (s) = un músculo |
| en drøm (s) = un sueño | et OL (s) = unos juegos olímpicos |
| en form (s) = una forma/condición física | olympisk (a) = olímpico/a |
| hardere (a) = más fuerte | rask (a) = rápido/a |
| ei helg (s) = un fin de semana | å representer (v) = representar |
| et hode (s) = una cabeza | en sesong (s) = una temporada |
| høyt (cf. høy) (a) = alto/a | skadet (a) = lesionado/a |
| en håndball (s) = un balonmano | å slå seg (v) = lesionarse |
| en håndballspiller (s) = un/a jugador/a | en sport (s) = un deporte |
| de balonmano | sterk (a) = fuerte |
| en idrett (s) = un deporte | sterkere (a) = más fuerte |
| et jentelag (s) = un equipo femenino | størst (a) = el/la más grande |
| en kamp (s) = un partido | en takтик (s) = una táctica |
| kjempeflink (a) = muy bueno/a | en trener (s) = un/a entrenador/a |
| en kondisjon (s) = una condición física | ei trening (s) = un entrenamiento |
| en kropp (s) = un cuerpo | tøff (a) = duro/a |
| kul (a) = guay | |
| et landslag (s) = una selección nacional (equipo) | s = sustantivo, v = verbo, a = adjetivo, d = adverbio, p = preposición |

Gramática

DETERMINATIVOS

Posesivos

sin - si - sitt - sine

En el *Capítulo 9* te presentamos los posesivos - las diferentes formas de **min** (mi/mis), **din** (tu/tuyo), **vår** (nuestro), **hans** (su/suyo - de él), **hennes** (su/suyo - de ella) y **deres** (vuestro).

En la tercera persona del singular y del plural, no obstante, hay un posesivo reflexivo, sin. Se utiliza cuando el sujeto de la oración posee el objeto, mientras que la otra forma se utiliza cuando el sujeto no es dueño del objeto:

Sissel ringer tannlegen **sin**. → Sissels tannlege
Sissel llama a su (propio) dentista.

Sissel ringer tannlegen **hennes**. → Cecilies tannlege
Sissel llama a su dentista.

El posesivo reflexivo concuerda en género y número con el substantivo poseído, donde **sin** es la forma masculina del singular, **si** es femenino singular, **sitt** es la forma neutra singular y **sine** es la forma plural.

| <i>El que posee</i> | <i>Masculino</i> | <i>Femenino</i> | <i>Neutro</i> | <i>Plural</i> |
|-----------------------|---|--|--|--|
| yo | faren min mi padre | mora mi mi madre | huset mitt mi casa | bøkene mine mis libros |
| tú | faren din tu padre | mora di tu madre | huset ditt tu casa | bøkene dine tus libros |
| él | faren hans su padre faren sin su (propio) padre | mora hans su madre mora si su (propia) madre | huset hans su casa huset sitt su (propia) casa | bøkene hans sus libros bøkene sine sus (proprios) libros |
| ella | faren hennes su padre faren sin su (propio) padre | mora hennes su madre mora si su (propia) madre | huset hennes su casa huset sitt su (propia) casa | bøkene hennes sus libros bøkene sine sus (proprios) libros |
| nosotros/ nosotras | faren vår nuestro padre | mora vår nuestra madre | huset vårt nuestra casa | bøkene våre nuestros libros |
| vosotros/ vosotras | faren deres vuestro padre | mora deres vuestra madre | huset deres vuestra casa | bøkene deres vuestros libros |
| ellos/ellas | faren deres su padre faren sin su (propio) padre | mora deres su madre mora si su (propia) madre | huset deres su casa huset sitt su (propia) casa | bøkene deres sus libros bøkene sine sus (proprios) libros |

Otros ejemplos:

Sissel kikker inn i munnen sin. → Sissels munn
 Sissel mira dentro de su boca.

Sissel kikker inn i munnen hennes. → Cecilies munn
 Sissel mira dentro de su boca.

Sissel sitter ved skrivebordet sitt. → Sissels skrivebord
 Sissel se sienta en su escritorio.

Sissel har vondt i tanna si. → Sissels tann
 A Sissel le duele una muela.

Sissel peker på en av tennene sine. → Sissels tenner
 Sissel señala uno de sus dientes.

Observa que **sin - si - sitt - sine** no pueden tener la función de sujeto:

Sujeto Su dentista la puede ayudar.
 Tannlegen hennes kan hjelpe henne.

pero

Sujeto *Objecto* (Ella) recibe ayuda de su dentista.
 Hun får hjelp av tannleggen sin.

ADJETIVOS

Comparaciones

La regla general para la comparación es la siguiente:

| | <i>Comparativo</i> | | |
|-----------------|-----------------------------|--------------------|---|
| <i>Positivo</i> | + <i>enn</i> (<i>que</i>) | <i>Superlativo</i> | |
| fin | finere | finest | bonito - más bonito - el más bonito |
| kald | kaldere | kaldest | frío - más frío - el más frío |
| varm | varmere | varmest | caliente - más caliente - el más caliente |

Ejemplos:

Vinteren er kald i Fjordvik. El invierno es frío en Fjordvik.

Vinteren er kaldere i Fjordvik enn i Paris. El invierno es más frío en Fjordvik que en París.

Vinteren er kaldest i Sibir. El más frío es el invierno de Siberia.

Excepciones

1) A los adjetivos que terminan en -(l)ig y -som solo se les añade -st para crear el superlativo:

| <i>Positivo</i> | <i>Comparativo</i> | | <i>Superlativo</i> |
|-----------------|-----------------------------|-------------------|--------------------|
| | + enn (<i>que</i>) | | |
| billig | billigere | billigst | barato |
| hyggelig | hyggeligere | hyggeligst | agradable |
| morsom | morsommere | morsomst | divertido/gracioso |

2) Una -e desaparece en la forma comparativa y superlativa cuando el adjetivo termina en -el, -en o -er:

| <i>Positivo</i> | <i>Comparativo</i> | | <i>Superlativo</i> |
|-----------------|-----------------------------|-----------------|--------------------|
| | + enn (<i>que</i>) | | |
| travel | travlere | travlest | ocupado |
| moden | modnere | modnest | maduro |
| vakker | vakrere | vakrest | bonito |

3) Muchos adjetivos que terminan en -sk y los adjetivos que terminan en -e se comparan con **mer** (más) y **mest** (el más).

Los participios que funcionan como adjetivo (por ejemplo, *berømt*), varias palabras largas y algunas palabras extranjeras también forman el comparativo de la misma manera:

| <i>Positivo</i> | <i>Comparativo</i> | | <i>Superlativo</i> |
|-----------------|-----------------------------|-------------------------|--------------------|
| | + enn (<i>que</i>) | | |
| praktisk | mer praktisk | mest praktisk | práctico |
| moderne | mer moderne | mest moderne | moderno |
| berømt | mer berømt | mest berømt | famoso |
| interessant | mer interessant | mest interessant | interesante |
| absurd | mer absurd | mest absurd | absurdo |

Comparativos y superlativos irregulares

| <i>Positivo</i> | <i>Comparativo</i> | | <i>Superlativo</i> |
|-----------------|-----------------------------|---------------|--------------------|
| | + enn (<i>que</i>) | | |
| gammel | eldre | eldst | viejo |
| god/bra | bedre | best | bueno |
| ille | verre | verst | malo |
| lang | lengre | lengst | largo |

| | | | |
|-------|--------|--------|---------|
| liten | mindre | minst | pequeño |
| stor | større | størst | grande |
| tung | tyngre | tyngst | pesado |
| ung | yngre | yngst | joven |
| mange | flere | flest | muchos |
| mye | mer | mest | mucho |

Ejemplos:

Cecilie er ung. Dina er yngre enn Cecilie. Alex er yngst.
 Cecile es joven. Dina es más joven que Cecilie. Alex es el más joven.

Observa lo siguiente:

1) La forma comparativa no varía. El género y el número (plural o singular) del substantivo no importa:

Dina er **yngre** enn Cecilie.

Alex er **yngre** enn Dina.

Alex og Dina er **yngre** enn Cecilie.

2) Cuando la forma superlativa va colocada delante de un substantivo definido, los adjetivos terminan en **-e**. Además, hay que utilizar el artículo definido **den**, **det** y **de**, que concuerda en género y número con el substantivo (mira también la sección Adjetivos, la construcción definida doble en el *Capítulo 8*):

| | | |
|--------------------|--------------------|--------------------|
| den yngste jente | det fineste huset | de beste bøkene |
| la chica más joven | la casa más bonita | los mejores libros |

3) Cuando la forma superlativa aparece como predicado después de verbos como **å være** (ser/estar), podemos utilizar la forma indefinida o la definida del superlativo:

Alex er **yngst** i familien. Alex er **den yngste** i familien.
 Alex es el más joven de la familia.

4) Utilizamos la forma superlativa cuando comparamos dos elementos:

Hvem er eldst/den eldste, Dina eller Alex?
 ¿Quién es mayor/el más mayor, Dina o Alex?

Hvilken jakke er billigst/den billigste, den røde eller den svarte?
 ¿Qué chaqueta es más barata/la más barata, la roja o la negra?

Hvilken by er størst/den største, Trondheim eller Oslo?
 ¿Qué ciudad es más grande/la más grande, Trondheim u Oslo?

ADVERBIOS

Un adverbio describe un verbo, mientras que un adjetivo describe un substantivo o un pronombre. Formamos los adverbios utilizando la **forma neutra del adjetivo**:

Alex puster **tungt**. **Alex respira pesado.**

Alex snakker **høyt**. **Alex habla alto.**

PREPOSICIONES

Expresiones temporales

Muchas de las expresiones temporales se forman con preposiciones. Abajo te presentamos algunas de estas expresiones.

La preposición I se utiliza:

a) delante de años, meses, vacaciones y otras expresiones de tiempo:

i 2009, i oktober, i jula (durante/en la navidad),

(i) neste uke (la semana que viene), **i kveld** (esta tarde), **i morgen** (mañana).

b) delante de las estaciones. La estación a la que te refieres es una específica, y el tiempo verbal indicará si te refieres a la estación del momento, la próxima o la pasada. Observa que utilizamos la forma indefinida del substantivo (la estación):

Ben går på norskkurs i høst. Ben va a un curso de noruego este otoño.

Ken skal studere psykologi i høst. Ken va a estudiar sicología este otoño.

I høst dro studentene på hyttetur. Este otoño los estudiantes fueron de excursión a una cabaña.

c) delante de periodos de tiempo:

Anna har bodd i Norge i tre måneder. Anna ha vivido en Noruega tres meses.

Hun skal være her i to år. (Ella) va a quedarse aquí dos años.

La preposición OM se utiliza:

a) delante de estaciones y otros periodos de tiempo cuando dichos periodos se repiten. Observa el uso de la forma definida del substantivo:

Ola liker å bade om sommeren. A Ola le gusta bañarse durante el verano.

Om kvelden ser Ken på TV. Por la tarde, Ken ve la tele.

b) para expresar futuro:

De skal reise på tur om to dager. Se van de viaje dentro de tres días.

Kurset begynner om 15 minutter. El curso empieza en 15 minutos.

For _ siden

Utilizamos la preposición **for_siden** para expresar **hace + tiempo**:

De flyttet hit **for tre måneder siden**. (Ellos) se mudaron aquí hace tres meses.

La preposición PÅ

Con los días de la semana utilizamos la preposición **på**:

Bussen drar klokka 16.00 **på søndag**. El autobús sale a las 4 de la tarde los domingos.

Maria er **på Dragvoll på fredager**. María está en Dragvoll los viernes.

SYNES – TRO – TENKE

Los verbos **synes**, **tro** y **tenke** significan «pensar», pero se utilizan en diferentes contextos.

Synes se utiliza para expresar una opinión subjetiva. También se puede traducir al español como «encontrar»:

Hun **synes** at det er interessant. Piensa que es interesante. / Encuentra que es interesante.

Observa que **synes** termina en **-s** en todas sus conjugaciones: **å synes** - **synes** - **syntes** - **har syntes**. Puedes encontrar más información sobre verbos como este en el *Capítulo 12*.

Tro se utiliza cuando estás inseguro de los hechos. También se puede traducir al español como «creer»:

Jeg **tror** at London er større enn Oslo. Pienso/creo que Londres es más grande que Oslo.

Tenke hace referencia al proceso cognitivo de pensar:

Alex **tenker** på katten. Alex está pensando en el gato.

Pronunciación

¿No hay pausas?

En capítulos anteriores hemos subrayado la importancia del habla continua. En general, las palabras noruegas están *pegadas* unas a otras de tal manera que los sonidos se siguen unos a otros inmediatamente como en:

Hun_snakker_ikke_norsk.

En otros casos el sonido /r/ final se une al sonido dental que sigue (/t, d, n, l, s/) y se convierten en un nuevo sonido /t̪, d̪, n̪, l̪, s̪/, creando una firme conexión entre dos palabras como en:

Per_snakker_norsk > /'pe: ſnakke'nɔʃk/

¿Entonces no hay pausas en el noruego hablado? Claro que las hay. En el habla continua, las pausas ocurren donde encuentres puntos y comas en un texto escrito. También habrá pausas cuando el hablante hace una pausa para pensar, cuando duda o cuando reformula sus frases. Pero en general

se puede decir que cuando hablas noruego, las palabras deben ir bien conectadas, sin sonidos que interfieran ni pausas.

Si utilizas correctamente el habla continua y las pausas, podrás crear diferentes patrones con los siguientes cinco nombres. De esa manera podrás expresar si estás hablando de cinco, cuatro o tres personas::

5 personas: Britt, Anne, Kari, Marie, Louise

4 personas: Britt Anne, Kari, Marie, Louise

 Britt, Anne Kari, Marie, Louise

 Britt, Anne, Kari Marie, Louise

 Britt, Anne, Kari, Marie Louise

3 personas: Britt, Anne Kari, Marie Louise

 Britt Anne, Kari, Marie Louise

 Britt Anne, Kari Marie, Louise

Extras

10.1 Enfermedades

Noen nyttige uttrykk når du er syk. Algunas expresiones útiles para cuando estás enfermo.

Jeg er forkjølet. Estoy resfriado/acatarrado

Jeg har influensa. Tengo la gripe.

Jeg har feber. Tengo fiebre.

Jeg er kvalm. Tengo náuseas.

Jeg har vondt i __. Me duele __.

Jeg har vondt i halsen. Me duele la garganta.

Jeg har vondt i magen. Me duele el estómago.

Jeg har vondt i hodet. / Me duele la cabeza. /

Jeg har hodepine. Tengo dolor de cabeza.

Jeg har tannpine. Me duele un diente/una muela.



10.2 El tiempo, los meses, las estaciones

Vær, måneder, årstider



Det regner

Sola skinner

Det blåser

Existen varias formas para describir el tiempo en noruego:

Det + verb

Det regner. Llueve. Det blåser. Hace viento.

Det snør. Nieva.

Det er + substantiv

Det er snø. Hay nieve. / Nieva. Det er sol (/sola skinner). Hace sol.

Det er regn. Hay lluvia. / Llueve. Det er tåke. Hay niebla.

Det er vind. Hay/Hace viento.

Det er + adjektiv

Det er kaldt. Hace frío.

Det er varmt. Hace calor.

Det er fint/pent(vær). Hace buen tiempo.

Det er surt. Hace frío y viento.

Det er overskyet. Está nublado.

En temperatur (una temperatura)

en varmegrad: Det er fire varmegrader/plussgrader i dag.
Hay cuatro grados (sobre cero) hoy.

en kuldegrad: Det er ti kuldegrader/minusgrader i dag.
Hacen 10 grados bajo cero hoy.

Ei årstid (a season), en måned (a month)

| | | | |
|-------------------|--------------|-----------------|---------------|
| vinter - invierno | vår - verano | sommer - verano | høst - otoño |
| 12. desember | 3. mars | 6. juni | 9. septiembre |
| 1. januar | 4. april | 7. juli | 10. octubre |
| 2. februar | 5. mai | 8. august | 11. noviembre |

Preposisjoner

i vinter este invierno

om vinteren en invierno (= cada invierno)

i januar, i februar, etc.



10.3 Å synes - å tro

Los verbos **å synes** (opinar/encontrar que) y **å tro** (creer que) son dos verbos que se utilizan en noruego para expresar opiniones.

Si quieras expresar tu opinión (a menudo basada en tu propia experiencia) utilizas **å synes**:

Jeg **synes** at sjokoladen er god. (**synes** = opino/encuentro que)

He probado el chocolate y encuentro que me gusta.

Si hay alguna duda, utilizamos **å tro**:

Jeg **tror** at sjokoladen er god. (**tro** = creer que)

No he probado el chocolate todavía, pero creo que me gusta.

10.4 Adverbios derivados de adjetivos

Los adverbios que describen una acción tienen normalmente la misma forma que el adjetivo neutro. Estos se pueden comparar con la terminación **-mente** en español (rápidamente, pacíficamente, etc.).

| Adjetivo | Adverbio |
|------------------------|---------------------------|
| Dina er rask. | Dina løper raskt . |
| Dina es rápida. | Dina corre rápidamente. |
| Hun er pen. | Hun smiler pent . |
| Es bonita. | Sonríe de manera bonita. |
| Treneren er høy. | Han snakker høyt . |
| El entrenador es alto. | Habla fuertemente. |

10.5 ¿Con qué frecuencia?

(Hvor ofte?)

Hvor **ofte** tar du toget?

¿Cuán a menudo tomas el tren?

Jeg tar **alltid** toget når jeg skal på jobb.

Siempre tomo el tren para ir al trabajo.

alltid

siempre

ofte

a menudo

vanligvis

normalmente

noen ganger

algunas veces

iblant

ocasionalmente

av og til

de vez en cuando

aldri

nunca

10.6 El cuerpo



Substantivos irregulares

| Singular | Plural |
|------------|----------|
| Indefinido | Definido |

1. et øye øyet **øyne** **øyne**nene
2. et bein beinet bein **beina**
3. et kne kneet **knær** **knærne**
4. en fot foten **fotter** **føttene**
5. ei tå tåa **tær** **tærne**
6. ei skulder skuldra **skuldre** **skuldrene**
7. ei hånd hånda **hender** **hendene**
8. en finger fingeren **finger** **fingrene**

11 Cultura y tiempo libre

Lo que hay que aprender

- Sobre arte y tiempo libre
- Naturaleza y vida salvaje

Gramática principal

- El orden de las palabras en las oraciones principales y las oraciones subordinadas
- Respuestas cortas

11A Skomakerdokka

Barnehagen til Alex har besøk av «Barnas eventyrteater». Det er et ektepar som spiller dokketeater. Eli har hørt at de er veldig flinke. Derfor har hun invitert dem.

Eventyret som de spiller, er «Skomakerdokka» av Alf Prøysen. Det handler om en sur, gammel skomaker som bor alene i et lite hus. Han har vunnet ei pen, lita dokke med en fin, hvit kjole. Men han vet ikke helt hvor han skal sette dokka fordi det er så rotete og skittent hjemme hos ham. Han jobber fra morgen til kveld. Derfor har han aldri tid til å rydde.

Om natta drømmer han at dokka vil vaske huset fordi hun liker å ha det pent og ryddig. Derfor bestemmer han seg for å rydde og vaske når han våkner. Da finner han både penger og mange andre små ting som han har mistet. Han finner også ringen til ei lita jente. Han husker at hun var veldig lei seg fordi hun ikke fant den igjen.

Skomakeren drømmer om dokka flere ganger, og for hver gang blir han litt mer hjelpsom og litt mindre sur. Den lille jenta får ringen sin tilbake, og han hjelper små barn når de har problemer. Folk blir glade fordi skomakeren nå er så hjelpsom, og derfor inviterer de ham på fest. Til slutt blir han en lykkelig mann.

Barna er begeistret og liker eventyret veldig godt. Derfor klapper de høyt og lenge etter forestillingen.

Eli: Nå, barn? Likte dere teaterforestillingen?

Barna: Ja, det gjorde vi!!!

Eli: Vil dere at Barnas eventyrteater skal komme tilbake en annen gang?

Barna: Ja, det vil vi!!!!

Men Alex er stille og tankefull.

Eli: Enn du, Alex? Du sier ingenting. Likte du ikke eventyret?

Alex: Jo, det gjorde jeg, men jeg synes synd på skomakeren.

Eli: Hvorfor gjør du det?

Alex: Fordi han ikke har et ordentlig barn. Det kan ikke være morsomt å snakke med ei dokke hele tida ...

Vocabulario

| | |
|--|--|
| begeistret (a) = entusiasmado/a | mindre (a) = menos |
| ei dokke (s) = una muñeca de juguete | å miste (v) = perder |
| et dokketeater (s) = un teatro | ordentlig (a) = de verdad |
| de marionetas | en ring (s) = un anillo |
| et ektepar (s) = un matrimonio | rotete (a) = desordenado/a |
| et eventyr (s) = un cuento | å rydde (v) = recoger/ordenar |
| et eventyrtreater (s) = un teatro de cuentos | ryddig (a) = ordenado/a |
| en fest (s) = una fiesta | skitten (a) = sucio/a |
| et folk (s) = una gente | en skomaker (s) = un zapatero |
| en forestilling (s) = una función | en slutt (s) = un final |
| hjelsom (a) = servicial | ei synd (s) = una pena |
| å huske (v) = recordar | tankefull (a) = pensativo/a |
| å invitere (v) = invitar | en teaterforestilling (s) = una obra de teatro |
| lei seg (a) = triste | vunnet (å vinne) (v) = ganar (participio pasado) |
| lille (liten) (a) = pequeño/a | s = <u>s</u> ustantivo, v = <u>v</u> erbo, a = <u>a</u> djetivo, d = <u>a</u> dverbio, p = <u>p</u> reposición |

11B På hyttetur

Hans har invitert Ben på hyttetur. De har kjørt i en og en halv time fra Fjordvik, og nå skal de gå til Myrskogvannet, hvor Hans og Anne har hytta si. Ben gleder seg fordi han aldri har vært på ei norsk hytte før.

De har hver sin ryggsekk med mat og klær, og selvfølgelig hver si fiskestang. De går tre kvarter på en fin sti innover skogen. Noen steder er det litt bratt. Derfor blir Ben litt sliten. Endelig kommer de fram til hytta.

Ben: For en vakker natur, Hans!

Hans: Ja, vi liker oss veldig godt her. Vi er veldig glad i utsikten.

Ben: Det forstår jeg godt. Fjellene der borte er veldig vakre, og så har dere både skog og vann. Er det Myrskogvannet?

Hans: Ja, det er det. Vi kan få mye ørret der på denne årstida. Men nå begynner det å bli litt kjølig. Skal vi gå inn, og så kan vi prøve fiskelykken i morgen?

Ben: Ja, det kan vi.

Hans: Stig på!

Ben: Så gammeldags og koselig det er!

Hans: Ja, ei ordentlig hytte skal være slik, synes jeg. Her slapper vi av og tar en pause fra livet i byen.

Ben: Men dere har strøm og vann?

Hans: Vi har strøm og vann, men ikke toalett i hytta.

Ben: Ikke toalett? Men hvordan ...

Hans: Vi har en utedo. Kom, så skal jeg vise deg den.

De går ut til det litte lille, røde huset ved siden av hytta. I døra er det et lite hjerte. Ben går inn og ser. Der inne er det bare en benk med et hull, og lukter ikke så godt. Så ser han noe rart.

Ben: Har du et bilde av kongen her? På utedoveggen?

Hans: Ja, det er en norsk hyttetradisjon.

Ben: Dere nordmenn er rare. Men hva er dette, Hans?

Ben peker på veggen. Det er et dikt i ei ramme. Ben leser diktet: «Arm i arm. På hytta ned ved vannet ...» Hans rødmør litt, og Ben sier: «Du er en ekte romantiker, Hans. Det visste jeg ikke!»

Vocabulario

| | |
|---|--|
| bitte liten (d) = muy pequeño/a | en romantiker (s) = un/a romántico/a |
| bratt (a) = empinado/a | å rusle (v) = pasear |
| et dikt (s) = un poema | en ryggsekk (s) = un macuto/una mochila |
| ekte (a) = verdadero/a | si = su; suyo/a |
| endelig (d) = finalmente | en skjønnhet (s) = una belleza |
| en fiskelykke (s) = suerte en la pesca | å slappe av (v) = relajarse |
| ei fiskestang (s) = una caña de pescar | sliten (a) = cansado/a |
| et fjell (s) = una montaña | en sti (s) = un sendero |
| gammeldags (a) = anticuado/a | å stige på (v) = entrar |
| et hull (s) = un agujero | en storby (s) = una ciudad |
| en hyttetradisjon (s) = una tradición de cabaña | en strøm (s) = una corriente (electricidad) |
| en hyttetur (s) = una excursión a la cabaña | til slutt = al final |
| innover (p) = hacia adentro | et toalett (s) = un servicio |
| kjølig (a) = fresco/a | en utedo (s) = una letrina |
| en konge (s) = un rey | en utsikt (s) = una vista |
| en larm (s) = un ruido | vakker (a) = bello/a |
| et liv (s) = una vida | et vann (s) = un lago |
| å lukte (v) = un olor | visste (å vite) (v) = saber (en pretérito) |
| en natur (s) = una naturaleza | en ørret (s) = una trucha |
| nede (d) = abajo | ei årstid (s) = un estación (del año) |
| en nordmann (s) = un/a noruego/a | s = sustantivo, v = verbo, a = adjetivo, d = adverbio, p = preposición |
| ei ramme (s) = un marco | |

11C En invitasjon til Oslo

Nina var Cecilie's beste venninne da de var tenåringer. Nå ringer hun Cecilie og inviterer henne til Oslo i helga. Nina vil at de skal gå i operaen sammen og se *Figaros bryllup*.

Nina: Du må komme, Cecilie! Det er så lenge siden vi har sett hverandre! Det står i avisat at det er en helt fantastisk forestilling. Har du vært i den nye operaen før?

Cecilie: Nei, det har jeg ikke. Jeg vet ikke om jeg er så glad i opera, Nina. Wagner er ikke noe for meg.

Nina: Men, Cecilie, dette er ikke Wagner, det er Mozart. Jeg er sikker på at du kommer til å elske både musikken og bygningen. Er du ikke glad i musikk og sang, Cecilie?

Cecilie: Jo, det er jeg. Jeg spiller faktisk gitar, og jeg har sunget i kor i mange år. Men opera... Kan vi ikke gå på kino i stedet?

Nina: Jo, det kan vi selvfølgelig. Men kino har dere i Fjordvik, også. Denne helga skal du oppleve hovedstadens kunst og kultur, synes jeg. Det er for eksempel en fin utstilling på Nasjonalgalleriet nå. Liker du Harald Sohlberg?

Cecilie: Ja, det gjør jeg! Jeg elsker maleriene hans!

Nina: Da går vi dit på søndag, og på lørdag kan vi gå i teatret og se «Peer Gynt». Vil du det?

Cecilie: Ja, det vil jeg gjerne! Jeg gleder meg allerede!

Vocabulario

et bryllup (s) = una boda
 en bygning (s) = un edificio
 faktisk (d) = de hecho
 fantastisk (a) = fantástico/a
 et galleri (s) = una galería
 en gitar (s) = una guitarra
 en hovedstad (s) = una capital
 i stedet = en lugar de
 en invitasjon (s) = una invitación
 et kor (s) = un coro
 en kultur (s) = una cultura

en kunst (s) = un arte
 lenge siden (d) = hace mucho tiempo
 et maleri (s) = una pintura
 et nasjonalgalleri (s) = un museo nacional
 en opera (s) = una ópera
 å oppleve (v) = experimentar/sentir
 en sang (s) = una canción
 et teater (s) = un teatro
 en tenåring (s) = un/a adolescente
 en utstilling (s) = una exposición
 s = sustantivo, v = verbo, a = adjetivo, d = adverbio, p = preposición

11D Justin Bieber-konsert

Dina er verdens største Justin Bieber-fan. Hun elsker Justin Bieber og har hørt alle sangene hans mange hundre ganger, og nå gråter hun nesten av glede fordi Justin er på vei til Norge for å holde en gratis konsert midt i Oslo.

Dina og venninnene har dratt til Gardermoen fordi de har hørt rykter om at han kanskje kommer dit. Det er flere hundre andre tenårsjenter der også. Noen har til og med overnattet på flyplassen og skulket skolen for å få se ham. Men hvor er Justin?

Dina: Kan du se noe? Var det ikke Justin som kikket inn døra?

Eva: Jo ..., nei, det var det ikke.

Dina: Er du helt sikker?

Eva: Ja, det er jeg. Justin er mye sotere.

Dina: Men han lignet veldig?

Eva: Ja, det gjorde han.

Det går rykter som sier at han allerede har dratt til Oslo, så jentene tar bussen hjem. På TV kan de se at det er kaos i Oslo sentrum. Dina sjekker telefonen sin for å følge med på det som skjer. Snart kommer beskjeden som hun venter på: Politiet har fått melding om at det skal være et show med Justin Bieber dagen etter. Showet skal være i nærheten av Operaen.

Dina sover nesten ikke om natta. Hun møter venninnene på skolen. Alle vil til Oslo for å se Justin Bieber. Pappa er litt usikker på hva som kan komme til å skje, så han har lovet å kjøre dem. Ved Operaen er det totalt kaos. Mange tusen mennesker er samlet på taket. Det er nesten bare jenter på Dinas alder der. Foran Operaen er det en scene. Når noen kommer ut på scenen, hyler alle i kor. Til slutt kommer Justin.

En halvtime seinere er konserten over. Jentene er svimle av lykke. De har sett Justin Bieber! «I am a belieber», roper de på turen hjemover.

Pappa: Var det en god konsert?

Dina: Ja, det var det. Kjempebra, men alt for kort.

Pappa: Sang han bra?

Dina: Ja, det gjorde han. Han er best. Ikke sant, Eva?

Eva: Jo, det er han virkelig.

Pappa: Hvilke sanger sang han? Det var så vanskelig å høre noe gjennom all hylingen.

Jentene synger i kor og tørker tårer. De smiler og ler fordi Justin lovte å komme tilbake til Oslo. Da må de få tak i billetter. De er jo verdens største Justin Bieber-fans!

Vocabulario

en alder (s) = una edad

all = todo/a

en billett (s) = una entrada

en fan (s) = un/a admirador/a

en flyplass (s) = un aeropuerto

gjorde (å gjøre) (v) = hacer
(en pretérito)

gratis (a) = gratuito

hjemover (d) = hacia casa

å hyle (v) = gritar

en hyling (s) = un grito

i nærheten av (p) = cerca de

ikke sant? = ¿verdad?

et kaos (s) = un caos

kjempebra (a) = fantástico/estupendo

en konsert (s) = un concierto

å ligne (v) = parecerse

å love (v) = prometer

en lykke (s) = una felicidad

ei melding (s) = un mensaje

midt i (d) = en medio de

å overnatte (v) = pasar la noche

et politi (s) = una policía

et rykte (s) = un rumor

samlet (a) = reunido/a

en scene (s) = un escenario

et show (s) = un espectáculo

å sjekke (v) = controlar

å skje (v) = ocurrir

å skulke (v) = faltar a clase

et tak (s) = un tejado

ei tenåringsjente (s) = una adolescente

totalt (a) = total

en tåre (s) = una lágrima

usikker (a) = inseguro/a

s = sustantivo, v = verbo, a = adjetivo, d = dadverbio, p = preposición

Gramática

FORDI - DERFOR

(porque/como - por eso/por tanto)

El uso de fordi y derfor puede confundir un poco.

Fordi

Fordi indica una razón. Se trata de una conjunción subordinada y da comienzo a una oración subordinada:

Han rydder **fordi** dokka liker å ha det ryddig.

(Él) limpia porque a la muñeca le gusta que esté ordenado en casa.

Barna klapper **fordi** de liker forestillingen.

Los niños aplauden porque les gusta la función.

O

Fordi dokka liker å ha det ryddig, rydder han.

Como a la muñeca le gusta que esté ordenado en casa, (él) limpia.

Fordi de liker forestillingen, klapper barna.

Como les gusta la función, los niños aplauden.

Derfor

Derfor indica cosecuencia y es un adverbio. **Derfor** va seguido del verbo:

Dokka liker å ha det ryddig. **Derfor** rydder han.

A la muñeca le gusta que esté ordenado. Por eso, (él) limpia.

Barna liker forestillingen. **Derfor** klapper de.

A los niños les gusta la función. Por eso aplauden.

SÅ

Existen algunas palabras que a pesar de tener la misma forma tienen diferente función; es decir son diferentes palabras y, por eso, pueden confundir al estudiante. La palabra **så** es una de estas:

1) **Så** = entonces, luego

Este tipo de **så** funciona como adverbio.

Etter lunsj dro vi til Akershus festning. **Så** gikk vi til Rådhuset.

Después del almuerzo fuimos a la fortaleza de Akerhus. Luego fuimos al Ayuntamiento.

2) **Så** = tan, muy

Este tipo de **så** funciona también como adverbio. Normalmente va colocado delante de los adjetivos:

Det var **så** interessant på Vikingskipshuset.

Fue tan interesante en el Museo de barcos vikingos.

3) **Så** = de modo que, así que

Este tipo de **så** es una conjunción. La conjunción va seguida de una oración principal:

Peter har ikke møtt Evas familie før, **så** han er litt nervøs.

Peter no se ha reunido con la familia de Eva antes (no conoce a la familia de antes), por eso está nervioso.

4) **Så** = vio

Så también puede ser el pasado del verbo å se (ver):

Vi **så** et stykke av Henrik Ibsen. Vimos una obra de Henrik Ibsen.

RESPUESTAS CORTAS

En noruego se utilizan respuestas cortas cuando para responder preguntas de manera educada sin tener que repetir toda la información dada:

1) Para responder a preguntas que comienzan con **har** (tengo, tienes, tiene, etc.) y **er** (soy/estoy, eres/estás, es/está, etc.) se utiliza también har y er en la respuesta:

Har du ei fiskestang?
¿Tienes una caña de pescar?

Ja, det **har** jeg. Nei, det har jeg ikke.
Sí, tengo una. No, no tengo.

Er du norsk?
¿Eres noruego?

Ja, det **er** jeg. Nei, det **er** jeg ikke.
Sí, lo soy. No, no lo soy.

2) Para responder preguntas que comienzan con verbos modales se utiliza también el verbo modal en la respuesta:

Kan vi gå på kino?
¿Podemos ir al cine?

Ja, det **kan** vi. Nei, det kan vi ikke.
Sí, podemos. No, no podemos.

Skal du gå på konserten?
¿Vas al concierto?

Ja, det **skal** jeg. Nei, det skal jeg ikke.
Sí, si voy. No, no voy.

Vil du se byen?
¿Quieres ver la ciudad?

Ja, det **vil** jeg. Nei, det **vil** jeg ikke.
Sí, quiero. No, no quiero.

Må du ringe ham?
¿Lo tienes que llamar por teléfono?

Ja, det **må** jeg. Nei, det **må** jeg ikke.
Sí, tengo que llamarlo. No, no tengo que llamarlo.

3) Cuando la pregunta contiene otros verbos que los mencionados en los puntos 1) y 2), se utiliza **gjør** (hago, haces, hace, etc.) en la respuesta:

Liker du opera?
¿Te gusta la ópera?

Ja, det **gjør** jeg. Nei, det **gjør** jeg ikke.
Sí, me gusta. No, no me gusta.

Leser du ei bok?
¿Estás leyendo un libro?

Ja, det **gjør** jeg. Nei, det **gjør** jeg ikke.
Sí, estoy leyendo. No, no estoy leyendo.

Snakker du norsk?
¿Hablas noruego?

Ja, det **gjør** jeg. Nei, det **gjør** jeg ikke.
Sí, hablo noruego. No, no hablo noruego.

Observa lo siguiente:

Cuando el sujeto de las preguntas es **det** (él, ella) o **den** (él, ella) el verbo en la respuesta corta va seguido de **det** o **den**:

Er det kaldt?
¿Hace frío?

Ja, det **er** **det**. Nei, det **er** **det** ikke.
Sí, hace frío. No, no hace frío.

Er den ny?
¿Es nuevo?

Ja, det **er** **den**. Nei, det **er** **den** ikke.
Sí, lo es. No, no lo es.

JA - JO

Cuando una pregunta se formula en negativo, se utiliza **jo** para contestar en positivo en lugar de **ja**.

Kommer du **ikke** fra Oslo?
¿No eres de Oslo?

Jo, det **gjør** jeg.
Sí, lo soy.

Pronunciación

El ritmo del habla

La pronunciación del noruego se caracteriza por tener un ritmo del habla determinado que a menudo es llamado *compás acentual*. Este ritmo, o compás, tiene que ver con la relación existente entre las sílabas tónicas y las átonas (acentuadas y las no acentuadas prosódicamente).

En términos generales se puede decir que en el habla fluida existe una tendencia a que las sílabas tónicas aparezcan a intervalos regulares. Las letras ABCD constituyen un enunciado. Los cuadros en que aparecen las letras indican que se deben pronunciar a intervalos iguales.

Imagina que estás pronunciando las letras del alfabeto. Habla en voz alta y pronuncia las letras escritas arriba. (Aquí y abajo, las letras mayúsculas muestran que las sílabas tónicas; es decir, las sílabas que están acentuadas prosódicamente).

| | | | |
|---|---|---|---|
| A | B | C | D |
|---|---|---|---|

Si, por ejemplo, apuntas a unos cuadros de colore, dirías:

| | | | |
|-----|-----|-----|-------|
| RØD | BLÅ | GUL | GRØNN |
|-----|-----|-----|-------|

En este caso todas las palabras están acentuadas prosódicamente y se pronuncian igual que las letras.

Podrías intentar lo mismo con los números. Aquí utilizamos < FIR' >, que es la versión monosilábica de fire (cuatro).

| | | | |
|----|----|-----|------|
| EN | TO | TRE | FIR' |
|----|----|-----|------|

Esto funciona con los nombres también:

| | | | |
|-----|-----|------|-------|
| ANN | TOR | LEIF | BRITT |
|-----|-----|------|-------|

O con nombres de ciudades:

| | | | |
|------|------|------|------|
| BONN | YORK | HULL | NICE |
|------|------|------|------|

O con la música:

| | | | |
|-----|------|------|-------|
| POP | JAZZ | ROCK | SWING |
|-----|------|------|-------|

Sílabas átonas

Si hay sílabas átonas (sílabas no acentuadas prosódicamente) en un enunciado, se mantienen las reglas arriba mencionadas. Eso quiere decir que las sílabas átonas se comprimirán con el fin de mantener intervalos regulares entre las sílabas tónicas (las sílabas acentuadas prosódicamente).

Cuanta más sílabas átonas haya, más habrá que comprimirlas. La compresión de las sílabas se crea hablando más rápido. Las letras minúsculas indican sílabas átonas:

| | | | |
|------------------|------------------|------------------|-------|
| RØD | BLÅ | GUL | GRØNN |
| RØD og | BLÅ og | GUL og | GRØNN |
| RØD og så | BLÅ og så | GUL og så | GRØNN |
| RØD og så en | BLÅ og så en | GUL og så en | GRØNN |
| RØD og så er det | BLÅ og så er det | GUL og så er det | GRØNN |

Como consecuencia, uno de las características del noruego hablado es el cambio de velocidad al hablar. Algunas veces la velocidad es lenta (cuando hay pocas sílabas entre dos sílabas tónicas) y otras veces la velocidad es alta (cuando hay varias sílabas entre dos sílabas átonas).

Abajo puedes ver diferentes repuestas a la pregunta «Hva slags musikk liker du?» (¿Qué tipo de música te gusta?). Puedes responder:

| | | | |
|----------------|-----------------|-----------------|-------|
| POP | JAZZ | ROCK | SWING |
| POP og | JAZZ og | ROCK og | SWING |
| POP og så | JAZZ og så | ROCK og så | SWING |
| POP og så litt | JAZZ og så litt | ROCK og så litt | SWING |

Unidad rítmica: El pie métrico

Un pie métrico es una unidad que comienza con una sílaba tónica (una sílaba acentuada prosódicamente) y termina antes de la siguiente sílaba tónica. Si uno aplica esta noción a lo expuesto anteriormente, se puede decir que en noruego se tiende a que todos los pies métricos tengan la misma duración, independientemente del número de sílabas que haya en cada pie.

El primer enunciado «OS, NES, BØ, DAL» listado abajo podría ser una lista de localidades a lo largo de una línea de ferrocarril o podría ser la respuesta a preguntas como: «Nombra los municipios del condado X». El segundo, tercero y cuarto podrían ser la respuesta a «¿Dónde estuviste este verano?». Los dos últimos podrían responder a la pregunta «¿Dónde vas a ir el verano que viene?»

| PIE MÉTRICO | PIE MÉTRICO | PIE MÉTRICO | PIE MÉTRICO |
|--------------------|----------------------|---------------------|-------------|
| OS | NES | BØ | DAL |
| OSlo | BERgen | Hamar | BOdø |
| OSlo og | BERgen og | Hamar og | BOdø |
| OSlo og så | BERgen og så | Hamar og så | BOdø |
| OSlo og kanskje | BERgen og kanskje | Hamar og kanskje | BOdø |
| OSlo og så kanskje | BERgen og så kanskje | Hamar og så kanskje | BOdø |

No es tan normal encontrar enunciados creados con pies métricos que contengan todos el mismo número de sílabas, como en los ejemplos de arriba. Este tipo de ritmo o compás lo más probable es que lo encuentres en poemas.

En la lengua hablada del día a día existe variación en lo que se refiere al número de sílabas que hay en cada pie métrico de un enunciado. Como mínimo, habrá una sílaba en un pie métrico (que según nuestra definición tiene, además, que ser tónica); como máximo, habrá seis o siete. Por lo general, no hay más que cuatro o quizás cinco. Esto implica que un pie métrico contiene una sílaba tónica y tres o cuatro átonas.

| | | | |
|---|--|--|----------|
| KEN skal til (3) ANNa kan (3) LIKer du ikke (4) VET du når (3) | OSlo og (3) SNAKKe (2) KAFFe med (3) BUSSen går til (4) | BERgen (2) ENGelsk (2) SUKker og (3) BØ (1) | MELK (1) |
|---|--|--|----------|

Observa que el pie métrico puede empezar en medio de una palabra. Esto ocurrirá cada vez que en una palabra aparezca una sílaba tónica que no sea la primera.

Stavanger → staVANGer

Paris → paRIS

studere → stuDERe

| | | | |
|--------------------------------------|------------------------------------|---------------------|-------------|
| PETer ANNa bor i pa KEN og ma- | REISer fra sta- RIS Rla stu- | VANGER til DERer | OS NORSK |
|--------------------------------------|------------------------------------|---------------------|-------------|

Lo típico de las sílabas átonas es que son pronunciadas en un tono más bien plano. Debes hacer los grandes cambios tonales en las sílabas tónicas y al final de las oraciones.

Extras

11.1 Ja – jo (sí)

Para responder afirmativamente a una pregunta como las que siguen, utilizamos **ja**:

Liker du teater? **Ja**, jeg liker teater.

¿Te gusta el teatro? Sí, me gusta el teatro.

Si la pregunta contiene una negación, utilizamos **jo** en lugar de **ja**:

Liker du ikke teater? **Jo**, jeg liker teater.

¿No te gusta el teatro? Sí, sí que me gusta el teatro.

Rydder ikke skomakeren? **Jo**, han rydder.

¿El zapatero no recoge? Sí, sí que recoge.

11.2 Respuestas cortas

(Kortsvær)

En lugar de repetir el verbo de la pregunta cuando respondemos, utilizamos **å gjøre** (hacer) en una respuesta corta:

Fisker du ofte? Ja, det **gjør** jeg.

¿Pescas a menudo? Sí (, lo hago).

Drikker du kaffe? Ja, det **gjør** jeg.

¿Bebes café? Sí (, lo hago).

Esta regla no se aplica con los verbos auxiliares como **kan** (poder)* o **har, er** (tener, ser/estar):

Kan vi fiske her? Ja, det kan vi.
¿Podemos pescar aquí? Sí, podemos.

Har du kaffe? Ja, det har jeg.
¿Tienes café? Sí, tengo.

Er du sliten? Ja, det er jeg.
¿Estás cansado? Sí, lo estoy.

* skal (forma futura que en español se expresa con el futuro o con IR +a + infinitivo), vil (querer), må (tener que), bør (deber)

11.3 Dos pintores noruegos

(To norske malere)

Edvard Munch (1863-1944) er Norges mest kjente maler. Han var en ekspresjonist. Han malte ikke bare det han så, men også det han følte. Maleriet *Skrik* fra 1893 er et eksempel på dette. Vi kan se mange av bildene hans i Munch-museet og i Nasjonalgalleriet i Oslo.

Edvard Much (1863-1944) es el pintor noruego más famoso. Era un expresionista. No pintaba solo lo que veía, sino también lo que sentía. El cuadro *El grito* es un ejemplo de ello. Podemos ver muchas de sus pinturas en el Museo Munch y en La Galería Nacional en Oslo.

Harald Sohlberg (1869-1935) er også en viktig norsk maler, selv om han ikke er like berømt som Edvard Munch. Han er spesielt kjent for sine skildringer av fjellene i Rondane og byen Røros. Noen av hans mest kjente malerier er [Vinternatt i Rondane](#) og [Etter snestorm](#).

Harald Sohlberg (1869-1935) es también un pintor noruego importante, aunque no sea tan famoso como Munch. Es conocido especialmente por sus pinturas de las montañas de Rondane y la ciudad de Røros. Algunas de sus pinturas más conocidas son *Noche de invierno en Rondane* y *Después de la tormenta de nieve*.



11.4 At - om (que - si)

[Etter snestorm av Harald Sohlberg \(Wikimedia Commons\)](#)

Como describimos en el *capítulo 8*, las conjunciones subordinantes **at** y **om** se utilizan para hacer declaraciones y preguntas indirectas.

At (declaración):

De tror **at** han kommer til Gardermoen.
Piensan que llegará a Gardermoen.

Rykter sier **at** han er i Oslo.
Los rumores dicen que (él) está en Oslo.

Om (pregunta):

Dina spør **om** han kommer til Gardemoen.
 Dina pregunta si (él) llegará a Gardemoen.

Dina spør **om** han er i Oslo.
 Dina pregunta si (él) está en Oslo.

Om también se utiliza para expresar duda:

Hun lurer på **om** han kommer.
 (Ella) se pregunta si vendrá (él).

Hun vet ikke **om** han kommer.
 (Ella) no sabe si vendrá (él).

Hun er ikke sikker på **om** han kommer.
 (Ella) no está segura de si (él) vendrá.

11.5 Skomakerdokka

Det var en gang en skomaker som vant ei dokke på en basar. Han hadde ikke bruk for noen dokke; han bodde alene i ei lita stue. Der var det gamle skosåler over hele golvet, og samme hva en tok i, så fikk en bek på fingra. For når en først skal lappet sko for alle i bygda og stelle huset attpå til, så kan du vel tenke deg åssen det så ut i stua hos skomaker'n.

Men nå hadde han nå vunnet denne dokka, og da han kom hjem, sto han og så seg omkring. Han visste ikke hvor han skulle sette dokka hen. Da han hadde tenkt seg om både lenge og vel, satte han dokka på kommoden ved siden av et halvt brød og en gummistøvel. Og så gikk han og la seg. Om natta drømte han at dokka kom bort til senga hans og sa:

- Jeg er vant til å reie og skure og feie, og gjør ikke du det, så gjør jeg det sjøl!

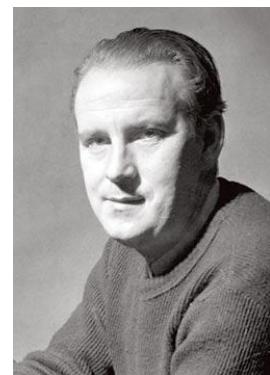
Da skomaker'n våkna dagen etter og så bort på kommoden, huska han drømmen sin og lo. «Jaså, du er vant til å reie og skure og feie du, stasdokka. Men jeg får gjøre det, jeg da, så slepp du å sole til den fine kjolen din», sa han. Og så reide han opp senga.

Så feide han opp alt rusket som lå i skomakerskuffa, og underst lå det en liten ring med rød stein i. Skomaker'n ble litt forundra med det samme; han snudde og vendte på ringen, men så sa han: «Å, ja visst, ja visst, det var jente i Baklia som sa hun hadde mista ringen sin her engang.» Hun har vært her og spurte etter'n flere ganger. «Jeg får legge ringen på hylla her da, så får hun den når det passer seg slik. Nå får jeg gjøre det litt pent på kommoden hos deg da, di masadokke», sa han og flyttet vekk gummistøvelen. Brødet lot han ligge, så han kunne ta seg en jafs etter som han satt og lappa sko.

Utpå dagen kom ei kjerring inn i skomakerstua. Da hun fikk se hvor fint det var der inne, slo hun hendene sammen og ropte:

- Nei, men du store all væla, så fint du har fått det? Du har nok riktig hatt god tid nå som du har gjort det så reint, og skoa mine er sikkert ferdige!

Skomaker'n letta på brillene og så på kjerringa ...



Alf Prøysen - Foto SCANPIX

12 Vacaciones y fiestas

Lo que hay que aprender

- Actividades en la nieve
- Celebrar la Navidad noruega

Gramática principal

- Verbos terminados en -s - *synes, trives, finnes, møtes, ses*
- El orden de las palabras - inversión, no empezar con el sujeto
- Reglas básicas para el uso de la coma en noruego

12A Lek i snøen

Det er den 24. desember, julafoten. Klokka er halv ti om morgenens, og Alex har vært oppe i flere timer allerede. Han sov ikke så mye i natt fordi han gledet seg til i dag. Nå sitter han og ser på tegnefilmer på TV, men han klarer ikke å konsentrere seg. Han ser på juletreet i hjørnet og på pakkene som ligger under det. Han ser en stor pakke bak treet. Er den til ham? Hva kan det være? Han er så spent.

Alex: Mamma, er det lenge til vi skal åpne julegavene?

Mamma: Ja. Vi kan ikke åpne dem før i kveld.

Alex: Men det er så lenge til! Kan jeg ikke åpne én gave nå?

Mamma: Nei, du er stor nå, Alex. Du klarer å vente. Du kan gå ut og leke i snøen med Dina, så går tida litt forttere.

Alex: Ja, det vil jeg! DINA! Kom og bli med ut i snøen!

Dina: Jeg har ikke lyst.

Mamma: Jo, Dina. Bli med broren din ut litt. Jeg har så mye å gjøre. Du kan jo ta med kameraet og ta noen fine vinterbilder.

Dina: Ja, men ... OK, da. Kom, Alex.

Mamma: Det er kaldt ute. Ta på deg en varm genser og den tykke jakka di, Alex. Og så må du ha skjerf, lue og votter.

Dina kler på seg selv og hjelper Alex. Så går de ut. Det er blå himmel, sol og nysnø. «Nå er det perfekt å ta bilder,» tenker Dina. Men hvor er Alex? Han har allerede løpt rundt hjørnet og laget en stor snøball.

Alex: Skal vi ha snøballkrig, Dina?

Dina: Nei, jeg vil ta bilder. Du kan jo lage en stor snømann.

Alex synes at det høres morsomt ut. Han lager tre store snøballer mens Dina fotograferer. Snøballene er så store at Dina må hjelpe ham å sette dem oppå hverandre. Så løper Alex inn og henter ei lue til snømannen og en gulrot som han kan ha som nese. Det blir en flott snømann, synes han.

Etterpå løper Alex rundt i hagen og hopper i snøen. Dina tar mange bilder av ham, men hun er ikke fornøyd. Kameraet er for dårlig, så noen bilder blir uskarpe når Alex hopper.

Plutselig kjenner hun et dunk i ryggen. Bak henne står Alex og ler. Dina setter kameraet på trappa.

Dina: NÅ blir det snøballkrig!

Vocabulario

| | |
|--|---|
| en bror (s) = un hermano | en nese (s) = una nariz |
| desember (s) = diciembre | en nysnø (s) = una nieve fresca |
| di = tu; tuyo/a | oppå (p) = encima |
| et dunk (s) = un golpe | et skjerf (s) = una bufanda |
| fortere (a) = más rápido | snø (s) = nieve |
| å fotografere (v) = fotografiar | en snøball (s) = una bola de nieve |
| en genser (s) = un jersey | en snøballkrig (s) = una guerra de bolas de nieve |
| å gifte seg (v) = casarse | en snømann (s) = un muñeco de nieve |
| en hage (s) = un jardín | et tre (s) = un árbol |
| en julafoten (s) = una Nochebuena | tykk (a) = gordo/a |
| en julegave (s) = un regalo de navidad | uskarp (a) = difuso/a |
| et juletre (s) = un árbol de navidad | et vinterbilde (s) = una imagen de invierno |
| kaldt (cf. kald) (a) = frío/a | en vott (s) = una manopla |
| å kle (v) = vestirse/ponerse la ropa | s = <u>s</u> ustantivo, v = <u>v</u> erbo, a = <u>a</u> djetivo, d = <u>d</u> adverbio, p = <u>p</u> reposición |
| å konsentrere seg (v) = concentrarse | |

12B Ben tar imot gjester

Ben og Cecilie har invitert Cecilies foreldre til å feire julafoten hos dem. Nå ringer det på døra, og Ben går for å åpne for gjestene. På trappa står svigerforeldrene hans og smiler. De er røde i kinnene og har snø i håret.

Inger: God jul!

Ben: God jul og velkommen! Kom inn! Er det kaldt? Fryser dere?

Inger: Nei, vi har gode, varme klær, så vi fryser ikke.

Ben: Dere har mye å bære på, ser jeg.

Inger: Ja, her er presangene til barna. Vi har med et par pakker til deg og Cecilie, også.

Ben: Tusen takk! Jeg skal legge dem under juletreet. La meg ta kåpa di, svigermor!

Inger: Takk skal du ha. Hvor er Alex og Dina?

Ben: De er opp og skifter klær. De har vært ute og lekt i snøen, så de har blitt våte. Har dere vært i kirka?

Anders: Ja, vi går alltid i kirka på julafoten. Det er en fin tradisjon, synes jeg.

Inger: Tenk at vi skal få feire julafoten med barnebarna våre i år! Vi er så glade for at dere har flyttet hit til Norge!

Ben: Ja, Alex og Dina er også glade for å ha dere i nærheten. Det er vi alle sammen. Kom inn i stua, så skal jeg hente noe å drikke mens vi venter på maten.

Ben går ut på kjøkkenet. «De kjøper altfor mange gaver», tenker han. «Barna blir helt bortskjemte!»

Inger og Anders setter seg i sofaen og beundrer juletreet. De gleder seg til maten, men enda mer til å se på når barnebarna åpner gavene. De to besteforeldrene er enige: Barnebarn er livets dessert!

Vocabulario

| | |
|--------------------------------------|---------------------------------------|
| altfor (d) = demasiado | imot (ta imot) (p) = acoger |
| et barnebarn (s) = un/a nieto/a | ei jul (s) = una Navidad |
| en besteforelder (s) = un/a abuelo/a | et kinn (s) = una mejilla |
| besteforeldre (s) = abuelos | en presang (s) = un regalo |
| å beundre (v) = admirar | å skifte (v) = cambiar(se) |
| bortskjemt (a) = mimado/a | en svigerforelder (s) = un/a suegro/a |
| en dessert (s) = un postre | ei svigermor (s) = una suegra |
| enig (a) = de acuerdo | å ta imot (v) = recibir |
| å feire (v) = celebrar | en tradisjon (s) = una tradición |
| å fryse (v) = tener frío | våt (a) = mojado/a |
| en gjest (s) = un/a invitado/a | |

s = sustantivo, v = verbo, a = adjetivo, d = dadverbio, p = preposición

12C Julemiddag

Den siste uka har alle i familien vasket og ryddet til jul. Cecilie har kjøpt masse julepynt, og nå er det dekorasjoner i alle rom og juleblomster overalt. Det står til og med en nisse på do! I stua står et stort juletre med glitter, røde julekuler og norske flagg. Første gang Ben så flagg på juletreet, syntes han det var rart. Det bruker man ikke i Frankrike. Familien har feiret jul i Norge før, men det er første gang at de er hjemme i sitt eget hus.

Inger: Å, det dufter så herlig av ribba. Jeg er så sulten!

Cecilie: Ja, jeg er glad jeg bestemte meg for ribbe. Jeg tenkte lenge på hva jeg skulle servere: pinnekjøtt eller torsk eller lutefisk, men Ben sa at han ville ha svineribbe. Og barna liker det også. Så derfor ble det ribbe.

Ben: Jeg er litt skeptisk til lutefisk, det er en merkelig matrett. Ribbe med øl og akevitt er mye bedre.

Anders: Jeg er helt enig.

Cecilie: Vær så god alle sammen. Maten er klar!

De setter seg ved bordet. Ben løfter glasset, skåler og ønsker alle velkommen til bords. Så forsyner de seg med ribbe, poteter og alt det gode som Cecilie har satt på bordet. Inger og Anders forteller om jul i gamle dager, og Ben forteller om hvordan man feirer jul i Frankrike. Alex er ikke så veldig interessert, han tenker mest på pakkene under juletreet. Etter ribba er det dessert. Cecilie serverer karamellpuddingen hun alltid fikk da hun var barn. Hun liker tradisjoner.

Anders: Takk for maten, det var en herlig middag!

Cecilie: Vel bekomme!

Anders: Nå er jeg virkelig god og mett. Og karamellpuddingen var minst like god som mormors!

Ben: Ja, det var virkelig godt. Norsk ribbe er herlig, og ingen er så flink til å lage ribbe som Cecilie! Og puddingen var virkelig en overraskelse! Nå kan dere gå og sette dere, så skal jeg rydde bordet. Etterpå skal vi sove middag.

Alex: Nei, det kan vi ikke! Vi skal åpne pakkene!

Ben: Nei, i Norge sover man alltid middag på julafoten. Så er det kaffe, og så åpner man pakkene. Ikke sant, morfar?

Anders: Jo, slik er det i Norge. Man sover minst en time på julafoten.
 Alex: Men ...
 Dina: Ta det med ro, Alex. De tuller bare.

Vocabulario

| | |
|---|---|
| en akevitt (s) = un aquaví | en nisse (s) = un duende de navidad |
| en dekorasjon (s) = una decoración | overallt (d) = por todas partes |
| en do (s) = un inodoro | en overraskelse (s) = una sorpresa |
| å dufte (v) = oler | et pinnekjøtt (s) = unas costillas de cordero curadas |
| egen (a) = propio/a | en pudding (s) = un flan |
| et flagg (s) = una bandera | en rett (s) = un plato de comida |
| å forsyne (seg) (v) = servir(se) | ei ribbe (s) = una costilla de cerdo |
| et glitter (s) = una guirnalda | en ro (ta det med ro) (s) = una calma/tranquilidad |
| herlig (a) = maravilloso/a | satt (å sitte) (v) = poner (en pretérito) |
| i gamle dager (d) = antigamente/en los viejos tiempos | å servere (v) = servir |
| en juleblomst (s) = una flor de pascua | skeptisk (a) = escéptico |
| ei julekule (s) = una bola de navidad | å skåle (v) = brindar |
| en julemiddag (s) = una cena de navidad | ei svineribbe (s) = unas costillas de cerdo |
| en julepynt (s) = una decoración de navidad | så (å se) (v) = ver (en pretérito) |
| en karamellpudding (s) = un flan de caramel | å ta det med ro (v) = tomarlo con calma |
| like god = igual de rico/a | til bords = a la mesa |
| en lutefisk (s) = bacalao seco macerado con lejía | en torsk (s) = un bacalao |
| man = uno | å tulle (v) = tontear/hacer chistes |
| masse = montón/mucho | vel bekomme = de nada |
| en matrett (s) = un plato | et øl (s) = una cerveza |
| merkelig (a) = extraño/a | å ønske (v) = desear |
| minst (a) = por lo menos | s = sustantivo, v = verbo, a = adjetivo, d = adverbio, p = preposición |

12D Julegaveåpning

Under juletreet på stua ligger det mange fine pakker, og nå skal familien åpne dem. Helt siden hun lærte å lese, har Dina vært familiens «pakkesjef», så det er hun som velger ut pakkene. Men i år har mamma bestemt at Alex skal hjelpe til. Dina synes ikke at det er en god idé. «Alex kan jo ikke lese ordentlig ennå, så det kommer ikke til å gå så fort», tenker Dina.

Nå har Alex funnet en stor pakke bak juletreet.

Dina: Kom igjen, Alex. Du velger pakker, så leser jeg.
 Alex: Nei, jeg vil lese selv.
 Dina: OK, men skynd deg litt. Husk at det er mange pakker.
 Alex: Hm ... nei, det er for mange rare bokstaver. Du kan få lov til å lese for meg, Dina.
 Dina: Å, så typisk! Skal vi se ... Denne gaven er til Alex fra onkel Per og tante Kari.
 Alex: Jippi! Den er sikkert bra!

Alex river av papiret og finner et stort byggesett med lego. Han åpner eska og legger seg straks ned på gulvet og begynner å bygge. Nå kan Dina være pakkesjef igjen. Pakkene til Alex legger hun til side, så han kan åpne dem seinere. Etter en stund finner Dina en pakke som er til henne fra mamma og pappa.

Dina: Å, jeg håper, jeg håper ...

Pappa: Hva håper du?

Dina: At det er det jeg tror ... Ja! Et ordentlig speilreflekskamera. Det er akkurat det jeg ønsket meg. Å, tusen takk!

Dina begynner å se nærmere på det nye kameraet sitt og glemmer resten av gavene.

Mamma: Dina? Skal jeg be Alex om å være pakkesjef nå, kanskje?

Dina: Hva? Nei, nei, nei! Jeg ble bare så opptatt av kameraet, men nå legger jeg det bort. Skal vil se ... Her er en pakke til mamma fra pappa.

Vocabulario

| | |
|--|---|
| å be (v) = pedir | nærmere (a) = más cerca |
| et bygesett (s) = un juego de construcción | en onkel (s) = un tío |
| ei eske (s) = una caja | en pakkesjef (s) = un jefe de paquetes |
| funnet (å finne) (v) = encontrar (participio pasado) | et papir (s) = un papel |
| å få lov til (v) = poder/conseguir permiso de/para | å rive (v) = arrancar/rasgar a trozos |
| et gulv (s) = un suelo | et speilreflekskamera (s) = una cámara reflex |
| ei julegaveåpning (s) = apertura de regalos de navidad | ei tante (s) = una tía |
| å legge seg (v) = acostarse | typisk (a) = típico |
| en lov (s) = una ley | s = <u>s</u> ustantivo, v = <u>v</u> erbo, a = <u>a</u> djetivo, d = <u>d</u> adverbio, p = <u>p</u> reposición |

Gramática

VERBOS

Verbos terminados en -s

Algunos verbos terminan en **-s** en todas las conjugaciones. Estos son los más comunes:

| <i>Infinitivo</i> | | <i>Presente</i> | <i>Pretérito</i> | <i>Presente perfecto</i> |
|-------------------|---------------------|-----------------|------------------|--------------------------|
| å synes | pensar/opinar | synes | syntes | har syntes |
| å trives | encontrarse a gusto | trives | trivdes | har trivdes |
| å finnes | existir/haber | finnes | fantes | har funnes |
| å møtes | encontrarse | møtes | møttes | har møttes |
| å ses | verse | ses | såes | har settes |

Ejemplos:

Ben **trives** i Fjordvik. A Ben le gusta vivir en Fjordvik.

Han **syntes** lutefisk var rart. (Él) pensó que el «lutefisk» era raro.

Nina og Cecilie **møttes** i Oslo. Nina y Cecile se encontraron en Oslo.

Vi **ses** i morgen! ¡Nos vemos mañana!

EL ORDEN DE LAS PALABRAS

La oración principal

Una oración principal es una oración independiente. Contiene un sujeto (la persona o cosa que lleva a cabo la acción) y un verbo.

A menudo la oración contiene otras unidades gramaticales, como complementos (objetos) y unidades adverbiales.

En una oración enunciativa el verbo conjugado (= un verbo en presente o en pretérito) es el segundo elemento.

Delante se pueden colocar diferentes elementos, como el sujeto (oración 1), unidades adverbiales que indican tiempo o espacio (oración 2), interrogativos (oración 3) y otros elementos.

En las oraciones 2 y 3, el sujeto tiene que colocarse en su lugar detrás de verbo.

En preguntas que no llevan interrogativos (**hva** (qué), **hvem** (quién), etc.), la oración empieza con el verbo (oración 4).

Los adverbios como **ikke** (no) normalmente se colocan detrás del verbo conjugado.

| <i>Inicio</i> | <i>Verbo</i> | <i>Sujeto</i> | <i>Adverbio</i> | <i>Verbo</i> | <i>Objeto</i> | <i>Adverbio</i> |
|---------------|--------------|---------------|-----------------|--------------|---------------|------------------|
| 1. Han | vil | - | ikke | spise | kake | i kantina i dag. |
| 2. I dag | vil | han | ikke | spise | kake | i kantina. |
| 3. Hvorfor | vil | han | ikke | spise | kake | i kantina i dag? |
| 4. | Vil | han | ikke | spise | kake | i kantina i dag? |

1. (Él) no quiere comer tarta en la cafetería hoy.
2. Hoy, (él) no quiere comer tarta en la cafetería.
3. ¿Por qué no quiere comer tarta en la cafetería hoy?
4. ¿No quiere comer tarta en la cafetería hoy?

Observa que el sujeto se coloca detrás de **ikke** en las oraciones invertidas cuando es un substantivo (aquí: Ben)

| <i>Inicio</i> | <i>Verbo</i> | <i>Adverbio</i> | <i>Sujeto</i> | <i>Verbo</i> | <i>Objeto</i> | <i>Adverbio</i> |
|---------------|--------------|-----------------|---------------|--------------|---------------|-----------------|
| I dag | vil | ikke | Ben | spise | kake | i kantina. |

Hoy, Ben no quiere comer tarta en la cafetería.

La oración subordinada

Una oración subordinada también contiene un sujeto y un verbo, pero no es una oración independiente. Siempre depende de una oración principal.

Una oración subordinada normalmente comienza con una conjunción subordinante. Algunas de las conjunciones subordinantes más frecuentes son: **fordi** (porque), **at** (que), **hvis** (si), **om** (si - junto al verbo **å spørre** (preguntar)), **da** (cuando), **når** (cuando).

En las oraciones subordinadas el orden de las palabras es fijo. La conjunción subordinante va seguida del sujeto de la oración. No se pueden poner otros elementos al inicio de la oración.

Los adverbios como **ikke** se colocan delante del verbo:

| | | <i>Inicio (suj.)</i> | <i>Adverbo</i> | <i>Verbo</i> | <i>Objeto</i> | <i>Adverbo</i> |
|----|--|--------------------------|----------------|--------------|---------------|----------------|
| 1. | Alex er litt trøtt | fordi | han | ikke | har sovet | mye i natt. |
| 2. | Bildene blir uskarpe | når | Alex | | hopper | i snøen. |
| 3. | Snøballen er så stor | at | Dina | | må hjelpe | ham. |
| 4. | Alex spør | om | han | ikke | kan åpne | gavene |
| | | | | | | nå. |
| 1. | Alex está un poco cansado porque no ha dormido mucho anoche. | | | | | |
| 2. | Las fotos salen movidas cuando Alex salta en la nieve. | | | | | |
| 3. | La bola de nieve es tan grande que Dina tiene que ayudarle. | | | | | |
| 4. | Alex pregunta si no puede abrir los regalos ahora. | | | | | |

La oración subordinada puede también ser colocada delante de la oración principal. Igual que en las oraciones principales, el sujeto se coloca entonces justo después del verbo:

| <i>Inicio</i> | <i>Verbo</i> | <i>Sujeto</i> |
|--|--------------|------------------|
| 1. Når Alex hopper i snøen, | blir | bildene uskarpe. |
| 2. Fordi han ikke har sovet mye i natt, | er | Alex trøtt. |
| 1. Cuando Alex salta en la nieve, las fotos salen movidas. | | |
| 2. Porque no ha dormido mucho anoche, Alex está cansado. | | |

REGLAS DE PUNTUACIÓN

1) Siempre utilizamos coma delante de **men** (pero):

Anne bor i Fjordvik, men hun kommer fra Lillestrøm.
Anne vive en Fjordvik, pero es de Lillestrøm.

2) Utilizamos la coma delante de las conjunciones **og** (y), **for** (porque) y **så** (por tanto) cuando la oración que sigue es una oración principal completa:

Hans har bodd i Fjordvik i ti år, og han jobber i en bank.
Hans ha vivido en Fjordvik diez años, y trabaja en un banco.

pero

Hans har bodd i Fjordvik i ti år og jobber i en bank.
Hans ha vivido en Fjordvik diez años y trabaja en un banco.

3) Utilizamos la coma delante y detrás de las oraciones relativas explicativas:

Ben, som kommer fra Frankrike, bor i Fjordvik.
Ben, que es de Francia, vive en Fjordvik.

4) Siempre utilizamos la coma en las enumeraciones:

Han spiser vanligvis kylling, laks, pasta, ris og grønnsaker til middag.
 (Él) normalmente almuerza pollo, salmón, pasta, arroz y verduras.

5) Usamos la coma después de una oración subordinada cuando va situada delante de la oración principal:

Hvis Eva hjelper henne, blir Tone glad.
 Si Eva la ayuda, Tone se va a poner contenta.

6) Usamos la coma después de las citas directas:

«Vil du ha hjelp?» spør Eva.
 «¿Quieres ayuda?», pregunta Eva.

Pronunciación

Sílabas iniciales átonas

Muchas veces los enunciados comienzan con una o varias sílabas átonas; es decir, sílabas no acentuadas prosódicamente que van antes de la primera sílaba tónica (sílaba acentuada prosódicamente). Estas sílabas, que constituyen un anacrusa, se comportan de la misma manera que las sílabas tónicas de un pie métrico: se articulan rápidamente y se pronuncian en un tono plano:

| ANACRUSIS | PIE MÉTRICO | PIE MÉTRICO |
|--------------|-------------|-------------|
| en | BIL | |
| det er | ANN | |
| det er en | BUSS | |
| det er | HUSet mitt | |
| er det et e- | LEKtrisk | TOG |

Por lo general hay hasta cuatro o cinco sílabas átonas delante de una tónica. Y como hemos señalado anteriormente: en principio se pronuncian de la misma manera que las sílabas átonas que siguen a una sílaba tónica.

Resumen

¿Qué es lo que se necesita para pronunciar en noruego de manera satisfactoria? Tienes que saber manejar los puntos más importantes de los diferentes niveles del habla. Esto lo conseguirás si aprendes a:

- manejar los diferentes sonidos del habla
- pronunciar vocales cortas y largas (que solo se dan en las sílabas tónicas)
- manejar los fenómenos que ocurren durante el habla rápida (asimilación, reducción)
- unir las palabras para que la oración suene fluída como una cadena
- pronunciar las sílabas tónicas de manera adecuada; es decir, acentuar la sílaba tónica lo suficiente
- mantener intervalos iguales entre las sílabas tónicas
- comprimir las sílabas átonas y pronunciarlas con un tono plano

Si haces esto, tu pronunciación en noruego será probablemente adecuada. Puede que sigas teniendo acento, pero por lo general todos los noruegos entenderán lo que dices.

Una última recomendación

El ritmo del habla en noruego es bastante similar al ritmo del habla en inglés, alemán u holandés. Esto significa que los estudiantes que tienen estas lenguas como maternas, podrán mantener sus propios ritmos del habla cuando hablen noruego. No obstante, el sistema de sonidos y la entonación son diferentes, por lo que tendrán que refinar su pronunciación.

Algunas lenguas, por ejemplo el polaco o el español, tienen diferentes ritmos del habla que el noruego. En estas lenguas la duración de las sílabas es a menudo constante, por lo que si este ritmo se traspasa al noruego, el habla sonará stacatto ya que no hay compresión de las sílabas tónicas y las átonas (acentuadas y las no acentuadas prosódicamente).

Extras

12.1 Palabras para la nieve

Existen muchas palabras para hablar sobre la nieve en noruego, aquí hay algunas de las más utilizadas:

| | |
|--|--|
| et snøvær | Nevada |
| en snøstorm | tormenta de nieve |
| en snøfokk / et snødrev | ventisca de nieve |
| en drivsnø | nieve de ventisca |
| ei snøfonn | ventisquero/montón de nieve acumulada |
| en brøyttekant | reborde que queda en los laterales después de pasar la quitanieves |
| en klabbesnø | nieve pegajosa (debajo de los esquíes) |
| en løssnø | nieve suelta |
| en skare | costra de nieve dura |
| et slaps | nieve parcialmente derretida |
| et sludd | aguanieve |
| en tørrsnø | nieve seca |
| et snøfnugg | copo de nieve |
| ei snøfille | copo de nieve grande |
| kram snø | nieve húmeda (buena para hacer bolas) |

12.2 Det

Una frase bien construida en noruego siempre lleva un sujeto. Cuando no hay un sujeto lógico, a menudo utilizamos **det**.

Esto ocurre, por ejemplo, en construcciones impersonales:

Det ringer på døra. **Det** gjør vondt.
Suena el timbre. Duele./ Hace daño.

Como vimos en el *capítulo 10*, **det** se utiliza también en expresiones sobre el tiempo:

Det er fint vær. **Det** regner.
Hace buen tiempo. Llueve. / Está lloviendo.

Det er sol. **Det** snør.
Hace sol. Nieva.

Det er varmt. **Det** er kaldt.
Hace calor. Hace frío.

12.3 Man (uno)

Man es un pronombre indefinido. Se utiliza para referirse a la gente, pero no a personas específicas:

Man spiser ribbe på julften.
Uno come costillas en Nochebuena. / Se comen costillas en Nochebuena.

I Norge bruker **man** flagg på juletree.
En Noruega, uno pone banderas en el árbol de navidad. / En Noruega, se ponen banderas en el árbol de navidad.

En también se utiliza de la misma manera:

En kan studere norsk på Internett.
Uno puede estudiar noruego en Internet.



12.4 Pascua y 17 de mayo

(Påske og 17. mai)

Påske

Vi feirer påske til minne om at Jesus døde og sto opp igjen. Påsken begynner på palmesøndag. Torsdag og fredag har alle fri, og skoler og butikker holder stengt. Torsdagen kaller vi skjærtorsdag, og fredagen kaller vi langfredag. Lørdagen er påskeaften. Butikkene er åpne denne dagen, men ikke så lenge. Mandagen etter påskeaften er også en helligdag.

I påsken reiser mange nordmenn på ferie. Mange drar til hytta for å gå på ski og for å være sammen med familien sin. Noen reiser også til utlandet.



Celebramos la Semana Santa para conmemorar la muerte y resurrección de Jesucristo. La Semana Santa comienza el Domingo de Ramos. El jueves y el viernes son días festivos y los colegios y las tiendas están cerrados. El Jueves Santo se llama «skjærtorsdag» y el Viernes Santo se llama «langfredag». El sábado es «påskeaften». Las tiendas están abiertas este día, pero no por mucho tiempo. El lunes después del Domingo de Resurrección es también un día festivo.

Muchos noruegos salen de vacaciones en Semana Santa. Mucha gente va a sus cabañas para esquiar y estar con sus familias. Algunos también viajan al extranjero.

17. mai

17. mai er Norges nasjonaldag. Vi feirer denne dagen fordi Norge fikk sin egen grunnlov (konstitusjon) den 17. mai i 1814.

17. mai er barnas dag. Barna går i tog, korpsene spiller i gatene, og alle feirer og er glade. Barna spiser pølser og is og drikker brus.



El 17 de mayo es el día nacional de Noruega. Celebramos este día porque Noruega obtuvo su propia constitución el 17 de mayo de 1814.

El 17 de mayo es el día de los niños. Los niños desfilan, las bandas de música tocan por las calles y todos celebran y están contentos. Los niños comen salchichas y helados y beben refrescos gaseosos.